LEBANESE AMERICAN UNIVERSITY

Discourse Evolution:
Analysis of Lebanese Songs Depicting War Effects

By
Maryse Karam

A thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
For the degree of Master of Arts in Education

School of Arts and Sciences
February 2015

LAU
الجامعة اللبنانية الأميركية
Lebanese American University

LEBANESE AMERICAN UNIVERSITY

School of Arts and Sciences - Beirut Campus

Thesis Approval Form

Student Name: Maryse Karam I.D. #: 201104994

Thesis Title: Discourse Evolution: Analysis of Lebanese Songs Depicting War Effects

Program : Master of Arts in Education. Emphasis: TESOL

Department : Education

School : **School of Arts and Sciences**

Approved by :

Thesis Advisor: Dr. Rima Bahous

Member : Dr. Mona Nabhani

Member : Dr. Nadra Assaf

Date : February 24, 2015

Signatures Redacted

LAU
الجامعة اللبنانية الأميركية
Lebanese American University

THESIS COPYRIGHT RELEASE FORM

LEBANESE AMERICAN UNIVERSITY NON-EXCLUSIVE DISTRIBUTION LICENSE

By signing and submitting this license, you (the author(s) or copyright owner) grants to Lebanese American University (LAU) the non-exclusive right to reproduce, translate (as defined below), and/or distribute your submission (including the abstract) worldwide in print and electronic format and in any medium, including but not limited to audio or video. You agree that LAU may, without changing the content, translate the submission to any medium or format for the purpose of preservation. You also agree that LAU may keep more than one copy of this submission for purposes of security, backup and preservation. You represent that the submission is your original work, and that you have the right to grant the rights contained in this license. You also represent that your submission does not, to the best of your knowledge, infringe upon anyone's copyright. If the submission contains material for which you do not hold copyright, you represent that you have obtained the unrestricted permission of the copyright owner to grant LAU the rights required by this license, and that such third-party owned material is clearly identified and acknowledged within the text or content of the submission. IF THE SUBMISSION IS BASED UPON WORK THAT HAS BEEN SPONSORED OR SUPPORTED BY AN AGENCY OR ORGANIZATION OTHER THAN LAU, YOU REPRESENT THAT YOU HAVE FULFILLED ANY RIGHT OF REVIEW OR OTHER OBLIGATIONS REQUIRED BY SUCH CONTRACT OR AGREEMENT. LAU will clearly identify your name(s) as the author(s) or owner(s) of the submission, and will not make any alteration, other than as allowed by this license, to your submission.

Name: Maryse Karam

Signature: Signatures Redacted

Date: 02/24/2015

Lebanese American University

PLAGIARISM POLICY COMPLIANCE STATEMENT

I certify that:

- I have read and understood LAU's Plagiarism Policy.
- I understand that failure to comply with this Policy can lead to academic and disciplinary actions against me.
- This work is substantially my own, and to the extent that any part of this work is not my own I have indicated that by acknowledging its sources.

Name: Maryse Karam

Signature: Signatures Redacted

Date: 02/24/2015

Dedication

To my father. You are my role model in love, generosity, and civic values. I could not have asked for a better father, and I would not trade you for the world.

To my mother. Your singing voice is home to me; its echo fills my childhood memories with happiness and consolation. I am who I am because of your unfailing love. May your priceless joy and heart-warming songs keep on inspiring many generations to come.

To my elder sisters. You teach me to do things well. I look up to you. And though I often give you a hard time, I love you dearly.

Acknowledgment

Much acknowledgment is due to Dr. Rima Bahous. Her welcoming office and her personal and loving follow-up make her a teaching role model to many.

I would like to thank Drs. Mona Nabhani and Nadra Assaf for their valuable input and follow-up. Special thanks go to Dr. Assaf for her irreplaceable help in contacting some of the musicians. Many thanks as well to the musicians themselves for their warm welcome and generous time; to Mr. Charbel Rouhana, Mr. Farid Sabbagh, Mr. Georges Khabbaz and Mr. Ghassan Rahbani.

I would also like to thank Mr. Abdallah Chahine, director of Voix du Levant, for his generous readiness in sharing his company’s discography. This discography has proved unequivocally important and helpful in my research.

Finally, I would like to acknowledge the impact of my own teachers; the good ones proved that not all those who teach cannot do, and the bad ones provoked me to dive in and try to do better.

Discourse Analysis:

Analysis of Lebanese Songs Depicting War Effects

Maryse Karam

ABSTRACT

Songs communicate. Whether used in a story telling setting or as part of an artistic exhibition, songs describe cultural patterns and speak of yearnings and realities, both bitter and sweet. This study uses songs as an interdisciplinary research tool within a sociolinguistics framework. It aims to understand the impact of social and cultural changes on the Lebanese population's civic engagement attitudes. Three research questions were brought forth: How are war effects depicted in Lebanese songs? Has the Lebanese population's perception of war evolved in the last fifty years? How is this perception seen from a civic engagement perspective?

A list of Lebanese-dialect songs dealing with war and war effects was collected. Three instruments were used. First, inductive content analysis of song lyrics provided thematic categories whose evolution was studied by decades, starting with the 1960's. Second, an online survey was conducted; it involved 60 adult Lebanese citizens whose responses included war song memory links, national attachment stances and musical preferences. Third, one on one interviews were conducted with four out of the 16 musicians whose songs were included in the song list. It was found that songs echo suffering and frustration as they are frequently

linked to memories, both happy and hurtful; they enflame feelings of national identification; they are also powerful tools for change through giving hope, calling for initiatives and even suggesting practical solutions to overcoming war effects and preventing further conflict. A radical shift in attitude from a nationalistic attachment in the 1960's to a sarcastic expression of helplessness took place, though it is not the general case. While some discontent with the status quo caused by a discrepancy between civic expectations and the reality remains to be the main attitude, most contemporary songs end with hope.

The study has three direct implications. First, songs can be valuable social science research tools. Second, though singing about one's country generally nurtures a positive sense of belonging, it is not enough; it is important for teachers to educate for civic engagement, democracy and citizenship, and for schools to consider this a top priority soft skill. Third, songs are closely linked to hope; they thus reveal opportunities for education initiatives on teaching how to deal with grief. This is especially useful in geographical contexts where growing conflicts breed a growing need for civic peace initiatives. The adopted interdisciplinary approach also opens up new research perspectives and provides valuable ground for future applications in the world of education, be it civic, linguistic or musical.

Keywords: Songs, Lebanon, Lebanese Songs, Civic Attitude, Interdisciplinary, Inductive Content Analysis, War Effects, War, Civic Engagement, Democracy, Citizenship.

TABLE OF CONTENTS

List of tables

List of Figures

CHAPTER ONE

Introduction

1.1. Introduction

Lebanon has faced many changes during the last fifty years, on multiple levels. While it is tricky to delve into the causes of these changes, it is interesting to research the evolution of the Lebanese population's civic attitudes and perceptions. Having a personal musical background and an academic penchant for ethnomusicology, I find it very interesting to study cultures from an interdisciplinary perspective. The latter has led to the realization that, as untraditional as that sounds, songs could constitute an interesting academic study material. The main reason for this is that one makes a statement about what one agrees with when one chooses what to listen to.

1.2. The Purpose of the study

Through the present research, I aim to understand the Lebanese population's perception of war through its choice of songs. Using songs as a research tool from a sociolinguistics perspective, I will delve into an interdisciplinary approach to understand social and cultural changes with relation to war effects and its impact on the Lebanese population's attitude. Through this, more light will be shed onto the evolution of civic engagement within the given Lebanese cultural context while regarding songs as indicators of the changed perspective. The sociolinguistics of songs would thus provide resources to study the evolution of the discourse in relation to war.

The research context is complex. Internally, the Lebanese population faces political stagnation due to a self-elected non-funcational parliament, as well as financial inflation. In terms of population density, cities are overcrowded and heavy traffic is the norm at all times of the day. Regionally, the Syrian conflict spilled over the border and brought Human Rights groups face to face with humanitarian and social crises. In the education world, civic education is linked to rote learning. In general, a sense of apathy seems to tone down civic involvement. The idea for conducting this study was born precisely in this complex context. The reasoning was this: songs have both a meaning and an impact – a source and a direction– so why not attempt to understand what these songs meant in the past and how that can be an asset for the future.

1.3. Research questions

This has given rise to the following research questions:

- How are war effects depicted in Lebanese songs?
- Has the Lebanese population's perception of war evolved in the last fifty years?
- How is this perception seen from a civic engagement perspective?

The thesis consists of 6 chapters. Chapter 1 introduces the topic and spells out the research questions. Chapter 2 is a review of the literature dealing with the place of songs in world cultures, the messages that are delivered through them, the Lebanese context in the last century, as well as a review of past studies suggesting practical research instruments. Chapter 3 explicitly lists the details of the selected instruments as well as other selection criteria and research issues. Chapter 4 exhibits

the results and findings per research instrument. Chapter 5 discusses these findings and brings together answers to the research questions, while chapter 6 concludes with limitations, implications and suggestions for future research.

1.4. Conclusion

One of the main considerations while pursuing this topic is authenticity. The scope of the study has been limited to the Lebanese-dialect songs. Being a born and bred Lebanese is an obvious plus, but it adds a certain ambiguity. Therefore, research procedures primarily target the alignment of song analysis to songwriters' initial intentions and audience reception.

In his Lord of the Rings' Trilogy, Tolkien (1967) also mentions war, song lyrics and personal choices. Through his character's faltering voice, he speaks of the universal communicative function of songs and of the fact that it is intricately woven into the fabric of every culture.

> *The voice of Legolas faltered, and the song ceased. 'I cannot sing any more,' he said. 'That is but a part, for I have forgotten much. It is long and sad, for it tells how sorrow came upon Lothlórien, Lórien of the Blossom, when the Dwarves awakened evil in the mountains'.*
>
> *'But the dwarves did not make the evil', said Gimli.*
>
> *'I said not so; yet evil came,' answered Legolas sadly.*
>
> (p. 443)

The coming chapter reviews the literature.

CHAPTER TWO

Literature Review

2.1. Introduction: Arts and songs in human culture

Arts in general are very important in human cultures. Many anthropological references agree that one of the first characteristics of humans as opposed to animals is the incorporation of art in daily life (Killin, 2013; Davies, 2012; Morris-Kay, 2010; Wallin, Merker & Brown, 2000). Whether in the form of cave paintings or musical instruments made of bones, art is not only at the center of human culture, it is what defines it.

Songs offer a valuable insight into the cultural realm. Whether used in a story telling setting or as part of an artistic manifestation, they describe cultural patterns and social norms, thus communicating behavior expectations in an influential manner. Because singing is both music and language combined, it “benefits from a superior means of information transmission […] that cannot be found in compositional language alone” (Mithen, 2006, p. 273-274). The communicative aspect of songs, according to Carless and Douglas (2011), has a major influence on people’s lives. While focusing on the music and grasping the meaning of song lyrics may not always go hand in hand (p. 450), songs bring about a way to “experience rather than merely receive” information (p. 448). By setting scenes, telling stories and engaging listeners, this experience leads to personal reflection (p. 452). The results of Carless’ and Douglas’ study are grouped in five interrelated themes (p. 450). Songs are said to:

- increase audience engagement, interest and attention;
- induce emotional responses including empathy and engagement, as opposed to merely cognitive or rational responses;
- lead to physical responses (dance, beat) related to listener's visual imagination;
- encourage personal reflection by giving meaning to individual experiences;
- depend on individual tastes, preferences or expectations.

While art, dance, drama, literature and music can be efficient vehicles to communicate meaning and content (Roy, 2010, p. 87), the social role of music goes beyond simply conveying messages. It transforms them in a unique way into a "feeling-thinking amalgam" (Wai-Tong, 2008, p. 100). As Borthwick and Moy suggest, studying the interrelationship between the text and the context of musical discourses "tells us far more about music and its importance to the societies in which it is situated than a purely musicological approach" (2004, p.2). Context is a key term in this endeavor. In the words of ethnomusicologist Alan Merriam: "All people, in no matter what culture, must be able to place their music firmly in the context of the totality of their beliefs, experiences, and activities, for without such ties, music cannot exit" (1967, p.3). Studies have already highlighted the importance of context by taking into consideration the rapidly evolving technological advances and their impact on popular music reception (Lockard, 1996).

Extensive research has been previously carried out to study the effects of singing on a given audience, in all stages of life. Music therapy studies abound in this regard; infants listening to their mothers' singing (Filippa, Devouche, Arioni,

Imberty & Gratier, 2013), elderly women with lowered dysphagia risks (Yun & Lee, 2012), nurses singing for their elderly patients (Skingley & Vella-Burrows, 2010), and doctors treating neurological conditions in general, as well as speech deficits (Wan, Ruber, Hohmann & Schlaug, 2010).

Grief is also on the list, though not always war-related. Roberts and McFerran (2013) have adopted a descriptive approach to studying songs as part of a therapy program to express and deal with grief. Gathering data within a fieldwork setting, they analyze song lyrics and seek answers to 2 research questions; the first related to the categories and themes that would emerge from lyrics (using inductive analysis techniques) and the second to the prevalence of these emerging categories – or ranking order/percentage breakdown of these categories – in general and for each participant (using deductive analysis techniques). The results of their analysis are then put in numbers. Although the study takes for granted the efficiency of music therapy instead of justifying it, and is not consistent neither in terms of gender representation (12 girls and 1 boy) nor in location (12 from Melbourne and 1 from Victoria, Australia), it offers a fair case for using songs as a "creative" opportunity for expression (p. 49).

2.2. World examples for conveying meaning through songs

Most human cultures use songs as an important form of expression. Not only are they adopted by individuals and projected as individual experiences, they also represent 'public memory', i.e. a civilization's culture, what is or is not worth transmitting. It is tightly linked to the transmission of communal memories that both reflect the cultural perspective and shape it at the same time (Filene, 2000, p. 5). The

intergenerational transmission of culture is therefore an important requisite for cultural survival.

Communicated themes might include cultural identity, social bonding, religious manifestations, business, supermarket studies, medical therapeutic studies, as well as sports and crowd effect (Carless & Douglas, 2011, p. 442). Gender issues seem to be a particularly weighty theme (Dukes, Bisel, Borega, Lobato & Owens, 2003; Hawkins, 2007; Makina, 2013).

Though certain themes might occasionally overlap, I have summarized the reviewed literature in three categories divided according to three themes: Social activities, identity, and protest.

2.2.1. Social activities

Sociological studies, in general, thrive in cultures that emphasize community life. Understandably, such community-based cultures share behavior patterns which are expressed through songs. The songs of certain African cultures, for example, communicate moral and ethical values and serve as a medium for both the conscious and unconscious dissemination of cultural heritage (Mulaudzi, 2013). In some cases, songs even describe expected conflicts and issues of power relations within social institutions (Nhelkisana & Oabona, 2007).

Songs are practically used as channels of cultural transmission. They are almost always related to themes that communicate social values and culturally acceptable approaches. In other words, understanding songs is related to understanding the cultural concepts or settings in which they are performed. They are

generally used as narratives; a creative form of story-telling, purposefully constructed to be memorized by multiple generations over time.

Mulaudzi (2013) offers valuable insight into the evolution of perceptions, which is the emphasis of my own research. Studying indigenous wedding songs in modern times, he relates them to the evolution of cultural constructs and changes in practice. He presents an interesting definition of indigenous music, characterized by songs and dances “relevant to individual ethnic tribes” but also modern music “AfroPop wedding songs” written in 1994, 2001 and 2007 (p. 43). Most selected modern wedding songs (mostly written in 2007) offer a cultural view that does not shift away from the traditional culturally accepted approach, though this is not applicable to all issues. Common themes in African marriage songs, such as cattle, dowry, and family or tribe, are used to both encourage and scorn cultural and social practices. In certain cases, the aim is to produce a cultural shock by going against traditional expectations. Therefore, songs are also a tool for expressing a desire for social change. Although societies face many such cultural and social changes, Mulaudzi concludes that songs confer little of these changes in an attempt to maintain identity (p. 50).

2.2.2. Identity

Songs in general seem to be directly linked to forging a common cultural identity by representing a national bond (Filene, 2000, p. 22). Armstrong and Greider (2013) study how identity is represented through the songs of US folk singer Johnny Cash. They conclude that music is remarkably linked to personal identity, and that cultural contexts related to identity are also often related to work, working conditions and work struggles, i.e. everyday life. The aim of music choices, they state, is to

make music accessible to and appreciated by the masses. Already, songs are given an activist role: they give "workers a voice" and represent them to those "who may not have heard their voice" (p. 227).

2.2.3. Protest

A recurrent message in modern song-making is expressing discontent with the status quo, both collectively and individually. Many 21st century studies have attempted to study protest songs in the light of the various political turmoil happening around the globe (Leone, 2012; Bloodgood & Deane, 2005), though contemporary social movements seem to be more concerned with changing perceptions and values than with achieving concrete political results; "questions of meaning, belief, value, and identity have seemingly become more important than the political pursuit of power and the achievement of practical economic improvements." (Eyerman & Jamison, 1998, p. 17)

While powerfully expressing discontent, songs are also used in disputed political contexts. The Chinese population for example seems to be exposed to this type of songs, both positively and negatively. Yang (1994) states that there is a direct political interference in China's musical life (p. 303); there seems to be an intertwined and delicate balance between academic careers and political properness. Sensitive political issues reduce the reliability of ethnomusicological practices and government music resources since, according to Yang, academic distortion frequently serves a pre-established political agenda (p. 318). Wai-Tong (2008) further states that music is used as a "tool for political propaganda and social education" (p. 100). Although Wai-Tong's article is not research-based but a mere overview of Chinese revolutionary songs as well as the author's personal expression

of dislike for certain historical events, the article provides an interesting insight into the musical aspect of the Chinese society. Revolutionary songs are said to be a genre in their own, distinct from “the operatic songs, narrative songs, folk songs, art songs, and popular songs” (p. 107). These songs are given special importance by the Chinese Communist ruling party (p. 102):

> Mao advocated that arts should be a part of the revolution, a weapon used to unite and educate the people, and to fight and dissipate the enemies. Since then, for the next forty years in China, the direction of the arts, including song composition, had been dominated by this idea of having arts function as political means.

The dual facets of ideological propaganda and democracy-oriented public expression are further described by Roy (2010). He compares and contrasts two American social movements that have extensively used American folk music to “simultaneously express distinctive identity and cultural commonality” (p. 86). Differences in musical approaches revealed differences in sociological and cultural orientations. Even in terms of leadership style, one had a hierarchical party structure, while the other had a strong decentralized leadership and empowerment orientation (p. 93). One used culture as a propaganda weapon, while the other made music that created a culturally unified purposeful vision and that “could more easily serve to create solidarity among people than having to carry a message from a central leadership” (p. 94). Speaking about the Civil Rights Movements, known as “one of the most musical movements in American history” (p. 86), Roy writes:

> [People] used music within collective action itself, singing freedom songs as they gathered, marched, rode busses, and endured jail. Abandoning

> conventional distinctions between performer and audience, content and form, with relative nonchalance about the political content of their music, their music helped bridge one of the most intractable social boundaries of American society, that of race (p. 91).

Collective music making thus takes on an important role as it indicates social relationships, as well as cultural philosophies. When applied to this study, it is therefore important to note whether the selected songs are sung collectively or performed individually. In the case of the Civil Rights Movement, it was “less a matter of a performer singing for an audience than part of the collective action itself” (Roy, 2010, p. 86). What Roy (2010) calls “tuning in”, i.e. “the social achievement by which people are on the same page, by which they can react when interacted with” (, p. 90), gives more power to social messages; “This is why states have national anthems, religions have hymns, and social movements have protest songs” (p. 90).

2.3. The Lebanese context

A quick glimpse at the news headlines of any international news website (or its smart phone application for that matter) would confer the image of a planet in major turmoil in terms of political, economic and social structures. We are living through historical times of intense international changes.

While the 20th century had its share of world wars, the 21st century started out in conflict and aggression (i.e., the September 11 attacks, war in Iraq, and the current rise in militant extremism throughout the globe). Without underestimating other regions in conflict, the Middle East seems to host a particularly dark situation.

Because of its geographical, cultural, social and demographical contexts, Lebanon is particularly sensitive to its Middle Eastern context.

The Lebanese society has witnessed many drastic changes in the last hundred years or so. These changes – be it social, political, historical or cultural – have shaped the self-image of an entire nation.

Many Lebanese scholars have attempted to describe the Lebanese society. In overviewing three articles that were written in the 1940s, 1960s and 1980s, I attempt to point out some of the characteristics of its evolution during these periods.

The last hundred years of Lebanese history can be divided into roughly 4 phases:

1. Before the independence: 1914-1943
2. After the independence and up to the civil war: 1943-1975
3. During the civil war: 1975-1990
4. After the civil war and up to the present day: 1990-2014

2.3.1. Before the National Independence: 1914-1943

In an article entitled "The village in the national life of Lebanon", Tannous (1949) describes Lebanon during the 1940s. Life in the villages is depicted as rural, agricultural (p. 151) and characterized by distinctive features such as "family solidarity, group loyalty, individual initiative and enterprise, cooperativeness, community consciousness, a democratic way of living involving basic equality, and folk poetry" (p. 154). The social life is characterized by "neighborliness, or jirah" and strong intergenerational contact (p. 155). Recreational activity – including folk

songs, folk poetry and folk dance – is considered to be an "essential need" through which "the group gives spontaneous expression, in symbolic form, to the fundamental values of its life and to its aspirations" (p. 159). A description of the Lebanese farmer and his connection with poetry and song follows (p. 159):

> The Lebanese farmer is characterized by a well-developed sense of humor and a lively tendency to indulge in pranks. He loves to compose folk poetry and sing folk songs, when alone working in his fields or when in the company of friends. From his early childhood he learns to be a good folk dancer. At the same time his community life is characterized by an abundance of recreational expression.

These expressions often take place during occasions and religious holidays, the harvesting of crops for example, or weddings and funerals. Songs and dances are clearly indispensable during these fellowship times (p. 160):

> Each of these festivals is an occasion for people of several villages to get together and celebrate, sometimes for two or three days at a time. They visit, trade, compete in games, compose folk poetry, participate in religious chanting or group singing, and dance the well-known folk dance, the dabki.

2.3.2. After the National Independence and up to the civil war: 1943-1975

The independence era seems to have launched the Lebanese population's quest for an affirmed national identity. While the record industry flourished as early as 1907, according to Racy (1986, p. 414), it was only after the national independence in 1943 that Lebanese composers and singers reached fame. The Lebanese Radio Station originally founded in 1937 by the French mandate (Kraidy,

2000, p. 6), and many music and dance festivals – such as the one held in Baalbek – facilitated the musical exchange between the Lebanese musicians and other Arab and international musicians. Racy cites some of the renowned names associated with festival music, namely the Fulayfil brothers, “the two Rahbani brothers, Asi a composer and Mansur a lyricist Fayruz a female singer; Wadih el Safi a male vocalist” (p. 415)

These names are especially important if we are to understand the influence of individual musicians and the national cultural life. The Rahbani brothers in particular re-arranged, recorded and distributed many folk songs, thus popularizing them even more through the media. These art forms are indispensable in building any nation’s national identity. Indeed, the “national dimension of music” is often stretched through individual initiatives in consistently collecting and retransmitting folk songs (Biddle & Knights, 2007, p. 9), as was the case with the Lebanese songs of this era (roughly 1943 to 1975, even until today).

The Rahbanis’ musical theater is often associated with the typical Lebanese countryside, life in the village and episodes from Lebanese history, i.e. scenes related to a common rural past. As early as the 1960s, urbanization became an important issue having direct consequences on the Lebanese sociological context. While more than half the population remained in rural settings at the time, the Lebanese villagers started favoring the urban lifestyle while keeping close ties with the village. The city was a temporary necessity for many. This phenomenon was closely linked to a cultural idealization of village life, namely through songs and poetry. Writing in the 1960s, this is how Khalaf describes it (1968, pp. 266-267):

> The idealization of village life, through the revival and popularization of folk songs, dance and poetry which Lebanon has witnessed in the past decade, is, if anything, a manifestation of the urbanite's disenchantment with city life and his yearnings for the village. The village has not only become a paragon of the traditional virtues but also a refuge from the alienating forces of urbanization.

This appears to be a common cross-cultural trait. Filene (2000) also hints at people's reminiscent attitude exemplified through folk songs. People experience nostalgia and contrast the "natural" and "pure" element of the past with "contemporary industrial life" (p. 24). This gives some hints as to how humans, in general, process and deal with change. It also justifies the popularization of folk songs through the media, and the particular emphasis these songs had on the traditional rural lifestyle.

2.3.3. During the civil war: 1975-1990

Racy (1986) presents an excellent study on the terminology associated with music in Beirut, be it in words or proverbs. He also describes the Lebanese capital's musical context in the 1980s. He starts by stating that Beirut was influenced by two main cultures, the Bedouin nomadic culture and the Lebanese countryside. The city also shared musical genres – and in certain cases, even adopted these genres – from "neighboring urban centers, such as Cairo, Aleppo, and Baghdad" (p. 413).

A shift away from the traditional idealization of village life also came in place during the civil war years. Led mainly by Asi Rahbani and Fayruz's son, Ziad, it expressed a personal – but also a strongly era-related cultural – rebellion on the

stereotypes of the past and “a war against his parents’ representation of the [Lebanese] nation” (Stone, 2005, p. 163); a form of “the-family-struggle-as-national-struggle metaphor” (p. 152). Stone argues in particular that the Rahbani brothers’ plays only depicted a small sample of Lebanese society, i.e. the Northern mountains, causing “unstable subjectivities” (p. 152) that were in sharp contrast with certain aspects of the realities of the Lebanese society; a form of “nostalgia for a utopian past” (p.163). This “myth”, Stone writes (p. 152), was exposed in both the concrete battlefields and the arts. Songs of the period conveyed deep social and political tensions. Protest in the arts is regarded as a symptomatic metaphor of protest in society.

Linguistic details are prominently important in Ziad Rahbani’s plays. Contrasting monoglossia with polyglossia, Stone (2005) further emphasizes linguistic choices in Lebanese folklore, in terms of regional accent and language choices. The first generation of Rahbanis, for example, adopted the Mount Lebanon version of the collective ‘Dabke’ dance, and represented it as national version, though many other regional versions exist (p. 159). While polyglossia is used in some of Ziad Rahbani’s plays as a way to ridicule cultural stereotypes (p. 161), monoglossia is described as an attempt by the elder Rahbanis to standardize the diverse. In other words, an attempt to unify what is, in some ways, un-unifiable, and therefore of projecting a form a cultural dictatorship that, according to Stone, was eventually contested – both in real life and in the arts. Though this is but one view of the cultural life in Lebanon, Stone’s position is contextually interesting.

During the civil war, Lebanese musicians either supported the violence through their music, or protested against it. Many of them still serve as role models for Lebanese post-war musicians (Burkhalter, 2011, p. 57)

2.3.4. After the civil war and up to the present day: 1990-2014

Much research has been written on the effects of war in general. The aftermath of the 1975-1990 war in particular caused the Lebanese population to experience a pessimistic post-war perspective. Khalaf (2014) studied the evolution of Lebanese students' creative writing themes over a period of 16 years. She concluded that most students feel "trapped in a violent, unresolved past, threatening present and hopeless future" (p. 97). Describing post-war Lebanon as a land of contradictions, both a playground and a battleground (p. 113), she notes the evolution of students' attitudes in three stages according to three themes: "Idealism" coupled with marginality and entrapment, from 1998 to 2005; "activism" and defiance from 2005 to 2008; "disillusionment" combined with feelings of betrayal, helplessness and the urgency to devise exist strategies from 2008 to 2014. About this third stage, she writes:

> A growing number of [students] became legitimately paralyzed by the discrepancy between hoped-for-expectations on the one hand, and existing realities on the other. At present, these irreconcilable positions continue to foreground the conversation. (p. 105)

This context has had a direct impact on lifestyles and health issues, primarily with regards to war-related stress as was studied in the summer 2006 war aftermath (Zein & Ammar, 2011). Research has also been written on the Lebanese war

memory, not only for people who had a direct experience with war, but also youths who were exposed to war narratives in the midst of an "ongoing search for meaning, historical truth, and identity" (Larken, 2010, p. 616).

The Lebanese population reacted through the arts. As a "visual anthropologist interested in the intersection of art and ethnography" (p. 722), Westmoreland (2013) offers some insight into the Lebanese art scene in the post-war context by describing what it calls, basically, a "postwar crisis of representation" (p. 720). In the context of the unresolved conflicts, he writes, Lebanese artists adopted "new aesthetic practices" and "they reorganized visions of Lebanon around other ways of seeing, which articulate ways of living during catastrophic times" (p. 721). While primarily concerned with visual arts, his study is founded on "crossing disciplinary borders between anthropological and artistic modes of inquiry" (p. 722).

In terms of the population's reaction through music, Burkhalter (2011) offers a very interesting and relevant survey of the "history of violence and music in Lebanon" (p. 57) through ethnomusicological field research during the first decade of the 21st century. He implements an "empirical analysis of five musicians from Beirut" (p. 57), each representing a different musical style (a pianist, an oud player, a death metal band leader, and two free-style improvisers). He then describes his findings within a spectrum: At one end of the spectrum a deep disregard, at the other an involvement in either protest or propaganda, and between the two extremes a range of reactions including "opportunism, cynicism, anger, fascination with violence" (p. 56). It is interesting to note Burkhalter's analyses of response differences when viewing the person asking the questions as a variable: It was observed that Lebanese musicians position themselves differently depending on

whether they face a national or an international setting. Burkhalter further describes the musical context during this post-war stage (p. 64):

> During the war years and the immediate postwar era, musicians in Lebanon faced many obstacles and were rather isolated. This has changed radically in the last decade. On the one hand, the reconstruction of Beirut and a certain kind of political normalization and, on the other hand, digitization and new transnational networks, have created new opportunities for today's musicians. They try to reach local and international niche audiences as much as local ones. Their music is mainly self-produced in small (home) studies, released on small record labels often owned by the musicians themselves, and distributed through various channels, mainly on the world-wide web. Their CDs are important promotion tools; through them, the artists gain the interest of international journalists, producers, organizers, labels, arts councils, and scholars. They receive offers to perform concerts abroad, or to go on residencies in Switzerland, Germany, or the USA.

Throughout Khalaf's (2014) and Burkhalter's (2011) studies in particular, there seems to be a recurrent keyword describing the contemporary attitude of Lebanese musicians, that of helplessness. Burkhalter writes: "The music of these musicians and sound artists is thus an attempt to create an alternative identity […] The musicians often argue that they want to create independent positions – however, this is almost impossible in a country like Lebanon" (p. 72).

2.4. Previous evolutionary studies

In a very interesting and relevant article, Hobbs and Gallup (2011) select and analyze the 2009 US top ten charts in 3 musical genres: country, pop and R&B. Their basic assumption is that audience choice shows real-world relevance; that people choose to consume (sing and listen to) what they're most interested in. They then develop a coding system based on 18 coding categories which are selected according to both words and the use of words to communicate either emotions or actions. They also study market factors and effect of themes on sales, as well as the evolution of the selected categories over time since songs were contrasted with operatic love songs going back 5 centuries. Research consistency is extremely emphasized: they consistently organize their findings within tables with coding categories and descriptions; they check the reliability of category selections through two independent observers then calculate the inter-rater agreement percentage; they exhibit the results in graphs and discuss frequencies of category-related lyrics using ANOVA and Bonferroni's Multiple Comparison Test; they also create a control condition through analyzing another selection of songs by the same authors but not on the top charts; they even get help from a professional opera singer to make sure the meaning of words is clear.

Inspired by previous analysis of novels, Hobbs and Gallup basically use content analysis in a series of studies to establish the following:

- Identify "embedded reproductive/evolutionary messages" through analyzing the lyrics of 174 songs that made it to the top 10 charts in 2009 according to "The Billboard" (study 1);

- Determine the correlation between the studied messages and the sales and popularity of these songs (study 2);
- Study the stability of themes and messages over time through a content analysis of song lyrics on top ten charts every 10 years, from 1959 to 2009 (study 3);
- Pinpoint whether or not the thematic use of reproductive messages in popular songs can be traced beyond the boundaries of the 20^{th} century by analyzing the content of opera arias dating back to the pre-Baroque era (as far back as 1597); these songs were mainly collected through sheet music anthologies (study 4).

Dukes et al. (2003) also base their study on the magazine “Billboard”. Their target search is artist characteristics and expressions of love, and they hypothesize that there would be changes in trends. After downloading the lyrics of the top 100 hits, they analyze their content while adopting “inductive coding” based on the presence or absence of recurrent themes. Then they perform a count of theme-related words. They stress reliability by conducting an inter-observer assessment (which scored 80%). They then quantitatively analyze their data based on percentages, using Cramer’s V, x^2; they also construct word indexes and performed an analysis of variance as well as a series of Kruskal-Wallis tests. They then compare and contrast changes in terms of artists’ race and gender, and they look up the related between gender and word choice. Finally, they look into all their hypotheses one by one and either confirm or refute them based on their findings.

2.5. Conclusion

As reviewed in the literature, songs constitute a valuable tool in social science research. I have decided to apply this tool in the Lebanese context to try to understand, through the evolution of lyrics, the evolution of patriotic attitudes in Lebanon from 1960's until the present day.

The next chapter introduces the methodology and the instruments used to conduct this research.

CHAPTER THREE

Methodology

3.1. Introduction

The current study is an arts-based qualitative research that is primarily constructed upon inductive content analysis of song lyrics. According to Fraenkel, Wallen and Hyun (2012), content analysis is the study of "human behavior in an indirect way through an analysis of their communications" (p. 478). Since it is often used "in conjunction with other methods" (p. 479), I have supplemented my analysis with two other instruments; a survey of a sample of the Lebanese population and one on one semi-structured interviews with four musicians, three of whom have written songs included in the selected song list.

After justifying the use of a qualitative arts-based methodology and explaining the rationale for using the three research instruments, I explain in this chapter the criteria for song selection and participant selection. I also reveal the data analysis plan, and discuss issues of reliability, validity and triangulation.

3.2. Qualitative methodologies and arts-based research

Although primarily targeting nursing researchers, Vaismoradi, Turunen and Bondas (2013) provide valuable insight into qualitative research. While qualitative research, per se, includes many approaches – such as "grounded theory, phenomenology, ethnography, action research, narrative analysis, and discourse analysis" (p. 398) – qualitative methodologies share a similar characteristic which is

"person-centeredness" (p. 400), as well as similar goals. They intend to explore "the actual behavior, attitudes, or real motives of the people being studied" (Ten Have, 2004, p. 8) and "to arrive at an understanding of a particular phenomenon from the perspective of those experiencing it" (Vaismoradi et al., 2013, p. 398). It is mainly "a 'bottom-up' approach, wherein specific processes or events drive the development of broader concepts, not the reverse" (Yin, 2011).

Among the qualitative methodologies, there seems to be a series of methodologies concerned with the arts and performance. Arts-based research is a recent academic term used to describe research in a variety of fields using arts as a primary lens (Knowles & Cole, 2008) and viewing artistic work as alternative ethnographies (Westermoreland, 2013). According to Carless and Douglas (2011), the reason why these "narrative, performative, arts-based" methodologies are being adopted by a growing number of scholars, is related to an increasing "dissatisfaction with the limits of traditional academic forms of inquiry and representation" (p. 440). Without underestimating the efficiency and usefulness of traditional scientific methodologies, the shift of perspective is directed towards "generating and communicating insights into an individual's subjectivities, meanings and embodied experiences". These approaches place more weight on understanding individuals "within personal, social and cultural contexts" (p. 441). A keyword here is, obviously, context. According to Finley (2011), arts-based research approaches are particularly useful when political activism is involved (p. 682), and when the construction of social values is influenced by "artists seeking political voice and power" (p. 684). Such an approach "draws people into dialogue and opens the possibility for critical critique of social structures", especially "in its use of everyday,

localized, and personal language, and in its reliance on texts that are ambiguous and open to interpretation" (p. 687).

Within arts-based methodological exhibits, songs can thus be legitimate means of inquiry, an interesting source of communication data, and tools for "understanding and capitalizing the social world" (Carless & Douglas, 2011, p. 441). Music indeed "illustrates a general principle that applies similarly to art, drama, poetry, and other aesthetic endeavors" (Roy, 2010, p. 96).

3.3. Rationale for using the research instruments

Based on the previously reviewed literature and within the scope of a qualitative arts-based methodology, three research instruments have been constructed and used. The first and main instrument is content analysis, and the other two – the survey and the interviews – attempt to validate it. The survey provides valuable insight into the selected sample's civic attachment, while the interviews solicit the personal viewpoints of the musicians in order to investigate whether these were aligned with the viewpoints analyzed in the selected songs. Each instrument is explained and justified in the following sub-sections.

3.2.1. Inductive content analysis of song lyrics

3.2.1.1. Definitions

Vaismoradi et al. (2013) define content analysis as "a systematic coding and categorizing approach used for exploring large amounts of textual information unobtrusively to determine trends and patterns of words used, their frequency, their relationships, and the structures and discourses of communication" (p. 400). In other

words, it is the process of "summarizing and reporting written data" (Yin, 2011, p. 475). Its purpose is to "describe the characteristics of the document's content by examining who says what, to whom, and with what effect" (Bloor & Wood, 2006, p. 58). By using content analysis, it is possible to study data both qualitatively and quantitatively through description, coding and code counting respectively (Grbich, 2007).

3.2.1.2. The inductive process

Though mainly descriptive, content analysis can be either inductive or deductive, and might involve a mild degree of interpretation (Vaismoradi et al., 2013, p. 399). The two approaches present contrasting ways of looking at data. According to Yin (2011), concepts emerge from the data in inductive approaches, while concepts define the data to be collected in deductive approaches (p. 94). In other words, the inductive analyst familiarizes himself with the collected information first then allows the categories or codes to emerge in parallel with the ongoing analysis (Fraenkel et al. 2012, p. 480). Inductive analysis is used mainly when very few studies have dealt with the topic, so analysis categories are derived from the data itself during direct observation instead of relying on previously formulated categories (Hsieh & Shannon, 2005, p. 1286). The present study illustrates such cases where very few prior study attempts were made; it will therefore be based on inductive content analysis. Burkhalter confirms that "the relationship between the longstanding conflicts in Lebanon from the late 20th century and its musical culture is not widely known" (2011, p. 56).

Elo and Kyngäs (2008, p. 109-111) list content analysis phases and processes as well as their descriptions as follows:

- Preparing: immersion in data;
- Organizing: Open coding (writing notes while reading), creating categories, grouping codes according to categorical similarities, then generally describing the research topic;
- Reporting: Reporting the results through models, conceptual systems, or other forms of graphic organizers.

Lebanese-dialect songs dealing with war effects were therefore listed, their lyrics transcribed. Then, by analyzing the lyrics, I was able to note categories and themes. Content analysis results were grouped by time slots of decades to visualize the evolution of perceptions.

Both Yin (2011) and Fraenkel et al. (2012) agree on the basic advantages of content analysis, that is unobtrusiveness and ease of replication through reanalysis of the data by other researchers. Yin adds the fact that it studies linguistic features and meaning within context, and that it is systematic and verifiable (2011, p. 475), whereas Fraenkel et al. note that it is ideal to study evolution as it is not constrained by time and space (2012, p. 489).

The main and fundamental disadvantage is the “persuasiveness of the logic connecting each category to its intended meaning” on which rests the argument for category validity (Fraenkel et al. 2012, p. 489).

3.2.1.3. The significance of music genre choices

Description is of primary importance when dealing with the choice of music genres. The choice of singing Lebanese songs in a traditional or a Westernized way is meaningful by itself as it portrays cultural self-identification. Burkhalter, for

example, cites that Lebanese musicians in the after-1990 period have been mainly inspired by “music genres from the United States and Europe, but also from the Arab world” (2011, p. 70).

Armstrong and Greider (2013) emphasize the meaningfulness of song genre choices in their study of country music and its relation to identity. In their content analysis of work songs performed by Johnny Cash, Armstrong and Greider (2013) include details and criteria for song selection, code songs by selected themes then divide them according to contexts or stages (going to work, at work, after work, and post-employment). They also include summaries of song-stories, keywords, dates of recording by Cash. A sonography was added eventually.

Song genre choices were also highlighted by Wai-Tong (2008). In his dissertation on Chinese revolutionary songs, he observes and analyzes textual and stylistic content while noting the use of different tonalities corresponding to both Western (major) and Chinese (pentatonic) musical scales. Hobbs and Gallup (2011) cite certain factors that might justify song categories (other than record companies’ marketing influence on a given public’s exposure to song). These factors include “instrumentation, melody, tempo, sex of the artist, and sound of the singer’s voice, along with subtle nonverbal cues of sincerity and emotional commitment conveyed by intonation of the artist” (p. 403).

3.2.2. Questionnaires

3.2.2.1. Definitions

Questionnaires are used when the opinions and answers of a population are needed. The collected information relies on a sample rather than the whole

population, and aims to describe attitudes, knowledge, or other characteristics of the surveyed group (Fraenkel et al., 2012, p. 393). Web-based surveys are especially pratical for many reasons, namely the preservation of anonymity, the ease of access and the automatically generated results, while the main disadvantage would be the reduced number of response rates and the inability of the researcher to double check the accuracy of the responses (p. 397).

Robson cites 6 main stages for carrying out a survey (2002, p. 239). I have followed all 6 steps. First, the initial design and planning; a brainstormed list of questions was formed and different question formats were taken into consideration. Second, designing the survey; only the most adequate questions were retained. Third, pretesting meant asking selected people to fill out the questionnaire and give in their comments. Some questions were re-formulated based on their feedback. Fourth, the questionnaire was set and published on Survey Monkey. Fifth, data was collected. And the sixth stage was about analyzing the data and noting patterns.

The web-based questionnaire thus asked for demographical data. It included two closed-ended questions, one about civic attachment stands and one about rating each suggested musician part of a names list, and one open-ended question about naming a song that reminds the participant of war.

3.2.2.2. Sampling issues

Choosing a sample proved to be complex in the current research context. The surveyed sample was really a convenience sample of available individuals. This may not be the best sampling approach though, since “the most readily abailable sources of data are not likely to be the most informative sources” (Yin, 2011, p. 88). It

therefore undermines generalizability (Cohen, Manion & Morrison, 2007, p. 114), though it provided relevant information. Generalizability is negligible as well when calling for volunteers who, although well intentioned, might not be representative of the whole population.

Furthermore, another sampling issue is linked to the desired number of participants. It is true that a larger sample is better than a limited one, though literature does not indicate any given range.

In this study, an online survey was conducted through Survey Monkey. Participants in the survey included a convenience sample of 60 Lebanese nationals. Invitations to participate in the online survey were electronically sent to a handful of acquaintances. While this limited the scope of the survey results, much insight was gained nonetheless. Criteria were clear: all participants were adult Lebanese nationals who have willingly chose to participate in the survey and have answered all the questions. 63 responses were collected in all, of which 3 were discarded; one for being incomplete, one for being filled by a non-Lebanese citizen, and one for being filled by someone born in 1998 (aged 16).

3.2.2.3. The significance of audience choices

Carless and Douglas (2011) target a wide spectrum of meaning; they take into consideration both song lyrics and audience response. They basically analyze and interpret a teaching experiment which “explored audience responses to two performance ethnographies” (p. 443). Their data includes written and verbal responses of audience members, feedback sheets containing open-ended questions, and formal group discussions as well as privately shared and informally written

responses (emails). All these responses are thematically analyzed and contrasted with narrative theory as well as arts-based and performative research literature. They even include an interview with one of the original songwriters.

Such studies shed light on the significance of audience choices. In other words, claiming to like a song backs the assumption that one has adopted what this song represents. It is important to contrast the song reception, however, with the original intent of the composer, or at least to ask whether there was any intent at all. Thus it is important to involve the songwriter in the song analysis results, and to measure the national identification of the population in whose nest these songs were written.

3.2.3. Interviews

3.2.3.1. Definitions

Interviews are valuable interactions. They enable both the interviewers and the interviewees to discuss their viewpoints and interpretations of a given topic (Cohen, Manion & Morrison, 2007, p. 349). The main aim of inteviews is to minimize ambiguity by providing "negotiated, contextually based results" (Fontana & Frey, 2011, pp. 697-698). They are directly linked to the context by creating and adjusting a "sharedness of meanings" between the interviewer and the interviewee (p. 713).

This study is concerned with semi-structure interviews in particular, where a list of questions is predetermined to uphold consistency throughout the interviewing process, but improvised modification might take place depending on the context of the interview. These modifications may be related to the order of the questions, the

amount of additional explanations given, or the addition of other questions (Robson, 2002, p. 270)

3.2.3.2. Advantages and disadvantages of interviews

According to Cohen, Manion and Morrison, the main advantage of semi-structured interviews is the fact that they can be controlled while still being spontaneous, while the direct disadvantages include time consumption, interviewer bias, and issues of personal fatigue (2007, p. 349). Fraenkel et al. further state that interviews allows questions and answers to be clarified and places less weight on the writing skills of the interviewees, compared to written questionnaires (2012, p. 398)

A recurrent keyword in all this is context. An interview is primarily an active interaction that offers contextual data that can never be purely objective (Fontana & Frey, 2011, p. 716-717). Other research issues are discussed below.

3.3. Research issues

3.3.1. Unearthing resources

The absence of reliable popularity charts and discographies in Lebanon made the task of selecting Lebanese songs very complicated. Only studio-recorded and festival-recorded songs were thus taken into consideration. I was not able to independently verify many of the original recording dates. I approached a radio station asking for access to their archives. While initially very enthusiastic about the project, the director later cancelled the engagement. I then got in touch with Mr. Abdallah Chahine Jr., in charge of “Voix du Levant”, the production company that recorded and marketed many of the selected songs. He was much kind and willing to

help. Other songs were later added after thorough record sales research and further online excavation. The task was not easy, and I do not claim that the song list is exhaustive.

3.3.2. Time span for song selection

It is important to note that the criteria for song selection for this study largely depend on the production dates of the songs. This study is not ethnomusicological, nor does it intend to be. Selected songs date as far back as the 1960's but not before that. Pre-1960 songs are not included. Although delightfully tempting, such an endeavor would have required a different methodological approach. Filene (2002), for example, reports the true story of the Lomaxes, two generations of men who welded a recording machine onto their pick-up truck and drove around to "all-black maximum security" prisons, asking prisoners to sing "any good songs they knew" (pp. 1-2). Their recordings are now at the American Library of Congress, part of a rich collection of American folk songs. Folk songs, in that sense, are not taken into consideration in this study, though much has been written on the subject, ever since Duncan (1914) wrote on the evolution of the academic reception of folk songs. Including such songs would have naturally come with its own sets of constraints.

Collecting more recent songs is easier in certain ways. Pre-1960's recordings are rare and need much digging into mostly unorganized and worn-out public archives. Therefore the selected songs only span over a 54 year period, from 1960 to 2014. These songs were later divided according to production decades in order to minimize date uncertainties.

3.3.3. On translation

I have chosen not to translate the songs from the Lebanese dialect to English for one main reason: I am not a translator. In general, if I were to translate them, much of the subtleties would have been lost. Therefore, I have decided to translate only the keywords and to summarize the general mood of each song using one or two sentences. The results of my work are inserted as appendices D and E, whereas a representative summary is exhibited in the findings chapter.

3.3.4. Validity, reliability and triangulation

3.3.4.1. Reliability

Reliability, by definition, is "dependability, consistency and replicability over time, over instruments and over groups of respondents" (Cohen, Manion & Morrison, 2007, p. 146). To improve the reliability of the three instruments I used in this study, I found it very important to explicitly clarify and detail the research processes as well as the research decisions. Consistency is key. And the main challenge is human bias. The three used instruments attempt to standardize analysis through the input of one researcher (Robson, 2002, p. 176) and to reduce bias by enlarging the song list and asking for musicians' and the surveyed sample's input (Arksey & Knight, 1999, p. 53).

3.3.4.2. Validity

According to Robson, validity is about "being accurate, or correct, or true" (2002, p. 170). According to Vaismoradi et al. (2013), it is because there are many similarities between different qualitative approaches that it is important to approach

the particular methodology through consistent decision-making in order to avoid incoherence and to improve validity (p. 399). Some suggestions are brought forth, such as deciding on whether to concentrate the analysis on the manifest or latent content of data, or to maintain a research diary then make decisions on what to include as data (p. 403). While it can be concerned with many forms, Cohen, Manion and Morrison agree that it should be seen "as a matter of degree rather than an absolute state" (2007, p. 133).

The main threates to validity include description or the "inaccuracy or incompleteness of data", interpretation or "imposing a framework or meaning on what is happening", and theory or "not considering alternative explanation or understanding of the phenomena you are studying" (Robson, 2002, p. 171). The present study has managed to minimize all three threats.

3.3.4.3. Triangulation

Triangulation is about using difference methods to collect data in order to enhance research rigor (Yin, 2011, p. 79; Robson, 2002, p. 174). Triangular techniques attempt to give a deeper understanding of the complexity of human processes (Cohen, Manion & Morrison, 2007, p. 141).

Yet it is not simply an assortment of any three instruments, but the alignment of these instruments in a complementary fashion. According to Arksey and Knight, triangulation has two primary purposes, "confirmation and completeness" (p. 21). In their own words:

> Triangulation is not just about using as many different approaches or sources of data collection as possible. When the approach is used for confirmation

> purposes, the individual strengths, weaknesses and biases of the various methods must, first, be known and, secondly, applied in such a way that they counterbalance each other. From this point of view, it is important to try to blend and integrate the different methods, and not simply to design a study that comprises distinct, mutually exclusive approaches.

Consequently, the three research instruments used in this study are mainly based on a mild form of 'intercoder reliability'. They are complementary to some extent; the main limitation of content analysis being the researcher's personal perspective, interviews with musicians seek to confirm the observations. And while musicians might view their music from their own personal perspective, the survey aims to measure the audience's reaction to both the musicians' popularity and the expressed civic attachment stance.

3.3.4.4. Research ethics

In terms of research ethics, I was granted the LAU IRB approval, in which ways of approaching survey participants and interviewees were all described. All participants were volunteers and their academic contribution was entirely up to them. A member of my committee facilitated the communication with two of the interviewees.

3.4. Conclusion

While many scholars might consider the use of songs as an unscientific research practice, this paper holds an opposite view. In parallel with Carless and Douglas (2011), I state that songs are valuable instruments that offer unique insights

into intergenerational sociolinguistics, i.e. how language – here song lyrics – is transmitted from one generation to another, and how sung lyrics, in contrast with spoken poetry, hold a special place in individuals' memories. Though music involves people's subjectivities and personal experiences, these variables are important if one seeks to understand a person within his or her social and cultural contexts (p. 441). Thinking through music enables people to 'access' or 'unlock' certain insights that are mainly related to their personal life contexts (p. 450, 452). In other words, people associate songs to certain contexts – both personal and social. Therefore by using songs in research, one could understand both the context and the association.

Eventually, one of the strengths of this study is its interest in an insofar uncharted territory and the possibilities that creates. According to Krippendorff (2004, p. 359), the findings' quality can be judged favorably when a study provides new insights into the research topic or informs practical actions. This is what the present study aims to accomplish.

Research methods being a means to an end, the following section describes the details of the findings and the analysis results.

CHAPTER FOUR

Results and Findings

4.1. Introduction

In parallel with the proposed methodology where steps were designed to collect data, I have examined the research field in search for answers to my research questions through the three planned research instruments: content analysis, a survey and one on one interviews.

Below are the findings organized by research instrument.

4.2. Content analysis of song lyrics

As described by Elo and Kyngäs (2008), I have followed three work stages to collect songs and analyze their content: preparing, organizing, and reporting. I shall delve into the details of my findings, describing the induced themes, categories and eventual mind maps.

A complete list of the titles of all the selected songs arranged by alphabetical order of the musicians' names is inserted as Appendix A. There are 16 musicians in all. The songs divided by decades from the 1960's until 2014 are inserted as Appendix B. I have transcribed the lyrics of each song in the Lebanese dialect and have inserted them as Appendix C. I have chosen to translate only keywords (for reasons formulated in 3.3.3.) and to describe the general tone of each song. These are inserted as Appendix D.

Five general themes and six thematic attitudes emerge. The themes basically represent a stance; they are: Attachment to the past, hope for the future, nationalistic sentimentality, lament of death and discontent with the status quo. The thematic attitudes represent a reaction to each of the themes; they are: Confronting, praising military glory, feeling helpless, choosing to immigrate, holding on and being sarcastic.

A series of tables for each decade showing themes and thematic attitudes for each song is inserted as Appendix E. Below is a summary of themes and thematic attitudes by decade. The repetitions are included on purpose.

Table 1: Summary of themes and thematic attitudes by decade

Decade	**Code**	**Themes**	**Thematic attitudes**
1960-1969	F60s-1 F60s-2 F62 NC62	Discontent with the status quo Hope for the future Lament of death Nationalitic sentimentality	Choosing to immigrate Feeling helpless Holding on Holding on Praising military glory
1970-1979	F70 F70s F72 F77 F77-2 MR75 NC70s PW76 SK70s-1 SK70s-2 SK70s-3 SK70s-4 ZR70s	Attachment to the past Attachment to the past Attachment to the past Attachment to the past Attachment to the past Attachment to the past Discontent with the status quo Discontent with the status quo Hope for the future Hope for the future Hope for the future Hope for the future Lament of death Lament of death Lament of death Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentatliy	Being sarcastic Choosing to immigrate Confronting Confronting Feeling helpless Feeling helpless Feeling helpless Holding on Holding on Holding on Holding on Holding on Holding on Holding on Holding on Praising military glory
1980-1989	F80s-1	Attachment to the past	Being sarcastic

	F80s-2 F80s-3 F80s-4 F80s-5 GS87 MR82 RB80s-1 RB80s-2 SH80s-1 SH80s-2 WS80s ZK80s ZR85	Discontent with the status quo Discontent with the status quo Discontent with the status quo Discontent with the status quo Hope for the future Hope for the future Hope for the future Hope for the future Hope for the future Hope for the future Lament of death Lament of death Lament of death Lament of death Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality	Being sarcastic Choosing to immigrate Choosing to immigrate Confronting Confronting Confronting Confronting Confronting Feeling helpless Feeling helpless Feeling helpless Feeling helpless Feeling helpless Holding on Holding on Holding on Holding on Holding on Holding on Holding on Holding on Praising military glory Praising military victory
1990-1999	JB91 JB92 WS90s ZK90s ZR90s-1 ZR90s-2 ZR90s-3 ZR90s-4	Attachment to the past Discontent with the status quo Discontent with the status quo Discontent with the status quo Discontent with the status quo Discontent with the status quo Hope for the future Hope for the future Hope for the future Hope for the future Lament of death Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality	Being sarcastic Being sarcastic Being sarcastic Being sarcastic Confronting Confronting Confronting Confronting Feeling helpless Feeling helpless Holding on Holding on Holding on Praising military glory
2000-2010	CR06 CR06 CR08 GK08 GR05 GR08 JB01 JB04 JB07 ML09	Discontent with the status quo Discontent with the status quo Discontent with the status quo Discontent with the status quo Discontent with the status quo Discontent with the status quo Discontent with the status quo Hope for the future Hope for the future Lament of death Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality Nationalistic sentimentality	Being sarcastic Being sarcastic Being sarcastic Being sarcastic Choosing to immigrate Confronting Confronting Feeling helpless Feeling helpless Feeling helpless Holding on Holding on Holding on

		Nationalistic sentimentality	Praising military glory
2010-2014	GB10 JB14 ML13	Discontent with the status quo Discontent with the status quo Lament of death Nationalistic sentimentality	Being sarcastic Choosing to immigrate Feeling helpless Feeling helpless Holding on

The general observation is that, though most themes and thematic attitudes are included throughout the decades, some are weightier than others in different decades. Below is a graph showing the evolution of positive and negative themes and thematic attitudes by decade. 'Attachment to the past', 'Hope for the future' and 'Nationalistic sentimentality' are labeled as positive themes; 'Lament of death' and 'Discontent with the status quo' as negative themes; 'Confronting', 'Praising military victory' and 'Holding on' as positive thematic attitudes; 'Feeling helpless', 'Choosing to immigrate' and 'Being sarcastic' as negative thematic attitudes. Figure 1 below shows the contrast between positive and negative inferences with time.

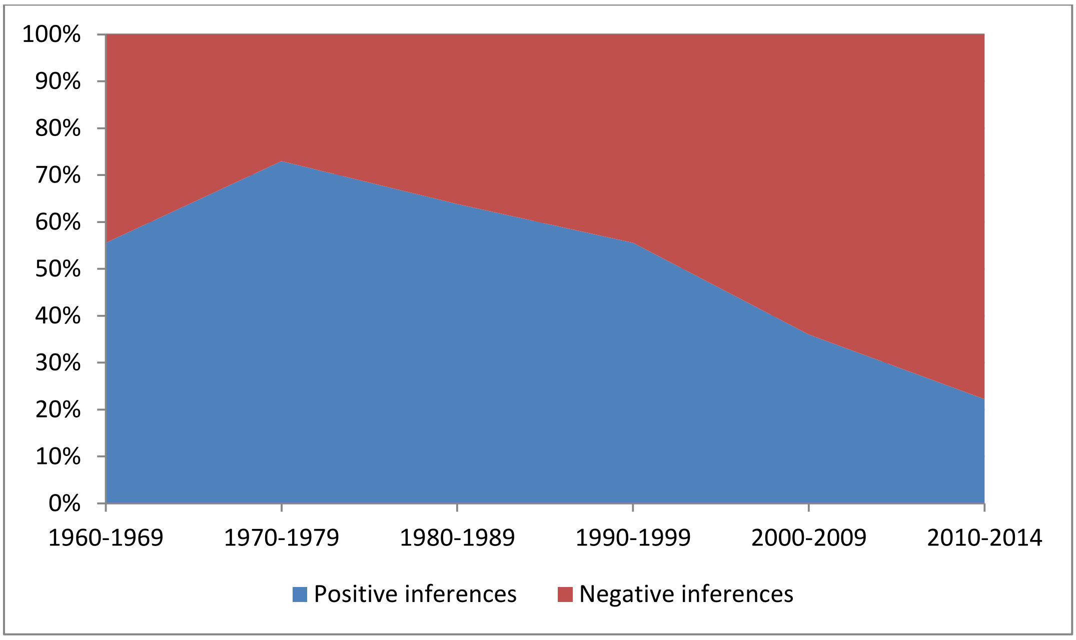


Figure 1: The evolution of the distribution of positive and negative themes and thematic attitudes

Through an interdisciplinary lens, the choice of instrumentation is equally important in conveying a cultural message. Below is a description of each song's

instrumentation style using general descriptors: Traditional, occidental, orchestral, jazz or progressive. The general instrumental feel of the song has also been added where it was deemed necessary.

Table 2: A list of songs in chronological order with the corresponding instrumentation style

Decade	Code	Song title	Instrumentation style
1960-1969	F60s-1	Badna nkamel	Traditional melody Occidental orchestration
	NC62	Allah mhayyi askarna	Traditional instrumentation
	F62	Btetloj eddeni	Occidental reinstrumentation Orchestral version with piano Blues feel Interesting combination of instruments and chord progression
	F60s-2	Lawen Rayhin	Traditional instrumentation
1970-1979	NC70s	Nater	Traditional instrumentation
	F70s	Bayti ana baytak	Traditional instruments Includes some parts of occidental multiple voicing
	PW76	Klashinkov	Traditional Lebanese song (zajal)
	ZR70s	Nasheed el thawra	Military instrumentation Men's chorus
	SK70s-1	Rahu w lebsu	Traditional instrumentation
	SK70s-2	Yemkin halla	Traditional instrumentation
	F72	Tlena ala daw	Complex orchestration
	MR75	Am behlamak	Orchestral, occidental, operatic
	SK70s-3	Ya rayeh	Traditional instrumentation
	SK70s-4	Oluli waynun	Traditional instrumentation
	F70	Shady	Traditional instrumentation
	F77	Bi oolu zghayar baladi	Traditional instruments Soloist and repeating choir
	F77-2	Zahrat al janoob	Mixed occidental
1980-1989	SH80s-1	Buwab el Farah	Mixed oriental jazz Use of the piano, nay and oud Presented as an oriental 'muwal' with a jazzy feel
	F80s-1	Rejet el asfoora	Traditional instrumentation
	F80s-2	Rah neba sawa	Orchestral Complex instrumentation
	F80s-3	Fikon tensu	Complex orchestration
	F80s-4	Eswaret el aroos	Traditional instrumentation
	GS87	Lamaet abwa el thawra	Orchestral A rebel song

	MR82	Shaabak waef berreeh	Traditional instrumentation
	RB80s-1	Kan enna beyt	Occidental
	RB80s-2	Atoona ttufooli	Occidental
	WS80s	Yabni	Traditional ‘muwal’
	ZK80s	Rajeh rajeh yetammar	Traditional instrumentation
	ZR85	Ana much kafer	Traditional instrumentation
	F80s-5	Bhebbak ya lebnan	Traditional instrumentation
	SH80s-2	Shbena ba’a	Modern traditional Lebanese music (zajal) Traditional instrumentation with an occidental twist Shooting sound effects added as background noise
1990-1999	ZR90s-1	Shu hal jeel	Group song; jazzy feel
	JB92	Ya thuwar el ard	Oriental tune with occidental orchestration and piano Men’s chorus
	JB91	Ghabet shams el ha’	Traditional instrumentation with chorus and repetitions
	WS90s	Oom mnel beer	Traditional; repetitive men’s chorus in the background
	ZR90s-2	Ana walla fekri hannik	Traditional instrumentation with a twist
	ZK90s	Mahma yetjarrah baladna	Military instrumentation; march-like with men’s chorus
	ZR90s-3	Annizam	Occidental instrumentation; caricature of chaos
	ZR90s-4	Oom foot nam	Oriental traditional feel; jazzy instrumentation; includes the nay
2000-2009	ML09	Taboor	Progressive, heavy instrumentation
	JB01	Nehna el thawra	Orchestral instrumentation Occidental melody
	GR08	Bisharafkon hada yharkesh	Occidental instrumentation Some verses are sung as rap
	GR05	Kermal el am bi mootu	Traditional percussion and melody Orchestral
	JB07	Ana khawfi aa wladi	Orchestral Incorporation of the nay (oriental) Prevalence of piano though with a general oriental feel
	JB04	Ana betnafas heriyi	Orchestral
	GK08	Bel aali el aali	Choral song
	CR08	Ala shou mekhtelfin	Traditional Lebanese Includes occidental multiple voicing

	CR06	La chou etteghyeer	Lebanese traditional Clapping in the background Same tune with different wordings The repeat is done by a chorus
	CR06	Al hamdu lellah	Traditional all through Includes some elements of jazz Starts with ‘thank God’ (Alhamdu lellah) in both Christian and Muslim intonations
2010-2014	JB14	Hkayet Watan	Orchestral
	ML13	Lel watan	Progressive rock
	GB10	Ala babek ya safara	Traditional instrumentation

The evolution of instrumentation choices is evident through a slow adaptation of Western musical styles while keeping the traditional throughout the decades. Below is a figure showing this evolution timeline by double decades.

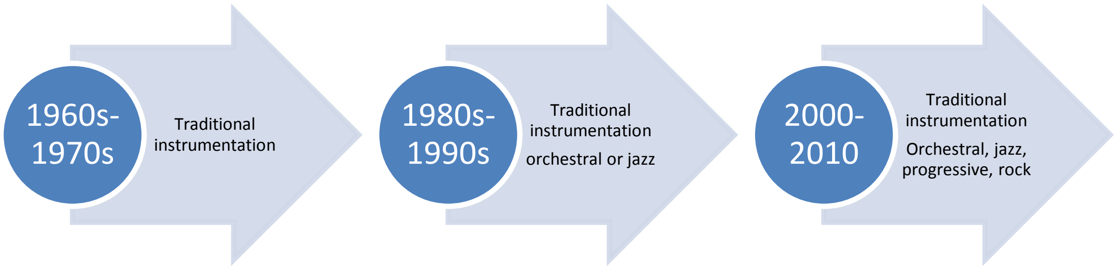


Figure 2: Timeline showing the evolution of instrumentation styles by double decades

4.3. Questionnaires

The sampling procedure is thoroughly explained in 3.2.2.2.

Below is a summary of the survey answers through 6 figures and one table. Figures 3 to 7 represent general demographical data, while figure 8 graphically portrays civic attachment attitudes. Table 3 exhibits musicians' percentage likings as rated by the surveyed sample, as well as song and memory links.

4.3.1. Demographical data

Participants were all Lebanese nationals with 12% having a dual citizenship. Almost half of them were born in the 1980's while 13% were born before the 1970's. 90% percent of them live in Lebanon, and up to 75% of them favor occidental musical styles.

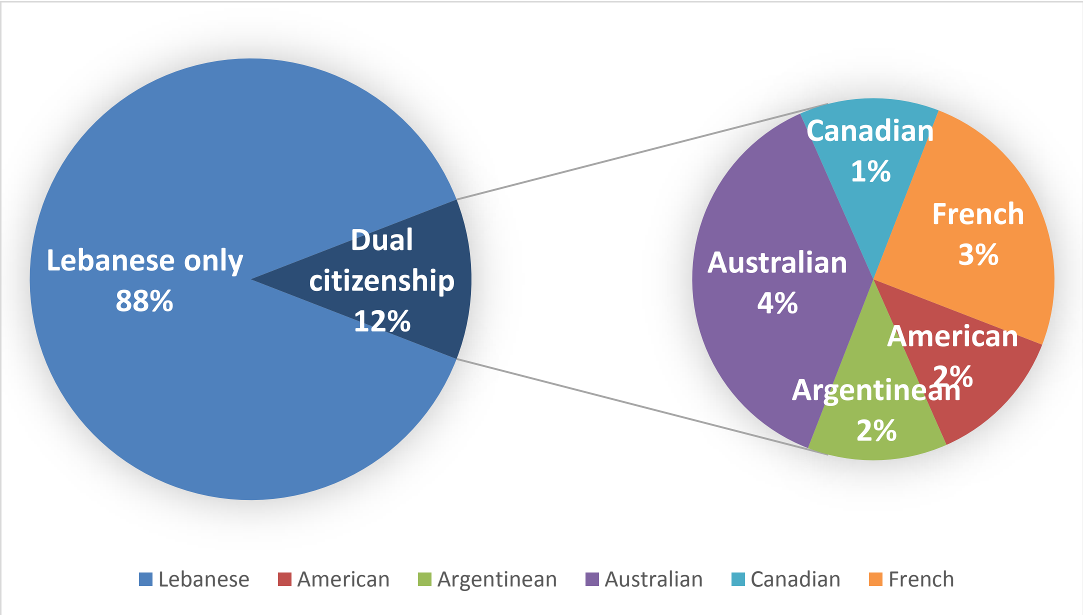


Figure 3: Participants' Nationalities

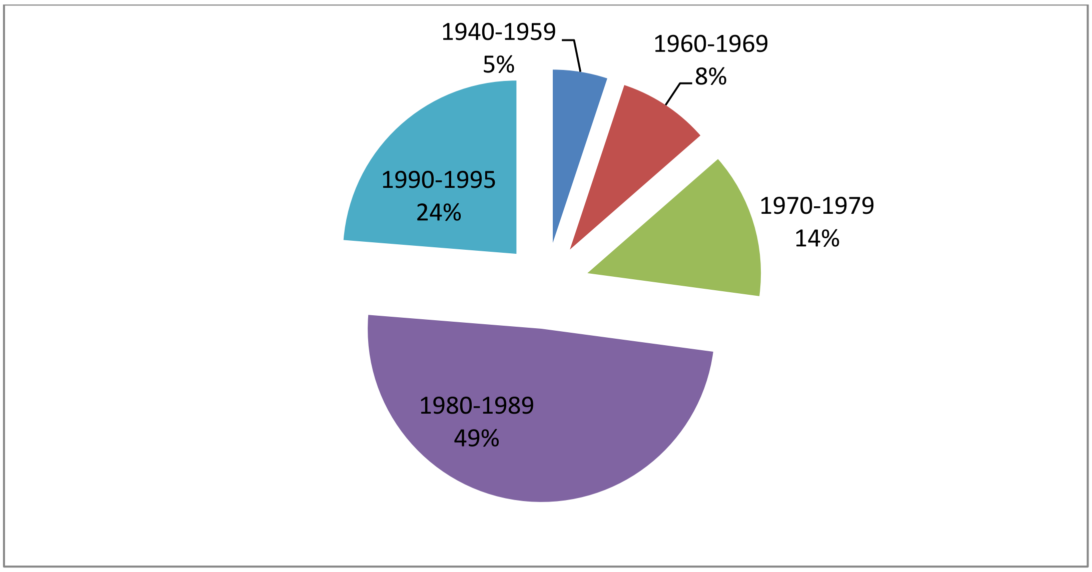


Figure 4: Year of birth

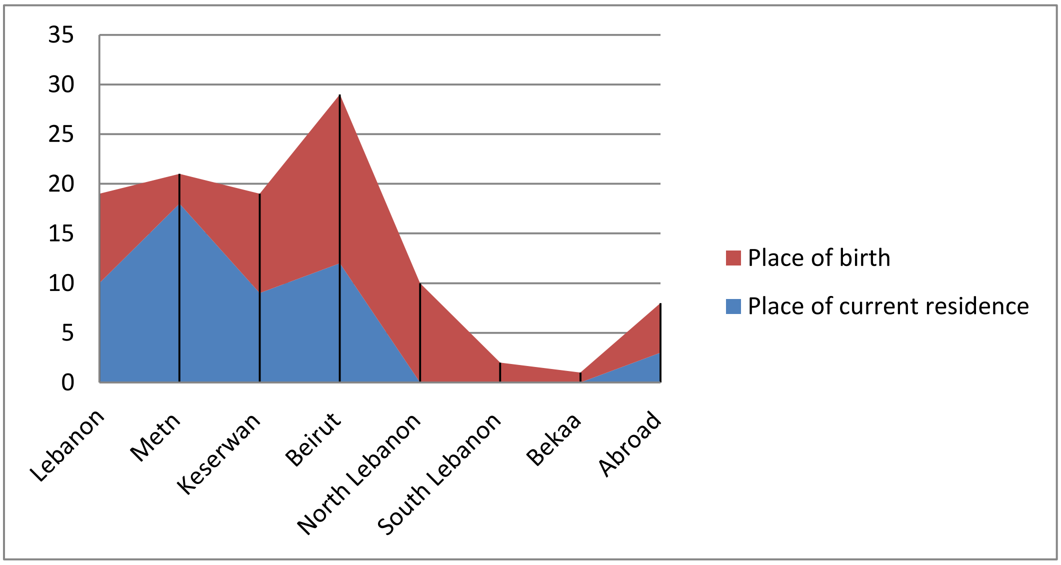


Figure 5: Geographical distribution

While many have answered Lebanon to both place of birth and place of current residence, the majority of participants were more detailed. Chart 5 represents the geographical distribution of survey participants according to two parameters: their original place of birth and place of current residence, if different from place of birth.

The following towns are included in the region descriptors:

- Metn: Ain Aar, Antelias, Beit el Kiko, Bsaleem, Byekoot, Kornet Shehwan, Mtayleb, Rabieh, Rabweh;
- Keserwan: Ajaltoun, Aintoura, Amchit, Ashkout, Ballouneh, Daroun-Harissa, Jounieh, Tabarja, Zouk Mikael, Zouk Mosbeh;
- Beirut: Achrafieh, Bauchrieh, Dekwaneh, Fiyadieh, Hadath, Hazmieh, Kahaleh;
- North Lebanon: Amioun, Batroun, Bsharry, Chekka, Kobayath, Zgharta;
- South Lebanon: Nabatiyeh, Saida;
- Bekaa: Zahleh;
- Abroad: Emirates, Kuwait, France, Cairo, the United States, Saudi Arabia.

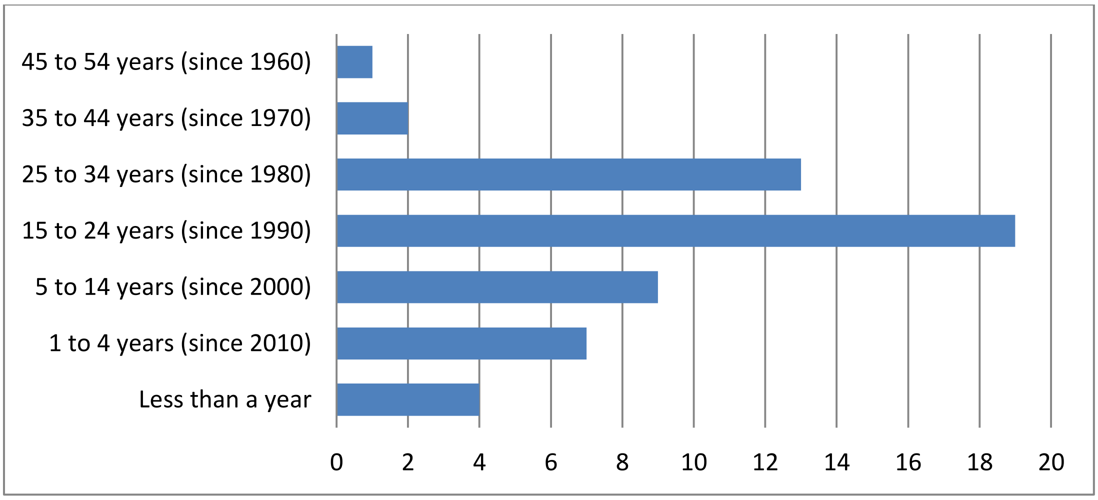


Figure 6: Number of years in current residence

The parallelism between Tables 5 and 6 shows that most participants changed their living location to Metn and Beirut mostly in the 1980's and 1990's, i.e. during the war.

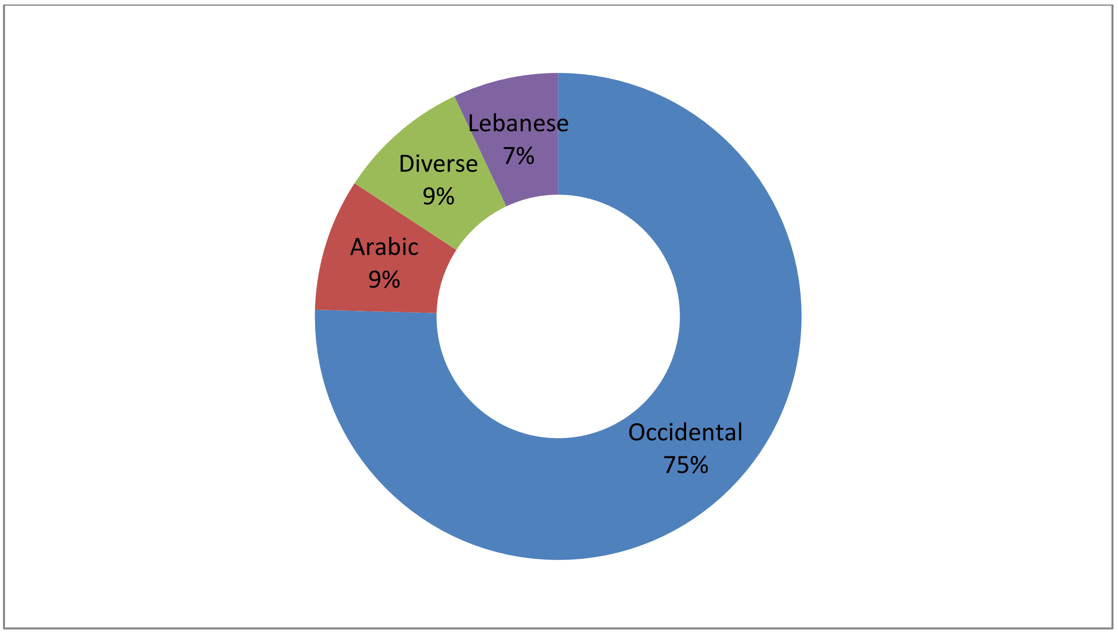


Figure 7: Favorite musical style

Favorite musical style categories include the following genres, as specified by participants:

- Occidental music: Fusion, Reggae, Rock, Alternative, Jazz, World Music, French songs, soft rock, Latino, classical, blues, hiphop, pop, soft rock, country, metal, semi jazz, Indie Rock, RNB, Electronic, Accoustic, oldies, scorpions, flamenco, celtic, post rock, electronic and psychedelic styles, house music.
- Arabic music: Arabic songs, Tarab oldies
- Diverse: Diverse, mixed, nothing in particular, all.
- Lebanese music: Old Lebanese songs, Nasri Chamseddine, Ziad Rahbani, Marcel Khalife.

4.3.2. Civic attachment stance

Figure 7 portrays the surveyed sample's answers to the question: Which statement best describes you. Only 12% clearly expressed civic frustration.

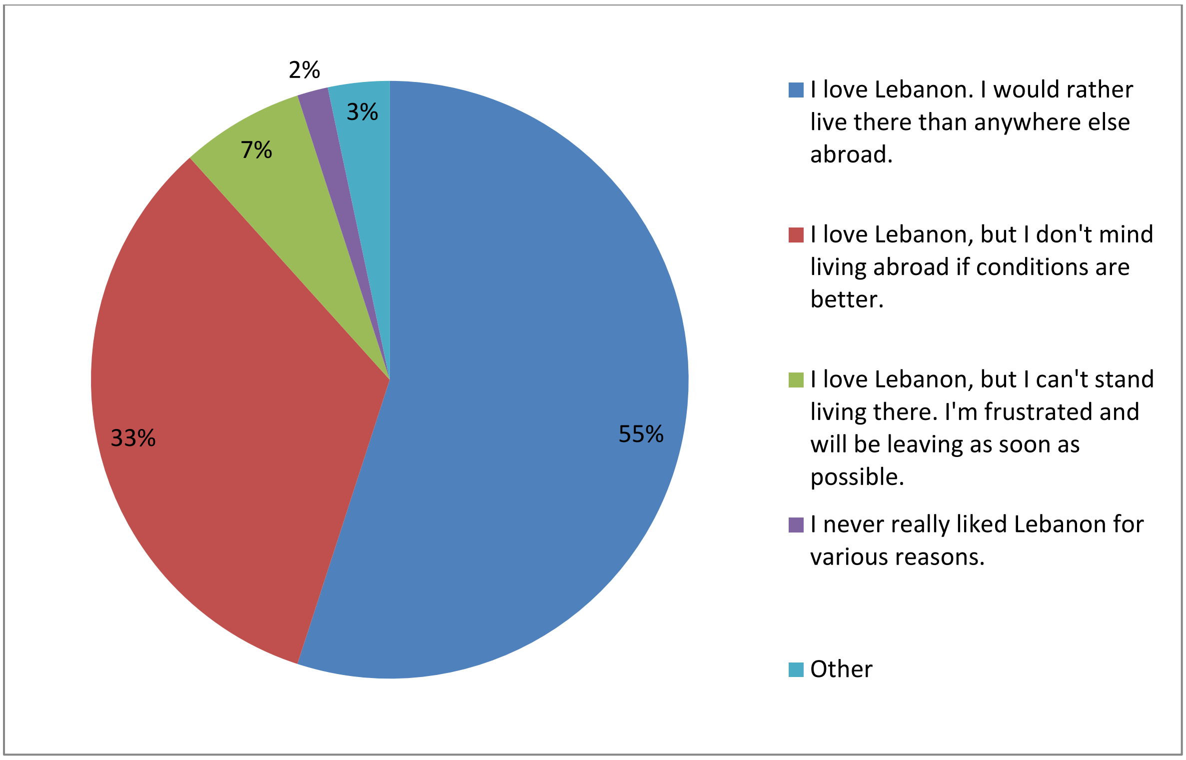


Figure 8: Which statement best describes you?

4.3.3. Songs, memories and musicians

Participants were asked to name the first Lebanese song that comes to their minds when they think of war, and to verbalize what it reminds them of.

Though some songs were cited by more than one person – Zaki Nassif's 'Rajeh yetaammar Lebnan' for example was cited 12 times – answers show no discrimination between Lebanese-dialect songs and other songs using the official Arabic language. Here is a concise list of all the cited songs and the musicians linked to them:

- Li Beirut (Fayruz);
- Bhebbak ya Lebnan (Fayruz);
- Atlek nniranaka la tarham (Julia Boutros);
- Ghabet chams el ha’ (Julia Boutros);
- Ya natrin chou natrin (Rabih el Khawli).
- Aa esmak ghannet (Fayruz);
- Wa sakata al qinaa (Magida al Roumi);
- Ya Beirut (Magida al Roumi);
- Metel el shajar mazrooeen (Hiba Tawaji);
- Lamaet abwa’ el thawra (Ghassan Saliba);
- Mahma yetjarrah baladna (Zaki Nassif) ;
- Oom thadda (Magida el Roumi);
- Rajeh rajeh yetaamar lebnan (Zaki Nassif) ;
- Majdak ba’ee mahma errih (Sabah);
- Ya saken el aali tell mnel aali (Fayruz);
- Ana betnaffas horiyi (Julia Boutros);
- Waed ya Lebnan (Pascale Sakr);
- Shady (Fayruz);
- Ya menkoon rjal (Melhem Barakat and Najwa Karam);
- Maa el askar (Fayruz);
- Da’ el khataw aal bwab (Political party);
- Lebnani (Assi el Hallani);
- Sanarjiu yawman (Fayruz);
- Mnerfod nehna nmoot (Julia Boutros);
- Saf el aaskar rayeh yeshar (Elie Choueiry).

It is interesting to spot one song that is not related to war at all but to a storm and two lovers (Wael Kfoury’s Layl w Raad w bard w reeh). It is equally interesting to see that one singer was linked to a song which she has not sung – namely Julia Boutros instead of Ghassan Saliba for the song ‘Lamaet abwa’ el thawra’. Also, four participants have explicitly chosen not to cite any song; some of their responses include:

- I haven’t lived the war so there’s no specific song that reminds me of it;
- I haven’t lived in a war period, sorry;
- I don’t know any.

The surveyed sample only chose to remember war songs with positive inferences. Though expressive, songs with negative inferences were not mentioned, except for one song about war-caused death.

Survey responses were detailed and extremely informative regarding the remembrance link. I have divided the responses according to three contexts: General reminiscence, war memories, and national stand. Selected responses depicting each context can be found below.

Context 1 – General reminiscence:

- Old and peaceful Beirut;
- It reminds me of my childhood;
- It reminds me of my summer days when I was young;
- Best moments with family and friends;
- Magida el Roumi’s songs remind me of our old TV and Télé Liban channel;

- It reminds me of the Lebanese flag waving in the concert;
- 3rd grade, because we used to sing it with our Arabic teacher;
- It reminds me of our Independence Day Celebrations at school;
- Hope in Lebanon, feeling throughout my years of adolescence and young adulthood manifestations.

Context 2 – War memories:

- The Lebanese war;
- It reminds me of war;
- Enemy invasion;
- War of 2006;
- It reminds me of the days of war;
- It reminds me of resistence;
- Reminds me of destruction of buildings and hope…
- We had to leave our home;
- It reminds me of the Lebanese war, of what our hands have done to our country;
- The sufferings of my family during war when they found out that their house was hit;
- Reminds me of my village and of the political motivation people used to have there in times of distress;
- It reminds me that [Beirut] has a heritage that I never got to know because it was largely destroyed before I was born.

Context 3 – National stand:

- The resilience of the Lebanese;
- It reminds me of the need for ‘Revolution’ in the face of oppression;
- It reminds me of the hope we had despite the dark days;
- It reminds me that my country is so precious, and the Lebanese army is always there to protect us;
- It reminds me that whatever happens in Lebanon, we will stay here in our lovely country;
- It reminds me that the war we lived in Lebanon is mostly the work of our hands. It reminds me that there is hope;
- It reminds me of how many times Lebanon has been through hard times, but eventually passed them all… I feel very proud to be Lebanese;
- It’s a very important song; it tells something about the dignity of the people and the country; how much lack there is in maintaining the country, how politics are commercial;
- It gives hope.

When asked specifically about the singer and songwriter of the songs, a few names were precise. This leads us to the last survey question, which was related to expressing likes, dislikes or indifference to musicians’ songs in general. Below are the percentage and actual answers to the question: Rate each of the following musicians on the provided scale. The two highest percentages for each musician are highlighted in yellow.

Table 3: Musicians' ratings

	I strongly dislike their songs	**I dislike their songs**	**I am indifferent to their songs**	**I am not familiar with their songs at all**	**I like their songs**	**I strongly like their songs**
Charbel	**0.00%**	**1.67%**	**8.33%**	**73.33%**	**16.67%**	**0.00%**

Rouhana	0	1	5	44	10	0
Fayruz	**0.00%**	**1.67%**	**13.33%**	**1.67%**	**23.33%**	**60.00%**
	0	1	8	1	14	36
Filemon Wehbe	**0.00%**	**0.00%**	**10.00%**	**48.33%**	**25.00%**	**16.67%**
	0	0	6	29	15	10
George Khabbaz	**0.00%**	**5.00%**	**13.33%**	**35.00%**	**38.33%**	**8.33%**
	0	3	8	21	23	5
Ghassan Rahbani	**1.67%**	**8.33%**	**25.00%**	**15.00%**	**41.67%**	**8.33%**
	1	5	15	9	25	5
Ghassan Saliba	**0.00%**	**1.67%**	**8.33%**	**33.33%**	**35.00%**	**21.67%**
	0	1	5	20	21	13
Julia Boutros	**0.00%**	**3.33%**	**5.00%**	**11.67%**	**33.33%**	**46.67%**
	0	2	3	7	20	28
Mashrou Leila (Band)	**0.00%**	**1.67%**	**18.33%**	**46.67%**	**23.33%**	**10.00%**
	0	1	11	28	14	6
Majida Al Roumi	**0.00%**	**1.67%**	**5.00%**	**3.33%**	**31.67%**	**58.33%**
	0	1	3	2	19	35
Makhoul Kassouf	**0.00%**	**1.67%**	**13.33%**	**83.33%**	**1.67%**	**0.00%**
	0	1	8	50	1	0
Nasri Chamsed dine	**0.00%**	**0.00%**	**10.00%**	**51.67%**	**18.33%**	**20.00%**
	0	0	6	31	11	12
The Rahbani brothers	**0.00%**	**0.00%**	**5.00%**	**15.00%**	**38.33%**	**41.67%**
	0	0	3	9	23	25
Remi Bandali	**1.67%**	**1.67%**	**13.33%**	**55.00%**	**21.67%**	**6.67%**
	1	1	8	33	13	4
Romeo Lahoud	**0.00%**	**1.67%**	**10.00%**	**56.67%**	**20.00%**	**11.67%**
	0	1	6	34	12	7
Salwa el Katrib	**0.00%**	**1.67%**	**11.67%**	**46.67%**	**25.00%**	**15.00%**
	0	1	7	28	15	9
Sami Hawat	**0.00%**	**1.67%**	**13.33%**	**76.67%**	**6.67%**	**1.67%**
	0	1	8	46	4	1
Wadih el Safi	**0.00%**	**3.33%**	**11.67%**	**15.00%**	**45.00%**	**25.00%**
	0	2	7	9	27	15
Zaki Nassif	**0.00%**	**0.00%**	**6.67%**	**25.00%**	**26.67%**	**41.67%**
	0	0	4	15	16	25
Ziad Rahbani	**3.33%**	**3.33%**	**16.67%**	**10.00%**	**28.33%**	**38.33%**
	2	2	10	6	17	23

It is interesting to note that three musicians have received ‘strongly dislike’ votes.

4.4. Musicians' interviews

Four musicians were interviewed. They were mainly selected depending on their availability. Athought more musicians were contacted, only these four responded positively within a reasonable time frame. These were, by alphabetical order: Charbel Rouhana, Farid Sabbagh, Georges Khabbaz and Ghassan Rahbani. They were chosen according to availability, and their voluntary participation was solicited within ethical work frames. The songs of three of them were inserted in the song selection. The songs written by the Sabbagh brothers were not included in the songlist; the soundtrack of their latest play has not yet been published, and though Mr. Sabbagh had suggested sharing some of the song recordings by email, he later refrained from doing that. All interviews have added much valuable insight into my research.

The semi-structured interviews were conducted following the same set of questions with a few alterations depending on the flow of the conversation. A full Lebanese-dialect transcript is inserted as Appendix G and sub-appendices G.1 to G.4.

In the coming pages, I briefly describe each interview, giving first a concise presentation of each artist as voiced by him during our meeting, then describing the interview context and finally noting the general impressions.

Charbel Rouhana is originally an instrumental musician, an oud specialist, born in the 1960s in Amchit, Kesrouan. He kindly welcomed me in his workspace in Adonis. The lights were warm and Albinoni's Adagio was re-playing in the background. Mr. Rouhana, with his warm voice and poetic way of speaking, said he is first and foremost a musician though he experiences the urge to express through

words at times. He said he started writing songs in an advanced stage of his career and has since produced a few CDs. He is an optimistic man who frequently uses words like 'hope', 'optimism' and 'faith'. At one point, he stated that one of his songs dealing with foreign airport humiliation was based on personal experience, and though the experience itself was extremely negative, 'at least something good came out of it' he joked (good being the song). For him, the purpose of songs is to communicate the possibility of change; they are a personal expression of common pain that is echoed communally. He emphasized the importance of establishing social justice by enforcing a common law that is applicable to all in the same way regardless of personal beliefs, ethnicity or political affiliation. Though he is attached to his country, he is also appreciative of the opportunities he has to travel abroad for a few days. According to him, immigration is not the ultimate solution – being somewhere else does not mean leading a problem-free life, he added. The interview discourse and Mr. Rouhana's own song interpretation are in parallel with the content analysis findings: a critique of the status quo caused by a discrepancy between reality and dreams. Artists dream and inspire others to dream along, he said. His songs always end with hope; 'music is a powerful weapon'.

Farid Sabbagh was born in the 1970s in Choueir, Mount Lebanon. He and his brother Maher – also born in the 1970s – have been writing and directing theater plays for the past decade. After viewing their recent play 'Ta'ifa 19' in December 2014 and noticing its intricate link with most of the content analysis themes, I sought professional contact information. Mr. Sabbagh was easy to access and very welcoming. The interview took place in a coffeeshop in a Dbayeh mall, surrounded by the hassle of post-Christmas shoppers. Originally a public hospital director, Mr. Sabbagh stated that he and his brother had thought of quitting the theater if their

latest play hadn't come out as successful as it was. He insisted on being recognized along with his brother Maher at all times. His tone echoed with political activism and militant anti-sectarianism. Theater is a weapon of mass education, he said, a dangerous weapon that can be used both to construct and destruct national identities. He established a link with Ziad Rahbani who attended at least two of their theater plays and who, according to Mr. Sabbagh, complimented them as original and valuable. Mr. Rahbani is said to believe in a political ideological solution to the Lebanese problems as well. Though the interview included many repetitions of the same ideas, Mr. Sabbagh spoke of political ideologies and advised me to focus on songs rooted in a 'cause' while describing the current Lebanese artistic scene as 'decandent'.

Georges Khabbaz is a Lebanese artist born in the 1970s in Batroun, North Lebanon. We met in a coffeshop in Zalka. He was professional, welcoming and straight to the point. He is also extremely warm; he had come to our meeting on his bicycle and would look out during the conversation to check if it was still where he parked it. His answers are proof of his linguistic skills; his words are not repetitive and are always purposefully chosen. Though mostly famous for his theater, Mr. Khabbaz identifies as a musician. He believes songs are biologically linked to humans through their heart beats and sociologically influential on their daily activities. He is deeply attached to his country. He confirmed the importance of placing songs within context – especially theater songs – by criticizing commercial patriotism. Hope, he said, is in a fully functioning civic society to be established through education. Teaching tolerance and mutual respect at schools would strengthen the Lebanese society and keep it immune against divisions.

Ghassan Rahbani was born in the 1960s in Antelias, Metn. He welcomed me in his office in Naccache, within his father Elias Rahbani's studio. He is the nephew of the Rahbani brothers, the cousin of Ziad Rahbani, and he strongly identifies with his uncles' musical legacy. He denounces political corruption – having run for parliamentary elections once and lost the race. He also believes songs have a strong impact and that they pave the way for actual social change. He states opinions as facts, does not mind immigration for the sake of his children, and thinks Lebanese forgiving each other is 'too good to be true' even though he sang it.

The interviewee's responses to the common questions are summarized in the following table.

Table 4. A summary of interview questions

	Question 1	**Question 2**	**Question 3**	**Question 4**	**Question 5**	**Question 6**
	Why do you write songs?	Do you think songs make a difference?	How would you describe Lebanon in a few words?	Has there been a shift in perspective?	Do you think there is hope left?	What is the solution?
Charbel Rouhana	I want to deliver a message.	Hopefully	A dear friend who is difficult to love.	Yes	Yes	Civil laws, written and enforced
Farid Sabbagh	Songs entertain.	Yes	A schism between what should be and what is.	No	Yes	Eradication of sectarianism
Georges Khabbaz	Songs are organic.	Yes and no	Beauty.	Yes	Yes	Civil society
Ghassan Rahbani	It's in my blood.	Yes	A prostitute.	No	Yes, though difficult	New blood in politics

More details from the interviews will be inserted within context in the discussion.

4. 5. Conclusion

By comparing and contrasting the findings per instrument, the following pecularities were noted:

- Songs convey both positive and negative thematic inferences;
- The number of songs with negative inferences has developed in the past 5 decades, though the audience makes mostly positive memory inferences with songs that depict war effects;
- Some people, including musicians, are still holding on to some hope for change.

These findings present mine-worthy facts. In the coming discussion chapter, I will attempt to forge them into a coherent set to reach answers for my research questions.

CHAPTER FIVE

Discussion

5.1. Introduction

Earlier on in this study, three research questions were set and songs were brought forth as pathways to answers. The questions were:

- How are war effects depicted in Lebanese songs?
- Has the Lebanese population's perception of war evolved in the last fifty years?
- How is this perception seen from a civic engagement perspective?

While it was not practically possible to study songs dating back a hundred years as initially planned, songs in the last 54 years have offered very interesting insights. Below is a discussion of the findings.

5.2. How are war effects depicted in Lebanese songs?

The answer to this first question is strongly related to the function of music, as stated earlier. Music, in all its forms, impacts man profoundly for various reasons which are not the main topic of this study. In concurrence with the literature which claims that songs are powerful social communication tools (specifically Carless & Douglas, 2011; Wai-Tong, 2008; Mulaudzi, 2013; Armstrong & Greider, 2013), audience responses as well as artist interviews show that songs echo human conditions; one artist's words are embraced by many through identification. While this is not always the artist's direct intention – he might simply want to express

himself, as put by Charbel Rouhana – songs ask for a radical emotional and intellectual response; they are thus either adopted or rejected all together.

The unique aspect of song listening is that songs blend into the context in which they were first or usually heard, and listeners embrace both of them as one. This explains the generous input survey participants placed on expressing what suggested songs remind them of, and some emphasized context even more than particular historical events (the TV channel, moments with family and friends, old Beirut, summer days).

The following depictions can be synthesized:

- Songs echo suffering (Fayruz's Bayti ana baytak);
- Songs express frustration (George Khabbaz's Ala babik ya safara);
- Songs are linked to either happiness or hurt-filled memories;
- Songs enflame feelings of national identification (Magida El-Roumi's Am behlamak);
- Songs give hope for change (Zaki Nassif's Mahma yetjarrah baladna);
- Songs call for change initiatives (Ghassan Rahbani's Kermal el am bi mootu);
- Songs sometimes suggest practical solutions to overcome war effects and prevent further conflict (Julia Boutros' Ana betnaffas heriyi).

The singer's personal tone also plays a big role. Differences in songs might be due in large part to individual artist differences. While nationalistic sentimentality is common to most, Julia Boutros for example emphasizes 'confronting' and

‘praising military glory’, Fayruz ‘Nationalistic sentimentality’, Charbel Rouhana ‘holding on’, and Ziad Rahbani ‘being sarcastic’.

It is important to mention the Rahbani legacy, especially that it was mentioned by all four interviewed musicians. Audience ratings also show an 83% ‘like and strongly like’ vote for Fayruz, and an 80% ‘like and strongly like’ combined vote for the Rahbani brothers while other musicians of the same era (mainly Nasri Chamseddine and Filemon Wehbe) are less known by the participants whose large majority (87%) was born during and after the 1975-1990 war. Most songs that directly depict war present a realistic version of it. ‘Shady’ presents a moving description of war-caused death viewed from a child’s perspective. ‘Rejet el asfoora’ communicates this basic message: war is ugly but there is hope.

The main counter-argument presented by some – mainly Stone (2005) – is that the Rahbanis created a “myth”, a utopian nation that does not exist, and that much frustration is precisely caused by the discrepancy between this creation and reality. According to Stone's study, Lebanese songs dating back fifty years attempted to standardize national traits to create a common identity, which proved unstable when it failed to prevent war in the 1970’s.

The interviewed musicians think otherwise. Some said it did exist. Ghassan Rahbani in particular claimed that even in musicals there were both good and evil – one might say honest and dishonest – characters, but hanging on to hope meant good prevailed, while the same dilemma exists today though in sharper contrast with today’s reality. In all cases, all interviewees agree that the image of what things ought to be like is not surreal; it once was. It is the deep contrast between what they

think ought to be and what is that disturbs them; what ought to be having been endorsed by acquired memories with the Rahbani music playing in the background.

5.3. Has the Lebanese population's perception of war evolved in the last fifty years?

Song analysis findings are aligned with the interviewed songwriters' initial intentions as well as the surveyed audience reception. Songs of the 1960's are linked to their historical context which is marked primarily by a quest for an affirmed national identity. Survey answers are highly favorable to songs of that era as they remind the population of a beautiful past and incite some of them to take national patriotic stands, as shown in the survey results. The findings are also in parallel with the reviewed literature, starting by an idealization of village life as observed by Khalaf (1968) to a shift away from this idealization in a rebellion against stereotypes, to disillusionement (Khalaf, 2014), helplessness (Burkhalter, 2011) and adaptation to catastrophic times in an attempt to find "an alternative identity" (Westmoreland, 2013). Throughout these changes, Lebanese songs have not been linked to national social movements, only to personal opinions and beliefs or to what Roy (2010) calls personal "cultural philosophies". This is strongly echoed in the interviews.

The results of both the survey and the interviews lead to think that it is not the Lebanese population's perception of war per se that evolved, but rather its choices of attitude when faced with war. It is interesting to observe the general common themes that have emerged from the song lyrics analysis. Some have been maintained for five decades while others have faded in or out, with time. It seems that a change of emphasis took place in parallel with war, i.e. 'praising military glory' had faded by

the 1970's only to appear again in the 1990's, while 'sarcasm' had appeared in the 1980's and increasingly grew in the 1990's. 'Discontent with the status quo' seems to prevail in the present times. Reminiscence and attachment to land has been counterbalanced with sarcasm and immigration.

Stone (2005) viewed the intergenerational Rahbani schism as a family-modeled miniature of the Lebanese schism – "the-family-struggle-as-national-struggle metaphor" (p. 152). By that, he means that the shift in musical style and cultural tone between the first generation of Rahbanis (the Rahbani brothers and Fairuz) and the second generation who is directly related to them (Ziad Rahbani) is a micro representation of the shift that has taken place on the wider national Lebanese scale. In parallel with Stone (2005), the results of the content analysis show a shift in attitude from a nationalistic 'hanging on to hope' stand to a critique of the status quo and sarcastic expression of helplessness in Ziad Rahbani's songs, though not in the other artists' songs. In parallel with Khalaf (2014) who wrote about the evolution of Lebanese student attitudes from 'idealism' to 'activism' to 'disillusionment' in just 16 years, the content analysis of songs shows this to be the case for Ziad Rahbani's and Mashrou Leila's songs. Other songs and the survey responses defy this helplessness attitude by offering a glimpse of hope for change, even if distant. It is interesting to note that Ziad Rahbani got 67% 'like and strongly like' combined vote with a 6.7% 'dislike and strongly dislike' combined vote, the highest in the musicians' list. Feelings of helplessness have not been found as abundant as initially predicted.

Failing to live expected realities is what causes frustration and discontent. How one deals with frustration when faced with discrepancy between what should be

and what is, has been referred to in the psychology literature as the "adversity hypothesis" (Haidt, 2006). It states that "people need adversity, setbacks, and perhaps even trauma to reach the highest levels of strength, fulfillment, and personal development" (p. 136). In other words, adversity leads people to a healthy determination of survival. In this study, more than half the surveyed sample (55%) appear to have not grown less fond of their country after witnessing war effects and have even crossed out the immigration option. War songs, however, though giving hope, seem to remind some that 'Beirut has a heritage that [they] never got to know because it was largely destroyed before [they were] born'. That, indeed, is a sad thought.

5.4. How is this perception seen from a civic engagement perspective?

Interviewed musicians all have a strong civic attachment with an equally strong sense of initiative; they are using their music to make a difference; they interpret it as their civic contribution though interpreting its function differently (whether alerting the 'mass mind' or using songs as part of 'mass educational awareness' through the theater). As Georges Khabbaz puts it: 'The Lebanese are yearning to live again what they lived once; the incompatibility between that yearning and reality is echoed through sarcasm and feelings of helplessness'. Yet people who state that living in Lebanon is challenging do not claim a milder form of civic engagement.

I have found that this study's list of themes and thematic attitudes basically forms a three-dimensional civic engagement spectrum. In two dimensions, this

spectrum is partly inspired by Soriano's "Objectives/Relationships graph" (2001, p. 7) as well as Afzalur Rahim's "Dual concern model of the style of handling interpersonal conflict" (2011, p. 27). The third dimension is inspired by Haidt's Social Space graph (2006, p. 184).

In two dimensions, one axis deals with expectations and the other with factual reality. High expectations and low reality outcomes would naturally lead to frustration, while low expectations and low reality outcomes would incur sarcasm. I dare add a third dimension to the spectrum which I shall call "hope". It moves the spectrum within more complex, yet more interesting, dynamics. Loss of hope coupled with frustration – caused by high expectations and low reality outcomes – would lead to either a cynic stay or a decision to immigrate, while holding on to hope coupled with the same frustration would lead to either a deeper civic attachment or a decision to take practical initiatives.

Below is a graphic representation of the three-dimensional civic engagement spectrum.

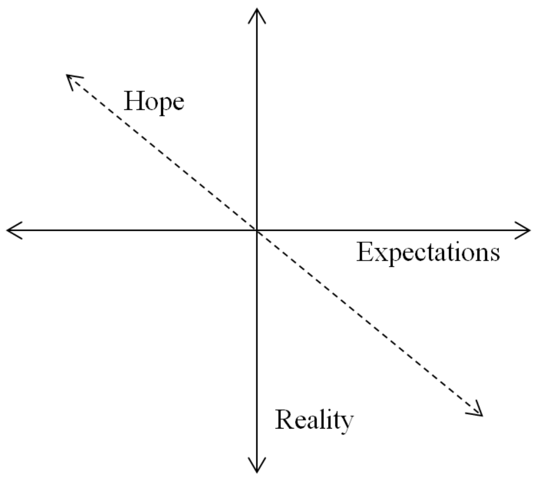


Figure 9: The three-dimensional civic engagement spectrum

Hope produces an incentive to take action. Some songs denounce the discrepancy as if for the sheer sake of denouncing it, while other songs leave room for hope before they end, but with no practical suggestions. Some might argue that it is not the essential function of songs to suggest practical steps but to lift up the morale of the listeners. What this graph represents is the wide spectrum of civic attitudes. Where to stand on this continuum is a matter of personal choice and conviction. Different musicians have made different choices.

5.5. Conclusion

As stated earlier when discussing the efficacy of the American civil rights movement (Roy, 2010 in 2.2.3.), songs that actually make a difference are the songs that emphasize the communitarian sense of belonging through collective song-making. This study's song list contains many such songs that allow the Lebanese to 'tune in' together in both song and feeling of national involvement. This is further sustained by an appropriate instrumentation style, namely through repetition or the choice of choir inclusion, especially an all men's choir to convey rebellion or to show determination (Zaki Nassif's 'Mahma yetjarrah baladna' or Julia Boutros' 'Ya thuwar el ard' and 'Ghabet shams el ha'' for example). The evolution of instrumentation styles is equally significant when viewed within the population's quest for a national identity: what is referred to as 'the traditional instrumentation' particularly frequent during the first 2 decades, seems to give way to a generally occidental instrumentation style, including but not limited to orchestral, progressive, and jazz music. Yet musicians' ratings by the surveyed sample show a distinct liking for non-progressive musicians.

The lack of consistency in words and actions and the discrepancy between civic laws and the corruption of law enforcement systems justifies the frustration lived by the Lebanese citizens. This echoes a bad classroom manager who, through his inconsistency, leads his own students to despair then chaos. Sarcasm is thus understood in context; it is a double-edged sword. Georges Khabbaz's 'Bel aali el aali' is said to be a critique of commercial patriotism where musicians would sell their lyrics in the aftermath of an event while the lyrics have not much to say, and are only sung to show off a hallow show of patriotism.

CHAPTER SIX

Conclusion

6.1. Introduction

Music is powerful. Perhaps because it is a metaphor of a better world where peace is conceivable, where a song never ends with a dissonant chord. Even from a relationships' perspective, as a musician once said, 'it is very difficult to hate someone who passionately loves the same music that you do.'

Songs, too, communicate. They speak of yearnings and realities, both bitter and sweet. Though some of the analyzed songs suggest solutions to the Lebanese dilemma, not all agree on what the root problem is. Two out of four interviewees state sectarianism as the principal problem, and the establishment of a civic society with its set of civic laws and a clear law enforcement procedure as the solution. There is no proof that this will eliminate war; there seems to be a deeper abyss that leads to the chain reaction of war and peace.

Though discussing the metaphysics of war and death does not fall within the scope of this study, the previously discussed results and findings breed interesting implications and ideas for future research. Moreover, as everything in this world is imperfect, so is this study; limitations will also be covered in this final section.

6.2. Implications

This study has three major implications in my opinion.

The first is the use of songs as social science research tools. The evolution of discourse mirrored certain aspects of the evolution of civic engagement and helped refine my own understanding of it. The research process also had positive feedback from enthusiastic Lebanese people who got all excited when trying to remember songs that would fit the research description. A wonderful time was spent with family and friends delving back into memories and setting each other on fire, both with patriotic feelings and with empathy towards the continuing political struggles and human sufferings.

The second major implication is the importance of educating for civic engagement, democracy and citizenship not just singing about it – though patriotic songs have always nurtured a positive sense of belonging. Charbel Rouhana had always heard his teachers say: ‘My freedom ends when the other person’s freedom begins’, but he said he and his school comrades would memorize it for its poetry and lyricism though one could not fully grasp its meaning. This seems like a soft skill that schools better start teaching soon. Lessons, activities and workshops would be more than helpful where they are asked for.

The third implication is also educational. Songs are a channel of hope, both for musicians and for listeners. Though mainly therapeutic, this reveals opportunities for educational initiatives for teaching how to deal with grief (See Roberts & McFerran, 2013, in 2.5.2.1.). The coming years already seem heavily packed with scenes of death and stolen childhood memories. Songs can here too be powerful tools for change. In the words of Denzin (2011):

> Globally, cynicism and despair rein. Never have we had a greater need for a militant utopianism to help us imagine a world free of conflict, oppression,

> terror, and death. We need oppositional performance disciplines that will show us how to create radical utopian spaces within our public institutions.

6.3. Limitations

When looking up songs for this study, the lack of organization was exceedingly evident. There are no or very rare initiatives to standardize song archives. A few exceptions can be found, but overall, most websites offering lyrics are social discussion forums. The overviewed Arabic-speaking websites were chaotic and offered samples of social blabbering at its best. They proved to be a completely non-reliable resource, although there were some independent attempts at organizing information.

What was particularly unhelpful was the fact that no dates were mentioned unless the artist had a professional website or an official discography – which not many Lebanese musicians have. Even the archives list that was generously shared by the production house I contacted, and the dates I collected during my personal visit to a major music recording provider, proved insufficient in these regards. Many songs could not be found and those that were, were included in digitally re-mastered CDs with no mention of the original recording date. Thus the approximate listing by decade. This is a source of frustration that I have not been able to undermine.

In terms of generalization, the present study is not generalizable. A more thorough survey needs to be conducted with a more diverse sample, as well as an interview process with, ideally, all living and willing musicians cited in the study.

6.4. Future research

The importance of the current research cannot be underestimated when it comes to the insights it provides. The current Middle Eastern context – with all its share of 'revolutions', political changes and the need to fine-tune the meaning of 'Freedom'– is particularly in need of such studies. Attitudes need to be transformed into initiatives.

The research topic offers promising insights into the Lebanese culture and its evolution in the last half century or so. The adopted interdisciplinary approach also opens up new research perspectives and provides valuable ground for future applications in the world of education, be it civic, linguistic or musical.

6.6. Conclusion

When asked if there were any hope for change, not everyone answered with conviction. What is more resounding is the fact that songs change things – maybe not the world but they change people. A song has the potential to change the person who writes it as well as the person who listens to it, if only while it lasts. Deciding what to do with that is a personal decision, and claiming to have a solution in mind does not mean that the marathon is completed.

Some people might disagree on whether songs depict myths or remind of truths, or on whether songs create hope or are simply remembered when one needs to hang on to something, anything. During the Second World War, concentration camp prisoners would gather to make music for various reasons, if only to prove that there is no horror that music cannot breach (Giner, 2011). Georges Khabbaz had cited the

well-known ‘Beauty will change the world’ paradigm. Whatever attitude is expressed through songs, listeners seem to remember the ones that give hope above all else.

The Lord of the Rings’ quote I started with in my introduction does not end on a sad note. Though not remembering the complete lyrics of the long and sad Elvish song, Legolas had not forgotten the ending. It too was full of hope; it awaited the spring when Lothlórien’s voice would be heard once more, and those who remember her would recognize it.

> [Lothlórien faced evil and sorrow.] *Then many of the Elves of Nimrodel’s kindred left their dwellings and departed, and she was lost far in the South, in the passes of the White Mountains; and she came not to the ship where Amroth her lover waited for her. But in the spring when the wind is in the new leaves the echo of her voice may still be heard by the falls that bear her name.*
>
> (Tolkien, 1967, p. 444)

It turns out songs are more powerful than even I had thought.

References

Afzalur Rahim, M. (2011). *Managing conflict in organization* (4^{th} ed.). New Brunswick, NJ: Transaction Publishers.

Arksey, H. & Knight, P. (1999). *Interviewing for social scientists: An introductory resource with examples*. London, UK: Sage Publications.

Armstrong, E. G. & Greider, P. L. (2013). The presentation of identity in the work songs of Johnny Cash. *Popular Music & Society, 36*(2), 216-233.

Biddle, I. & Kights, V. (2007). *Music, national identity and the politics of location*. Newcastle, UK: Ashgate.

Bloodgood, E., & Deane, S. M. (2005). Where Have All the Protest Songs Gone: Protest Movement's Message And Their Voice in Politics. *Conference Papers: American Political Science Association*, 1-32.

Bloor, M. & Wood, F. (2006). *Keywords in qualitative methods: a vocabulary of research concepts*. London, UK: Sage Publications.

Borthwick, S., Moy, R. (2004). *Popular Music genres: An introduction*. New York, NY: Routledge.

Burkhalter, T. (2011). Between art for art's sake and musical protest: How musicians from Beirut react to war and violence. *Popular Music and Society*, *34*(1), 55-77.

Carless, D. & Douglas, K. (2011). What's in a song? How songs contribute to the communication of social science research. *British Journal of Guidance & Counselling*, *39*(5), 439-454.

Cohen, L., Manion, L. & Morrison K. (2007). *Research methods in education*. London, UK: Routledge.

Davies, S. (2012). *The artful species: aesthetics, art, and evolution*. Oxford: Oxford University Press.

Denzin, N. K. (2011). Emancipatory discourses and the ethics and politics of interpretation. In N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (Eds.) *The Sage Handbook of Qualitative Research* (pp. 933-958). Los Angeles, LA: Sage.

Dukes, R. L., Bisel, T. M., Borega, K. N., Lobato, E. A. & Owens, M. D. (2003). Expressions of love, sex, and hurt in popular songs: a content analysis of all-time greatest hits. *Social Science Journal*, *40*(4), 643-650.

Duncan, E. (1914). Folk-songs. *The Musical Times*, *55*(853), 164-165.

Elo, S. & Kyngäs, H. (2008). The qualitative content analysis process. *Journal of Advanced Nursing and Health Administration*, *62*(1), 107-115.

Eyerman, R., & Jamison, A. (1998). *Music and social movements*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Filene, B. (2000). *Romancing the folk: Public memory & American roots music*. Chapel Hill, NC: University of North Carolina.

Filippa, M., Devouche, E., Arioni, C., Imberty, M. & Gratier, M. (2013). Live maternal speech and singing have beneficial effects on hospitalized preterm infants. *Acta Paediatrica*, *102*(10), 1017-1020.

Finley, S. (2011). Arts-based inquiry: Performing revolutionary pedagogy. In N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (Eds.) *The Sage Handbook of Qualitative Research* (pp. 681-694). Los Angeles, LA: Sage.

Fontana, A. & Frey, J. H. (2011). The interview: From neutral stance to political involvement. In N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (Eds.) *The Sage Handbook of Qualitative Research* (pp. 695-727). Los Angeles, LA: Sage.

Fraenkel, J. R., Wallen, N. E. & Hyun, H. (2012). *How to design and evaluate research in education*. New York, NY: McGraw-Hill.

Giner, B. (2011). *Survivre et mourir en musique dans les camps Nazis*. Paris, France: Berg International Éditeurs.

Grbich, C. (2007). *Qualitative data analysis: an introduction*. London, UK: Sage Publications.

Haidt, J. (2006). *The happiness hypothesis: finding modern truth in ancient wisdom*. New York, NY: Basic Books.

Hawkins, P. J. (2007). What boys and girls learn through song: A content analysis of gender traits and sex bias in two choral classroom textbooks. *Research and issues in music education*, *5*(1), 1-8.

Hobbs, D. R. & Gallup, G. G. (2011). Songs as a medium for embedded reproductive messages. *Evolutionary psychology*, *9*(3), 390-416.

Hsieh, H. & Shannon, S. E. (2005). Three approaches to qualitative content analysis. *Qualitative Health Research*, *15*(9), 1277-1288.

Khalaf, R. S. (2014). Lebanese youth narratives: a bleak post-war landscape. *Compare: A journal of Comparative and International Education*, *44*(1), 97-116.

Khalaf, S. (1968). Primordial ties and politics in Lebanon. *Middle Eastern Studies*, *4*(3), 243-269.

Killin, A. (2013). The arts and human nature: Evolutionary aesthetics and the evolutionary status of art behaviours. *Biology & Philosophy*, *28*(4), 703-718.

Knowles, J., & Cole, A. (2008). *Handbook of the arts in qualitative research*. Thousand Oaks, CA: Sage.

Kraidy, M. M. (2000). Television and civic discourse in postwar Lebanon. In L. A. Gher & H. Y. Amin (Eds). *Civic discourse and digital age communications in the Middle East* (pp. 3-17). Stamford, CT: Ablex Publishing Company.

Krippendorff , K. (2004). *Content analysis: An introduction to its methodology* (2nd ed.). London, UK: Sage Publications.

Larken, C. (2010). Beyond the war? The Lebanese postmemory experience. *International Journal of Middle East Studies*, *42*(4), 615-635.

Leone, M. (2012). My schoolmate: Protest music in present-day Iran. *Critical Discourse Studies*, *9*(4), 347-362.

Lockard. C. A. (1996). From folk to computer songs: The evolution of Malaysian popular music, 1930-1990. *Journal of Political Culture*, *30*(3), 1-26.

Makina, B. (2013). Images of women in Shona songs by Zimbabwean male singers. *Muziki: Journal of Music Research in Africa*, *10*(1), 50-59.

Merriam, A. P. (1967). *Ethnomusicology of the Flathead Indians*. New York, NY: Wenner-Green Foundation for Anthropological Research.

Mithen, S. J. (2006). *The singing Neanderthals: The origins of music, language, mind, and body*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Morris-Kay, G. M. (2010). The evolution of human artistic creativity. *Journal of Anatomy*, *216*(2), 158-176.

Mulaudzi, P. A. (2013). The role of indigenous songs among some southern African communities. *Musiki: Journal of Music Research in Africa*, *10*(1), 42-51.

Nhelkisana, B. & Oabona, R. (2007). The dual nature of Setswana wedding songs: expressions of peace and conflict within families. *Journal of Language and Communication*, *1*(2), 74-84.

Racy, A. J. (1986). Words and music in Beirut: A study of attitudes. *Ethnomusicology*, *30*(3), 413-427.

Rahbani, E. (2005). Kermel li aam bimootoo [Recorded by G. Rahbani]. On *The GRG Trilogy* [DVD]. Beirut, Lebanon: LAVIDA Production.

Rahbani, G. (2008). Bicharafkon hada yharkech. On *The GRG Trilogy* [DVD]. Beirut, Lebanon: LAVIDA Production.

Roberts, M., & McFerran, K. (2013). A mixed methods analysis of songs written by bereaved preadolescents in individual music therapy. *Journal of Music Therapy*, *50*(1), 25-52.

Robson, C. (2002). *Real world research: A resource for social scientists and practitioner-researchers*. Oxford, UK: Blackwell Publishers.

Rouhana, C. (2006). Ssdd. On *Dangerous* [CD]. Beirut, Lebanon: Forward Productions.

Rouhana, C. (2006). Thank God. On *Dangerous* [CD]. Beirut, Lebanon: Forward Productions.

Roy, W. G. (2010). How social movements do culture. *International Journal of Politics, Culture and Society*, *23*(2/3), 85-98.

Skingley, A. & Vella-Burrows, T. (2010). Therapeutic effects of music and singing for older people. *Nursing Standard*, *24*(19), 35-41.

Soriano, P. C. (2007). *Education in and for conflict.* (UNESCO Document Code BSP.2007/WS/2). Retrieved from http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001329/132945m.pdf

Stone, C. (2005). Ziyad Rahbani's 'Novelisation' of Lebanese musical theatre and the paradox of parody. *Middle Eastern Literatures*, *8*(2), 151-170.

Tannous, A. I. (1949). The village in the national life of Lebanon. *Middle East Journal*, *3*(2), 151-163.

Ten Have, P. (2004). *Understanding qualitative research and ethnomethodology*. London, UK: Sage Publications.

Tolkien, J. R. R. (1967). *The lord of the rings: The fellowship of the ring.* London, UK: Harper Collins.

Vaismoradi, M., Turunen, H., & Bondas, T. (2013). Content analysis and thematic analysis: Implications for conducting a qualitative descriptive study. *Nursing and Health Sciences*, *15*(3), 398-405.

Wai-Tong, L. (2008). Songs tied onto the chariots: Revolutionary songs of the Cultural revolution of China (1966-1976). *Journal of Historical Research in Music Education*, *29*(2), 98-107.

Wallin, N. L., Merker, B., & Brown, S. (2000). *The origins of music*. Cambridge, MA: MIT Press.

Wan, C. Y., Ruber, T., Hohmann, A. & Schlaug, G. (2010). The therapeutic effects of singing in neurological disorders. *Music Perception*, *27*(4), 287-295.

Westmoreland, M. R. (2013). Making sense: Affective research in postwar Lebanese art. *Critical Arts: A South-North Journal of Cultural & Media Studies, 27*(6), 717-736.

Yang, M. (1994). Academic ignorance or political taboo? Some issues in China's study of its folk song culture. *Ethnomusicology, 38*(2), 303-320.

Yin, R. K. (2011). *Qualitative research from start to finish*. New York, NY: Guilford Press.

Yun, O. J. & Lee, Y. H. (2012). The effect of singing intervention for women elderly with dysphagia risk. *Korean Journal of Adult Nursing*, *24*(4), 380-389.

Zein, H. L. & Ammar, D. F. (2011). Assessing Lebanese children's reactions to war-related stress. *Journal of Loss & Trauma*, *16*(3), 195-204.

Appendices

Appendix A: Song list by alphabetical order of singers' names

	Title	Title in Arabic	Singer
1	Al hamdu lellah	الحمد لله	Charbel Rouhana
2	Ala chou mekhtelfin	على شو مختلفين	Charbel Rouhana
3	La chou el teghyir	لشو التغيير	Charbel Rouhana
4	Bayti ana baytak	بيتي انا بيتك	Fairuz
5	Baddna nkammel belli be'yu	بدنا نكمل باللي بقيو	Fairuz
6	Bhebbak ya lebnan	بحبك يا لبنان	Fairuz
7	Bi'ulu zghayar baladi	بيقولو زغير بلدي	Fairuz
8	Btetloj eddeni	بتتلج الدني	Fairuz
9	Eswarit el aarous	اسوارة العروس	Fairuz
10	Fikon tensu	فيكن تنسو	Fairuz
11	Lawen rayheen	لوين رايحين	Fairuz
12	Rah neb'a sawa	رح نبقى سوا	Fairuz
13	Rejeet etl asfoora	رجعت العصفورة	Fairuz
14	Shady	شادي	Fairuz
15	Tleena aladdaw	طلعنا على الضو	Fairuz
16	Zahrat al Janoob	زهرة الجنوب	Fairuz
17	Ala babek ya safara	على بابك يا سفارة	Georges Khabbaz
18	Bel aali el aali	بالعالي العالي	Georges Khabbaz
19	Kermal el aam bi mouto	كرمال اللعم بيموتوا	Ghassan Rahbani
20	Bicharafkon hada yharkech	بشرفكن حدا يحركش	Ghassan Rahbani
21	Lamaet abwa'ethawra	لمعت ابواق الثورة	Ghassan Saliba
22	Ana betnaffas heriyi	انا بتنفس حرية	Julia Boutros
23	Ana khawfi aa wladi	انا خوفي ع ولادي	Julia Boutros
24	Ghabit chams el hakk	غابت شمس الحق	Julia Boutros
25	Hkayit watan	حكاية وطن	Julia Boutros
26	Nehna ethawra wel ghadab	نحن الثورة والغضب	Julia Boutros
27	Ya thuwar el ard	يا ثوار الارض	Julia Boutros
28	Menettaboor	من الطابور	Mashrou Leila
29	Lel watan	للوطن	Mashrou Leila
30	Aam behlamak	عم بحلمك	Magida El-Roumi
31	Shaabak wa'ef berreeh	شعبك واقف بالريح	Magida El-Roumi
32	Allah mhayi aaskarna	الله محيي عسكرنا	Nasri Chamseddine
33	Nater ana nater	ناطر انا ناطر	Nasri Chamseddine
34	Klashinkov	كلاشينكوف	Philemon Wehbe
35	Kan enna bayt	كان عنا بيت	Remi Bandali
36	Otoona tufooli	عطونا الطفولة	Remi Bandali
37	Ulooli waynun	قولولي وينن	Salwa el-Katrib
38	Rahu w lebsu tyab el gherbi	راحوا ولبسوا تياب الغربة	Salwa el-Katrib
39	Ya rayeh	يا رايح	Salwa el-Katrib
40	Yemken bukra	يمكن بكرا	Salwa el-Katrib

41	Buab el farah	بواب الفرح	Sami Hawat & Makhoul Kassouf
42	Shbeena ba’a	شبعنا بقا	Sami Hawat & Makhoul Kassouf
43	Oom mnel beer ya yoosef	قوم من البير يا يوسف	Wadih Safi
44	Yabni	يا ابني	Wadih Safi
45	Mahma yetjarrah baladna	مهما يتجرح بلدنا	Zaki Nassif
46	Raje yetaamar lebnan	راجع يتعمر لبنان	Zaki Nassif
47	Ana much kafer	انا مش كافر	Ziad Rahbani
48	Ana walla fekri	انا والله فكري	Ziad Rahbani
49	Annizam	النظام	Ziad Rahbani
50	Chou hal jil	شو هالجيل	Ziad Rahbani
51	Nasheed el thawra	نشيد الثورة	Ziad Rahbani
52	Oom foot nam	قوم فوت نام	Ziad Rahbani

Appendix B: Song list divided by decade from the 1960's until 2014

List of songs according to recording date, artist and author, divided by decades:

Decade	Song code	Song title	Singer	Author
1960-1969	F60s-1	Badna nkamel	Fairuz	Rahbani brothers
	NC62	Allah mhayyi askarna	Nasri Chamseddine	Rahbani brothers
	F62	Btetloj eddeni	Fairuz	Rahbani brothers
	F60s-2	Lawen Rayhin	Fairuz	Rahbani brothers
1970-1979	NC70s	Nater	Nasri Chamseddine	Rahbani brothers
	F70s	Bayti ana baytak	Fairuz	Rahbani brothers
	PW76	Klashinkov	Philemon Wehbe	
	ZR70s	Nasheed el thawra		Ziad Rahbani
	SK70s-1	Rahu w lebsu	Salwa el Katrib	Romeo Lahoud
	SK70s-2	Yemkin halla	Salwa el Katrib	Romeo Lahoud
	F72	Tlena ala daw	Fairuz	Rahbani
	MR75	Am behlamak	Magida AlRoumi	Said Akl
	SK70s-3	Ya rayeh	Salwa el Katrib	Romeo Lahoud
	SK70s-4	Oluli waynun	Salwa el Katrib	Romeo Lahoud
	F70	Shady	Fairuz	Rahbani
	F77	Bi oolu zghayar baladi	Fairuz	Rahbani
	F77-2	Zahrat al janoob	Fairuz	Joseph Harb
1980-1989	SH80s-1	Buwab el Farah	Sami Hawat	Makhoul Kassouf
	F80s-1	Rejet el asfoora	Fairuz	Rahbani brothers
	F80s-2	Rah neba sawa	Fairuz	Ziad Rahbani (arranger)
	F80s-3	Fikon tensu	Fairuz	Joseph Harb; ziad rahbani (arranger)
	F80s-4	Eswaret el aroos	Fairuz	Joseph Harb
	GS87	Lamaet abwa el thawra	Ghassan Saliba	Mansour Rahbani
	MR82	Shaabak waef berreeh	Magida AlRoumi	Henri Zogheib
	RB80s-1	Kan enna beyt	Remi Bandali	
	RB80s-2	Atoona ttufooli	Remi Bandali	
	WS80s	Yabni	Wadih el Safi	
	ZK80s	Rajeh rajeh yetammar	Zaki Nassif	
	ZR85	Ana much kafer	Ziad Rahbani	
	F80s-5	Bhebbak ya lebnan	Fairuz	Rahbani brothers

	SH80s-2	Shbena ba'a	Sami Hawat	Makhoul Kassouf
1990-1999	ZR90s-1	Shu hal jeel	Ziad Rahbani	
	JB92	Ya thuwar el ard	Julia Boutros	
	JB91	Ghabet shams el ha'	Julia Boutros	
	WS90s	Oom mnel beer	Wadih el Safi	
	ZR90s-2	Ana walla fekri hannik	Ziad Rahbani	
	ZK90s	Mahma yetjarrah baladna	Zaki Nassif	
	ZR90s-3	Annizam	Ziad Rahbani	
	ZR90s-4	Oom foot nam	Ziad Rahbani	Joseph Sakr
2000-2009	ML09	Taboor	Mashrou Leila	
	JB01	Nehna el thawra	Julia Boutros	
	GR08	Bisharafkon hada yharkesh	Ghassan Rahbani	
	GR05	Kermal el am bi mootu	Ghassan Rahbani	Elias Rahbani
	JB07	Ana khawfi aa wladi	Julia Boutros	
	JB04	Ana betnafas heriyi	Julia Boutros	
	GK08	Bel aali el aali		Georges Khabbaz
	CR08	Ala shou mekhtelfin	Charbel Rouhana	
	CR06	La chou etteghyeer	Charbel Rouhana	
	CR06	Al hamdu lellah	Charbel Rouhana	
2010-2014	JB14	Hkayet Watan	Julia Boutros	
	ML13	Lel watan	Mashrou Leila	
	GB10	Ala babek ya safara		Georges Khabbaz

Appendix C: Complete song lyrics written in the Lebanese dialect by alphabetical order of the singers' names

Al hamdu lellah	الحمد لله	Charbel Rouhana

الحمدلله أخدت الفيزا   وختمت لي ياها ليزا
وعرفتني بالعلامة وقدمت لها السي دي
الحمدلله الحمدلله

وتقبلت التهاني ياماشالله عالزوار
ضبيت الشنتة بسرعة وأخدوني عالمطار
الحمدلله الحمد لله

لأمريكا وصلنا يا سيدي ومهدّا قلبي بايدي
مع اني مش ارهابي ولا مرة حملت سلاح
الحمدلله الحمدلله

بس كوني أنا اللبناني واسمي حامل عنواني
اسمك؟ صفتك؟ نعتك؟ دينك؟.. ما خلوا سؤال
الحمدلله الحمدلله

شوفي فرق بيني وبينك دخلك قل لي عقلي احتار
أنا شب حلاوى وبفهم عندي صنعة وبملك دار
شو لأنك أمريكاني، اوربي انجليكاني
تفتّشني ! تعرّيني ! تبهدلني عالمطار

دخلني أو وديني ..أنا والله طالع ديني
من كل حدود بتذل الانسان
اتطلع بعينيّ.. بيلمع وطني بعينيّ
رح تخلص الغنيّة رجعني علبنان

بلا فيزا من ليزا خلينا بلبنان
العيشة لذيذة أحلى من وين ما كان   (4)

شو في فرق بيني وبينك دخلك قل لي عقلي احتار
أنا شب حليوى وبفهم ، عندي صنعة وبملك دار
شو لأنك أمريكاني ، اوربي انجليكاني
تفتّشني ! تعرّيني ! تبهدلني عالمطار

الحمدلله الحمد (3) الحمد لله

Ala chou mekhtelfin	على شو مختلفين	Charbel Rouhana

دم اس تك، دق وغني، دم دم دم طق البلد
يبدو انو احترق فيوز وغيارو برا البلد (2)

"كلنا للوطن، للعلا للعلم"
إذا هيك، على شو مختلفين؟ وتسلم يا وطـــن!

بتعلّ القلب بتطفي هالحالة يا لطفي

عم صرّخ ما حدا بيسمع ما الهيئة الصرخة بتكفي (2)

يا لالاه يا لللي (3)

ما هوي بلدي رائع ، مع انو دايما ضايع،
و الضايع بعدو ضايع، ووين راح لاقيه؟

ما بتعب منك يا بلدي لو مهما بتقسى يا بلدي
و ما بتعب منك يا بلدي ، مهما بتقسى يا بلدي
يا بلدي

يا لالاه يا لللي (3)

منتنفس نفس الهوا و مناخد نفس الدوا (2)
بيروت و فيروز عنا، و كل اللي بتحبوهن عنا
و نسم علينا الهوا، وعلى شو مختلفين؟

ما بتعب منك يا بلدي لو مهما بتقسى يا بلدي
و ما بتعب منك يا بلدي ، مهما بتقسى يا بلدي
يا بلدي

يا لالاه يا لللي (3)

La chou el teghyir	لشو التغيير	Charbel Rouhana

يللي عم تاكل عم تشرب و بأي مطعم كنت
مندقلك منغنيلك ومنسهر نحنا وانت (2)
هني الأكلات ذاتن والغنيات ذاتن
حتى السميعة ذاتن لشو التغيير

يللي عم تكدح يومية وبأي شغلة كنت
كنو فكرك انو بكرا بيحمينا نحنا وانت (2)
هني الأوادم ذاتن ما بيحميهن غير ذاتن
بيضلوا هني ذاتن لشو التغيير

يللي عم تطمح عالفاضي ومن أي ديانة كنت
المستقبل متل الماضي والحاضر هوي انت (2)
هني الطوايف ذاتن وبيجتمعوا مع ذاتن
حتى يختاروا ذاتن لشو التغيير

يللي عم تنطر بالفي وتحت العريشة كنت
شي علاقة رومانسية مع أحلى وأجمل بنت (2)
هني البدايات ذاتن والنهايات ذاتن
حتى لو منن ذاتن لشو التغيير

يللي عم تحلم ليلية وباي فرشة كنت
بشي صبية هيفاوية لاتنسى وينك انت (2)
هني الصبايا ذاتن حتى البوسات ذاتن
وبما انو هني ذاتن لشو التغيير

يللي عم تحصر أفكارك على أي محطة كنت
مهما تحصر مهما تحلل رح تبقى حيث انت (2)
هني اللي بيحكوا ذاتن وما بيسمعوا غير ذاتن
خدهن على علاتن لشو التغيير

يللي عم تسعى للهجرة وعلى أي دولة كنت
مهما تسعى أنا بالعشرة ببصملك وين ما نزلت (2)
هني البلدان ذاتن شمالاً وجنوباً ذاتن
شرقاً وغرباً ذاتن لشو التتغير

يللي عم تسمع بالوقفة ومفكر في شي جديد
طمن بالك هيي هيي ولا نوطة فيك تزيد (2)
هني الأفكار ذاتن والألحان ذاتن
حتى الموسيقيي ذاتن لشو التغيير (2)

آخر فكرة لولادي وايضاً لولاد الناس
يللي حلمن عم يزهر حلمن عالعين والراس
بلكي التغيير جايي على حظن هني جايي
رغماً عن حزني جايي انشالله التغيير
بلكي التغيير جاي على ايدن هني جايي كرمال عيونن جايي انشالله التغيير
بلكي التغيير جايي على وجهن هني جايي ولومهما طال جايي انشاالله التغيير
انشالله التغيير

Fairuz	بيتي انا بيتك	Bayti ana baytak

بيتي أنا بيتك وما الي حدا — من كتر ماناديتك وسع المدى
نطرتك ع بابي وع كل البواب — كتبتلك عذابي ع شمس الغياب

لاتهملني لا تنساني — ما الي غيرك لا تنساني — بلدي صارت منفى
طرقاتي غطاها الشوك والاعشاب البرية — ابعتلي بهالليل من عندك حدا يطل عليي

بيتي أنا بيتك وما الي حدا — من كتر ماناديتك وسع المدى

لا تهملني لا تنساني يا شمس المساكين — من أرض الخوف منندهلك يا شمس المساكين
لا تهملني لا تنساني يا شمس المساكين — من أرض الخوف منندهلك يا شمس المساكين

لا تهملني لا تنساني ياشمس المساكين — من أرض الخوف منندهلك ياشمس المساكين
من أيام المظلومين من لفتات الموعودين — عم اندهلك خلي يضوي صوتك عليي
وأنا عالوعد وقلبي طاير صوبك غنية

عم اندهلك خلي يضوي صوتك عليي — وأنا عالوعد وقلبي طاير صوبك غنية

لا تهملني لا تنساني ياشمس المساكين — من أرض الخوف منندهلك ياشمس المساكين
أنا زهرة من زهورك باركني ساعدني — بالدمع بتزرعني بالفرح بتحصدني
عدلك فاض عليي كرمك ضواني — اذا كلن نسيوني وحدك ما بتنساني
ناديتك من حزني عرفت انك معي — وسعي يا مطارح ويا أرض اركعي

ناديتك من حزني عرفت انك معي — وسعي يا مطارح يا مطارح يا مطارح ويا أرض اركعي
لا تهملني لا تنساني ياشمس المساكين — من أرض الخوف منندهلك ياشمس المساكين

Baddna nkammel belli be’yu	بدنا نكمل باللي بقيو	Fairuz

غربة
هدتكن الإشاعات
فاجئتنا يا غربة
لما ودعتو اليأس و لفحتكن ريح الشمس رجعت إليكن تبني و تعمر
صوت أعيادكن خزق سمعهن فرح معاولكن بالأرض بشرهن بهدم براجن
حبوا يردوكن عاليأس
عم بيقولوا بدن يعتقلوا ناس كتير
لا تخافوا ما في حبوسه تسع كل الناس
بيعتقلوا كتير بيبقى كتير بللي بيبقوا رح منكمل

غمر الطوفان الأرض و رجعوها اللي بقيو
هدمت الحروب المدن و عمروها اللي بقيو
استعبدوا الظلّام الناس حرروهن اللي بيقو
بدنا نكمل المشوار و قلال يكون منكمل بللي بقيو

بدنا نكمل بللي بقيو بدنا نكمل بللي بقيو
كتار قلال يكون شو هم
منكمل منكمل بللي بقيو بللي بقيو بللي بقيو
بدنا نكمل بللي بقيو بدنا نكمل بللي بقيو
قلال قلال يكون شو هم
منكمل منكمل بللي بقيو بللي بقيو بللي بقيو

كتار قلال منكمل بللي بقيو

يا هالناس يا أهلي أنا وبالأرض الغريبة
هومكن كانت توصلي بكي ولادكن بالليل كان يصرخلي
أنا و بالأرض الغريبي حزنكن ربي معي
حزنكن حفظني حرسني كبّرني و حزنكن رجّعني
لوحلي من الغيم حاكاني من الصيف
ندهني من تموز من ذل الإنتظار بالمدن الغريبة
و كانت أصواتكن تندهلي

آه آه آه آه

Bhebbak ya lebnan	بحبك يا لبنان	Fairuz

بحبك يا لبنان يا وطني بحبك	بشمالك بجنوبك بسهلك بحبك
بحبك يا لبنان يا وطني بحبك	بشمالك بجنوبك بسهلك بحبك
بتسأل شو بني و شو اللي ما بني	بحبك يا لبنان يا وطني
بحبك يا لبنان يا وطني بحبك	بشمالك بجنوبك بسهلك بحبك
بتسأل شو بني و شو اللي ما بني	بحبك يا لبنان يا وطني
عندك بدي إبقى و يغيبوا الغيّاب	إتعذب و إشقى و يا محلا العذاب
و إذا إنت بتتركني يا أغلى الأحباب	الدنيي بترجع كذبة و تاج الأرض تراب
و إذا إنت بتتركني يا أغلى الأحباب	الدنيي بترجع كذبة و تاج الأرض تراب
بفقرك بحبك و بعزّك بحبك	بفقرك بحبك و بعزّك بحبك
أنا قلبي ع إيدي لا ينساني قلبك	و السهرة ع بابك أغلى من سنة
و بحبك يا لبنان يا وطني	

بحبك يا لبنان يا وطني بحبك بشمالك بجنوبك بسهلك بحبك
بتسأل شو بني و شو اللي ما بني بحبك يا لبنان يا وطني

سألوني شو صاير ببلد العيد مزروعة عالداير نار و بواريد
سألوني شو صاير ببلد العيد مزروعة عالداير نار و بواريد
قلتلن بلدنا عم يخلق جديد لبنان الكرامة و الشعب العنيد
قلتلن بلدنا عم يخلق جديد لبنان الكرامة و الشعب العنيد

كيف ما كنت بحبك بجنونك بحبك كيف ما كنت بحبك بجنونك بحبك
و إذا نحنا إتفرقنا بيجمّعنا حبّك و حبة من ترابك بكنوز الدنيي
و بحبك يا لبنان يا وطني

بحبك يا لبنان يا وطني بحبك بشمالك بجنوبك بسهلك بحبك
بتسأل شو بني و شو اللي ما بني بحبك يا لبنان يا وطني

Fairuz	بيقولو زغير بلدي	Bi’ulu zghayar baladi

بيقولوا زغير بلدي بالغضب مسور بلدي الكرامة غضب و المحبي غضب و الغضب الأحلى
بلدي
و بيقولوا قلال و نكون قلال بلدنا خير و جمال و بيقولو يقولوا شم هم يقولوا شوية صخر و تلال
يا صخرة الفجر و قصر الندي يا بلدي يا طفل متوج عالمعركة (غدي) يا بلدي
يا زغير و بالحق كبير وما بيعتدي يا بلدي

Fairuz	بتتلج الدني	Btetloj eddeni

لا تخافي سالم غفلان مش بردان نايم عتلة بتضل تصلي
وناطر زهر اللوز بنيسان بقلبو الإيمان ومغطى بعلم لبنان

بتتلج الدني بتشمس الدني ويا لبنان بحبك تتخلص الدني (2)
بخبيك بعنيي وبقلك غنية تلجك المحبة وشمسك الحرية

وطني يا حكاية بالعز مضواية ليش هالقد بحبك يا غاية الغاية
بحبك يا عينيي لأنك غنية تلجك المحبة وشمسك الحرية

بتتلج الدني بتشمس الدني ويا لبنان بحبك تتخلص الدني (2)
بخبيك بعنيي وبقلك غنية تلجك المحبة وشمسك الحرية
شمسك الحرية

Fairuz	اسوارة العروس	Eswarit el aarous

اسوارة العروس مشغولي بالدهب (2) و انت مشغول بقلوب يا تراب الجنوب

رسايل الغياب مكتوبه بالسهر و انت بالعز مكتوب يا تراب الجنوب
و بتولع حروب و بتنطفي حروب و بتضلك حبيبي يا تراب الجنوب

اللي حامل عكتافو زيتون و سنابل قلعة بحر صور صخرة جبل عامل
اللي حامل وراق شعرا و عشاق القمر مخبيلن لعراسن خواتم ما بيقدر يحمل ظالم

و شو ما اجا شعوب و شو ما راح شعوب كلن راح بيفلو و بيبقى الجنوب

لما بغني اسمك بشوف صوتي غلي ايدي صارت غيمي و جبيني علي

لما بغني اسمك بشوف صوتي غلي | ايدي صارت غيمي و جبيني علي يا جنوب

الشمس بتطلع سودا و بيبس الموج (2) | اذا بفكر انو ترابك مش الي
و يا شعب الشعوب الأقوى من الحروب | بتبقى اذا بيبقى يا شعب الجنوب

هاي هاي هاي هاي (2)

اسوارة العروس مشغولي بالدهب | و انت مشغول بقلوب يا تراب الجنوب
رسايل الغياب مكتوبه بالسهر | و انت بالعز مكتوب يا تراب الجنوب
و بتولع حروب و بتنطفي حروب | و بتضلك حبيبي يا تراب الجنوب

Fairuz	فيكن تنسو	Fikon tensu

فيكن تنسوا صور حبايبكن (2)
فيكن تنسوا لون الوردة وورق رسايلكن
فيكن تنسوا الخبز، الكلام، الأسامي، الإيام
والمجد اللي إلكن
لكن شو ما صار ما تنسوا وطنكن
ما تنسوا وطنكن، وطنكن

أنا الـ بيسمّوني الملكة وبالغار متوّج زمني
ومملكتي ما فيها بكي وجبيني ولا مرة حِني ما حِني
أنا الـ بيسمّوني الملكة وبالغار متوّج زمني
ومملكتي ما فيها بكي وجبيني ولا مرة حِني ما حِني

شعبي دهبي فرحي وغضبي
بترك صوتي وما بترك وطني
ما بترك وطنكن
ما بنسى وطنكن وطنكن

فيكن تنسوا صور حبايبكن (2)
فيكن تنسوا لون الوردة وورق رسايلكن
فيكن تنسوا الخبز، الكلام، الأسامي، الإيام
والمجد اللي إلكن
لكن شو ما صار ما تنسوا وطنكن
ما تنسوا وطنكن، وطنكن

Fairuz	لوين رايحين	Lawen rayheen

لوين رايحين
لوين مسافرين
وليش مسافرين

شو عم نعمل هون
عم نعرق عم نتعب
بالشمس بنتعذّب
بدنا نسافر ونهاجر
لشي مطرح تاني بهالكون

والأرض لمين بنتركها؟

منتركها للديب منتركها للريح
للشح اللي ما بيتركها
شو النا عم منعارك شو النا عم منقاتل
لا الموسم الله يبارك لا كرم اللي النا حامل
وصخور بعدا صخور خلّا تضلّا عريانه
متل التينه العطشانه ما في الها ناطور

بيضلّ فيها تنين عيون حلوه وايد
يعمّرو من جديد ضيعتي الخضرا عامد العين
وزغيّرا ومشيّرا عالغيم بتزوغ وبتحكي عصافيرا
شو بيمرق عليها رياح وضيم
وبتضلّها تلاقي نواطيرا

Rah neb'a sawa	رح نبقى سوا	Fairuz

من يوم اللي تكوّن يا وطني الموج كنا سوى
ليوم اللي بيعتق يا وطني الغيم رح نبقى سوى (2)

تاجك من القمح مملكتك السلام
و شعبك بيحبك لتبرد الشمس وتوقف الإيام، توقف الإيام

من يوم اللي تكون يا وطني الموج كنا سوى
ليوم اللي بيعتق يا وطني الغيم رح نبقى سوى (2)
تاجك من القمح مملكتك السلام
و شعبك بيحبك لتبرد الشمس وتوقف الإيام، توقف الإيام

عا رماد اللي راحوا عا خاتم الزمان
على حجار السود اللي بقيو من الحيطان (2)

عا منديلِك إمي عا بواب البيوت
عم بكتب يا وطني الوطن ما بيموت، ما بيموت
و أنت أنت من يوم اللي كنت أنت
و أنت أنت من يوم اللي كنت أنت

رسمتك سنابل شهدا و حمام
رسمتك يا وطني وطن السلام (2)

من يوم اللي تكون يا وطني الموج كنا سوى
ليوم اللي بيعتق يا وطني الغيم رح نبقى سوى (2)
تاجك من القمح مملكتك السلام
و شعبك بيحبك لتبرد الشمس وتوقف الإيام، توقف الإيام

من إيدين الفقرا و شباك الصيادين جايي الحريي
و من الشمس المحفورة بعيون المظلومين جايي الحريي (2)

و من الحق الضايع إلا من الشوارع
من شهدا الأرض اللي ماتوا للأرض وجوهن منسيي
جايي النصر و جايي الحرية
جايي النصر و جايي الحرية
جايي النصر

Rejeet etl asfoora	رجعت العصفورة	Fairuz

رجعت العصفورة تعشش بالقرميد
إجت الشتويي تجمعو العشاق
و طلع السماق و مد جناحو
و السوسنة رجعت تزهر من جديد
رجعت المدارس أطفال تلج و عيد
بس اللي راحوا راحوا

بالدفاتر عندي أسامي غياب
يوسف الكندرجي صبحي بياع الكاز
أساميهن عندي و هني راحوا
أصحابا تركوها صارت بلا صحاب
و أمين البواب اللي انقتل عالباب
و كل اللي راحوا راحوا

قالوا كتير و كتبوا كتير
وصلت القصايد لآخر الدنيي
وصلت القصايد لآخر الدنيي
و مراكب دمع و عواطف حرير
القصايد المجروحة لآخر الدنيي
القصايد المجروحة لآخر الدنيي

قالوا قالوا قالوا
وطن الزمان اللي علم و بني
قالوا قالوا بكيت
قالوا تهدم وطن الهدير ، وطن الهدير ، وطن الهدير
و بكيت الدنيي بكيت الدنيي بكيت الدنيي بكيت الدنيي

لكن رح نرجع رح نرجع رح نرجع
رح نرجع من حرايق رح نرجع رح نرجع
رح نرجع من حرايق رح نرجع من شوارع
لكن رح نرجع رح نرجع رح نرجع
رح نرجع من شوارع رح نرجع رح نرجع
هدمتها المدافع رح نرجع رح نرجع

ولبنان الحقيقي جايي لبنان البساطة جايي (2)
لبنان البساطة جايي تيشيل الوجوه المصبوغة
الوجوه المصبوغة الوعود المدموغة
جايي جايي ولبنان الحقيقي جايي
الوعود المدموغة
و ياخدهن الشتي ياخدهن الشتي

بفيي البواب عم تكبر الطفولة
عم تكبر البطولة عم تلمع الساحات (2)

يا وطني العظيم يا وطني (2)
تتوهج تتوهج تتوهج الحياة
نهر الفرح والع و بضو الفجر الطالع تتوهج الحياة

يا وطني العظيم يا وطني (2)
تتوهج تتوهج تتوهج الحياة
نهر الفرح والع و بضو الفجر الطالع تتوهج الحياة

يا وطني يا وطني
و بضو الفجر الطالع تتوهج الحياة

Shady	شادي	Fairuz

من زمان أنا و زغيرة كان في صبي
أنا و شادي غنينا سوى
كتبنا عالحجار قصص زغار و لوّحنا الهوا
يجي من الحراش ألعب أنا وياه كان أسمه شادي
لعبنا على التلج ركضنا بالهوا

و يوم من الأيام ولعت الدنيي
و صار القتال يقرّب عالتلال و الدني دني
ناس ضد ناس علقوا بهالدنيي

و علقت عطراف الوادي شادي ركض يتفرج
اندهلو ما يسمعني و يبعد يبعد بالوادي
خفت و صرت اندهلو وينك رايح يا شادي
ومن يومتها ما عدت شفته ضاع شادي

والتلج إجا و راح التلج
و أنا صرت إكبر و شادي بعدو صغير
عشرين مرة إجا و راح التلج
عم يلعب عالتلج، عالتلج

Fairuz	طلعنا على الضو	Tleena aladdaw

طلعنا، حررنا

طلعنا على الضو طلعنا على الريح طلعنا على الشمس طلعنا على الحرية
يا حرية يا زهرة نارية يا طفلة وحشية يا حرية

طلعنا على الضو طلعنا على الريح طلعنا على الشمس طلعنا على الحرية
يا حرية يا زهرة نارية يا طفلة وحشية يا حرية

صرّخوا عالعالي على العالي اركضو بالحقالي على العالي (2)

قولو للحرية نحنا جينا و افرحوا افرحوا
يا ليل يا حب يا دروب يا حجار الحقونا عالشجرة البرية

طلعنا على الضو طلعنا على الريح طلعنا على الشمس طلعنا على الحرية
يا حرية يا زهرة نارية يا طفلة وحشية يا حرية

غيّروا اساميكن اذا فيكن لوّنوا عيونكن اذا فيكن (2)
خبّوا حريتكن بجيابكن و اهربوا اهربوا عالضو عالريح عالشمس عالبرد
عبيادر مضويه و منسيه

طلعنا على الضو طلعنا على الريح طلعنا على الشمس طلعنا على الحرية
يا حرية يا زهرة نارية يا طفلة وحشية يا حرية

اهربوا اهربوا (2)

Fairuz	زهرة الجنوب	Zahrat al Janoob

يا زهرة الجنوب يا عصفورة البكي يا صغيري اغفريلي
يلي كنت تضلي حزينة يلي سكنتي الدمع وصرتي دمع المدينة اغفري لي

المجد الكرامة انت أحلى الحكمة الشهرة انت أحلى
انت أحلى أغلى أعلا شوفك ساعة بتسوى الدنيي كلها كلها

يا زهرة الجنوب يا عصفورة البكي يا صغيري اغفري لي
و يلي بيوجعني اني التهيتْ وانشغلتِ عني وكم مرة بمرة بقول بعوض بكرة
تاري الأحبة ع غفلة بيروحوا وما بيعطوا خبر ع غفلة بيروحوا بيروحوا بيروحوا

Georges Khabbaz	على بابك يا سفارة	Ala babek ya safara

على بابك يا سفارة العالم عم تنطر بالذل هيدا اللي رايح زيارة وهيدا الرايح حتى يضل
ناطر تأشيرة واشارة يضبضب غراضو ويفل على بابك يا سفارة العالم عم تنطر بالذل

على بابك يا سفارة العالم عم تنطر بالذل هيدا اللي رايح زيارة وهيدا الرايح حتى يضل
ناطر تأشيرة واشارة يضبضب غراضو ويفل على بابك يا سفارة العالم عم تنطر بالذل

هاي صبية وهاي ختيارة وهيدي شلخة عليها ندلّ هيدا بينفخ سيجارة ومن هالنطرة تعب وملّ
والجايي بأفخم سيارة مرقوا قطع عالكل على بابك يا سفارة العالم عم تنطر بالذل

(موال)
انا مسافر يا ناس حتى طموحي ارضي تسدد ديوني كمبيالاتي وقرضي

قال بيعز عليي اترك ناسي وارضي   وفتش ع مستقبلي بغير بلاد

هيدا اللي شغلو بخسارة وهيدا يللي شغلو قلّ   اخد العيلة بهالطيارة بركي برا يلاقي الحل
قضّى عمرو كلو فلاحة ببلادو ريقو ما بلّ   على بابك يا سفارة العالم عم تنطر بالذل

على بابك يا سفارة العالم عم تنطر بالذل   هيدا اللي رايح زيارة وهيدا الرايح حتى يضل
ناطر تأشيرة واشارة يضبضب غراضو ويفل   على بابك يا سفارة العالم عم تنطر بالذل

Georges Khabbaz	بالعالي العالي	Bel aali el aali

يا وطني وشو عبالي ارفع اسمك بالعالي العالي
العالي العالي العالي (2)

يا وطني ما تعتل هم عندك زلم بتشرب دم دي دم دم دم ديريدم بالعالي العالي العالي

يا وطني وشو عبالي ارفع اسمك بالعالي
العالي العالي العالي العالي

منك مش رح اتأفأف وطني يا نضيف مهفهف
علمك عجبالك رفرف بالعالي العالي العالي

يا وطني وشو عبالي ارفع اسمك بالعالي
العالي العالي العالي العالي

منك مش رح اتذمر منعمر مهما تعمر راجع راجع يتعمر بالعالي العالي

يا وطني وشو عبالي ارفع اسمك بالعالي
العالي العالي العالي العالي

وطني يا وطني يا وطني (2)
يا وطني

Ghassan Rahbani	كرمال اللعم بيموتوا	Kermal el aam bi mouto

كرمال اللي عم بيموتوا وقفوا وقفة ضمير   وطنكن على الهاوية وصار بخطر كبير
يا لبنانيي بيكفي انانية وحدو الغفران بيحمي لبنان

كرمال اللي عم بيموتوا وقفوا وقفة ضمير   وطنكن على الهاوية وصار بخطر كبير
يا لبنانيي بيكفي انانية وحدو الغفران بيحمي لبنان

لا الوقت بيسمح تحكو وتعطونا النظريات   كل واحد بدو حالو ويرحم الله اللي مات
انتو ضدو لالله انتو ضد الانسان   اذا ما وقفتوا مرة حتى يرجع لبنان

كرمال اللي عم بيموتوا وقفوا وقفة ضمير   وطنكن على الهاوية وصار بخطر كبير
يا لبنانيي بيكفي انانية وحدو الغفران بيحمي لبنان

يا رجال الانانية اللي دعوستو الوطن   حبيتو للمصالح ما شبعتو من الفتن
لا دم الشهدا بيرحم ولا الامات بترحم   ولون الاسود لاحقكن على مدى الازمان

كرمال اللي عم بيموتوا وقفوا وقفة ضمير   وطنكن على الهاوية وصار بخطر كبير
يا لبنانيي بيكفي انانية وحدو الغفران بيحمي لبنان
وحدو الغفران بيحمي لبنان

Bicharafkon hada yharkech	بشرفكن حدا يحركش	Ghassan Rahbani

بشرفكن، بشرفكن   بشرفكن بشرفكن حدا يحركش

بشرفكن حدا يحركش اجت الصيفية ولَو   ضبط الطقس وبدنا نكزدر وبالصيف الجو بيحلو (2)

اجت الصيفية وحجزوا المغتربين المطارح   والticket بايدن جاهز وحجزوا مع اول رايح
والفنادق والمطاعم عملوا النفضة العجيبة   بدنا نسترزق يا خاي تعي ومين بدك جيبي

بشرفكن حدا يحركش اجت الصيفية ولَو   ضبط الطقس وبدنا نكزدر وبالصيف الجو بيحلو (2)

البسمة من الدينة للدينة عوجوه اللبنانيي   الناطرين بفارغ الصبر يسمعوا شي خبرية
عن طلة شي لبناني يوصل من هالاغتراب   ويستأجرلو سيارة وينقّع فيها الشباب
او شي سايح بدو يوصل تيتعرّف ع لبنان   ويشوف كيفية بيروت هاي اللي غرقت 7 مرات
ويتعرف عالحضارة وعلى ام الشرائع   ويزور بعلبك ويقيس اديش طولو هالعامود
ومن طولو كيف نستفيد شغلة مهمة السياحة

بشرفكن حدا يحركش اجت الصيفية ولَو   ضبط الطقس وبدنا نكزدر وبالصيف الجو بيحلو (2)

والثقافة والفنون بتنطر ايضا هالموسم   بلد قايم عالخدمات وعالبسمة اللي ما بتتهمهم
كلو هيدا كتير حلو والسايح على مهلو   كلو هيدا كتير حلو والسايح على مهلو
قبل ما يجي لهون رح يسمع كل الاخبار   الارضية الفضائية والراديو والinternet
وفجأة بيطلعلك تنظيم بدو يعبر عن افكارو   دايما باخر الربيع هوي الموعد اللي بيختاروا
وباول هيدا الموسم مدري كيف بيطلعلك   مشكل ما حدا منتظرو تاتفقس بالصيفية
ويحترق سلاف الناس اللي ناطرة من الشتوية   تظبط وضعها بهالموسم وما تفكر بالسفرية
وفجأة حرايق الصيف بتولع عنا يومية   وكلها مدروسة يا عم للتجارة الخشبية
وللتجارة الفحمية وللكسارات اليومية   واذا بقينا بهالموال رح تحكمنا البردية
وعنا الزعما مؤمنين بالعجيبة اللبنانية   وانو الشعب اللي ما بيموت تعود عهالخبرية

بشرفكن حدا يحركش اجت الصيفية ولَو   ضبط الطقس وبدنا نكزدر وبالصيف الجو بيحلو (2)

امان امان امان عهالصيفية امان راحت الصيفية
ولك راحت علينا الصيفية واللي بعدا
واللي اجت واللي جايي امان امان

Lamaet abwa'ethawra	لمعت ابواق الثورة	Ghassan Saliba

لمعت ابواق الثورة سكن الحقد المسافات والاعلام الدموية
قوي قلبك وهجوم يا بتوصل على الموت يا بتوصل عالحرية
لمعت ابواق الثورة سكن الحقد المسافات والاعلام الدموية
قوي قلبك وهجوم يا بتوصل على الموت يا بتوصل عالحرية

يا ارض الفقرا يا وطني يا هم الشعرا يا وطني
يا ارض الفقرا يا هم الشعرا
هالحزن اللي صار ما عمرو صار يحكمنا غربا وتجار

بندهلك يا وطني وحبيبي يا بحر المشايق الرحيبة
لا بدي تكون الطغيان ولا برضى تصير الذل
وتوقف بليل العالم نشحد الاستقلال عبواب الامم الغريبة

لمعت ابواق الثورة سكن الحقد المسافات والاعلام الدموية
قوي قلبك وهجوم يا بتوصل على الموت يا بتوصل عالحرية

Ana betnaffas heriyi	انا بتنفس حرية	Julia Boutros

أنا بتنفس حرية ما تقطع عني الهوا
ولا تزيدا كتير عليي أحسن ما نوقع سوا
أنا بتنفس حرية ما تقطع عني الهوا
ولا تزيدا كتير عليي أحسن ما نوقع سوا

ما بتقدر أبدا تلغيني بدك تسمعني و تحكيني (2)
و إذا فكرك عم تداويني مش هيدا هو الدوا

أنا بتنفس حرية ما تقطع عني الهوا
ولا تزيدا كتير عليي أحسن ما نوقع سوا

يا ريتك مني بتسمع بيكفّي كل اللي صار
القوة هي اللي بتوقع إن وقفِت بوج الأفكار

هالدنيي بتساع الكل وحدها الحقيقة بتضل (2)
و إذا بدك منلاقي الحل لو لا منفكر سوا

أنا بتنفس حرية ما تقطع عني الهوا
ولا تزيدا كتير عليي أحسن ما نوقع سوا

صوت الحرية بيبقى أعلى من كل الأصوات
مهما تعصف ريح الظلم يغطي الليل المسافات

ما فيك تلون هالكون عبعضو بذات اللون (2)
و تغير نظام الأرض و تغير مجرى الهوا

أنا بتنفس حرية ما تقطع عني الهوا
ولا تزيدا كتير عليي أحسن ما نوقع سوا
أنا بتنفس حرية ما تقطع عني الهوا
ولا تزيدا كتير عليي أحسن ما نوقع سوا

Ana khawfi aa wladi	انا خوفي ع ولادي	Julia Boutros

انا خوفي ع ولادي من ظلم الأيام
ع ارضي ع بلادي خوفي ع الأحلام
خوفي ع ولادي من ظلم الأيام
ع ارضي ع بلادي خوفي ع الأحلام

ما بعرف نحنا لوين رح نوصل بكرا لوين
لا بتنام العين و لا القلب بينام
انا خوفي ع ولادي ع ولادي

انا خوفي ع ولادي من ظلم الأيام
ع ارضي ع بلادي خوفي ع الأحلام
ما بعرف نحنا لوين رح نوصل بكرا لوين
لا بتنام العين و لا القلب بينام
انا خوفي ع ولادي ع ولادي

سرقوا منا المحبة قتلوا فينا الأحساس
هالعالم صار بغربة و تفرقوا هالناس (2)
عم يشتروا الأسامي عم بيبيعوا الكرامة
عم يشتروا الأسامي عم بيبيعوا الكرامة
والحقيقة قدامي صارت كلها أوهام
انا خوفي ع ولادي ع ولادي

ما تسألني يا قلبي بهالعالم شو صار
هالدنيي صارت صعبة و هموم الناس كتار (2)
يا هالأرض المجنونة بكرا كيف رح بتكوني
يا هالأرض المجنونة بكرا كيف رح بتكوني
تعبو من الليل عيوني و كيف بدا العين تنام
انا خوفي ع ولادي ع ولادي

انا خوفي ع ولادي من ظلم الأيام
ع ارضي ع بلادي خوفي ع الأحلام
ما بعرف نحنا لوين رح نوصل بكرا لوين
لا بتنام العين و لا القلب بينام
انا خوفي ع ولادي ع ولادي
انا خوفي ع ولادي ع ولادي

Julia Boutros	غابت شمس الحق	Ghabit chams el hakk

غابت شمس الحق وصار الفجر غروب (2)
وصدر الشرق انشق سكرت الدروب
منرفض نحنا نموت قولولن رح نبقى (2)
ارضك والبيوت والشعب الي عم يشقى
هو النا يا جنوب يا حبيبي يا جنوب (2)

كلن يا جنوب باعوك الكلام
والعدل مصلوب عم ينزف السلام
شو همنا الحروب شو همنا الحروب
رح نبقى نحن هون ويفنى كل الكون
رح نبقى نحن هون ويفنى كل الكون
ولا ينقص حبة بترابك يا جنوب

كلن يا جنوب باعوك الكلام
والعدل مصلوب عم ينزف السلام
شو همنا الحروب شو همنا الحروب
رح نبقى نحن هون ويفنى كل الكون
رح نبقى نحن هون ويفنى كل الكون
ولا ينقص حبة بترابك يا جنوب

منرفض نحنا نموت قولولن رح نبقى (2)
ارضك والبيوت والشعب الي عم يشقى
هو النا يا جنوب يا حبيبي يا جنوب (2)

ما تخاف يا جنوب من غدر الزمان
من ويل الحروب من لوعة الحرمان (2)
مع كل الي صار مع كل الي صار
رح تبقى النا الدار ويرجع شجر الغار
رح تبقى النا الدار ويرجع شجر الغار
يزهر كرامة بارضك يا جنوب

منرفض نحنا نموت قولولن رح نبقى (2)
ارضك والبيوت والشعب الي عم يشقى
هو النا يا جنوب يا حبيبي يا جنوب (2)

غابت شمس الحق وصار الفجر غروب (2)
وصدر الشرق انشق سكرت الدروب
منرفض نحنا نموت قولولن رح نبقى (2)
ارضك والبيوت والشعب الي عم يشقى
هو النا يا جنوب يا حبيبي يا جنوب (2)
هو النا يا جنوب يا حبيبي يا جنوب

Hkayit watan	حكاية وطن	Julia Boutros

كل اللي منحبّن صارو حكاية وطن
دفعو التمن دمّن، غالي كان التمن
كل اللي منحبّن صارو حكاية وطن
دفعو التمن دمّن، غالي كان التمن

عيونك وطني أنا، صوتك بيتي أنا
يا أول زمن ويا آخر زمن (2)

خدني ع لبنان ع وطني لبنان
هالقلب سهران وسهراني عينيّي
أنا أهلو وحبابو قمحة بدهب ترابو
أنا كلمة بكتابو كتبها الزمان، كتبها الزمان، كتبها الزمان
يا لبنان

Nehna ethawra wel ghadab	نحن الثورة والغضب	Julia Boutros

نحنا الثورة والغضب نحنا امل الأجيال
من هون من عنا انكتب تاريخ الأبطال (2)
فجر اللي طالع نحنا والسيف القاطع نحنا (2)
قلوب الناس مطارحنا نحنا فرح الأطفال

نحنا الثورة والغضب نحنا امل الأجيال
من هون من عنا انكتب تاريخ الأبطال (2)
فجر اللي طالع نحنا والسيف القاطع نحنا (2)
قلوب الناس مطارحنا نحنا فرح الأطفال

رح ننسى الأيام الصعبة يا هالناس المنسيين
كنا طول سنين الغربة بوطننا منفيين (2)
شوفي يا هالحرية دموع الفرح المنسية
غالي عليكن وعليي هالنصر اللي طال

نحنا الثورة والغضب نحنا امل الأجيال
من هون من عنا انكتب تاريخ الأبطال (2)
فجر اللي طالع نحنا والسيف القاطع نحنا (2)
قلوب الناس مطارحنا نحنا فرح الأطفال

نحنا الثورة والغضب نحنا امل الأجيال
من هون من عنا انكتب تاريخ الأبطال
تاريخ الأبطال تاريخ الأبطال

Ya thuwar el ard	يا ثوار الارض	Julia Boutros

يا ثوار الارض، يا ثوار الارض
ثوروا عالطغيان، ثوروا عالحرمان (2)
خلّي الغضب يدمّر، ريح الثورة تهدّم (2)
تهدم الاصنام يا ثوار يا ثوار يا ثوار الارض

عم يشهدوا بالزور، والارض رح بتضيع
ضميرن مأسور، بيشتري وبيبيع
انتو الثورة انتو، انتو سهر الضمير
العدل الصارم انتو، انتو ريح التغيير
انتو الثورة انتو، انتو سهر الضمير
العدل الصارم انتو، انتو ريح التغيير
انتو النور الطالع من ليل النسيان
يا يا ثوار يا ثوار يا ثوار الارض

يا ثوار الارض، يا ثوار الارض
ثوروا عالطغيان، ثوروا عالحرمان
خلّي الغضب يدمّر، ريح الثورة تهدّم (2)
تهدم الاصنام يا ثوار يا ثوار يا ثوار الارض

Menettaboor	من الطابور	Mashrou Leila

صرلنا خمسين سنة من حارب
الحرب نفسها، ما منتسى
والبلد قاعة إنتظار
و الطابور واصل على المطار
صرلنا خمسين سنة من حارب
الحرب نفسها، ما منتسى
والبلد قاعة إنتظار
و الطابور واصل على المطار

قرفنا الدين، تعبنا الذل شتقنا الجوع، شبعنا من الخرى (2)

كأني عارف المكان و شكلي ملخبط بالزمان
كأنني عارف انني هون و كلهم نسيوا إننا اليوم
كأني عارف المكان و شكلي ملخبط بالزمان
كأنني عارف انني هون و كلهم نسيوا إننا اليوم

Mashrou Leila	للوطن	Lel watan

غيرنا روض أعاصير ليتحكم بالمصير ونحن من النسيم منطير ومنرتدّ على التدمير
وبس تتجرأ بسؤال عن تدهور الأحوال بسكّتوك بشعارات عن كل المؤامرات
خوّنوك القطيع كل ما طالبت بتغيير الوطن
يأسوك حتى تبيع حرياتك لمَا يضيع الوطن

قالولك حاج تبشر تع رقّصنى شوي ليش مكشّر تع رقّصنى شوي

علّموك النشيد قالوا صراعك مفيد للوطن
خدّروك بالوريد قالوا خمولك مفيد للوطن

قالولك حاج تبشر تع رقّصنى شوي ليش مكشر تع رقّصنى شوي

قالولك حاج تبشر تع رقّصنى شوي ليش مكشر تع رقّصنى
حاج تبشر تع رقّصنى

Magida El-Roumi	عم بحلمك	Aam behlamak

عم بحلمك يا حلم يا لبنان، أنت الهدايا بالعلب والكاس شي انو انسكب، واللي كان بالبال وبعد ما كان
يا لبنان

عم بكتبك بالنار بأقلام سكبت لون والغار قلهن لأهلك يرجعوا من هون ، يحمّلوا الخير الفكر
وبايدهن هالكون عود ويقعد عرش عليه أشعار بتغيب بتعود الدني تسمع صوت الدمار
وع طلتك ع الملعب بتوقع نجمات ع صوت الكنار يا لبنان

كم أرزة وكان إنك ما تهدى يوم وهاك البطل هالمتلك ولا لون
قالوا إنقتل، لا تصدق البهتان بعدو بإيدو دوم سيف وع سيفو ينشقع لبنان
ترابك يا كحل العين عم تزهر تراب الحنان الزمان ومش بحر هال ع إيجريك تكسر، يتكسر ويهوى
يا لبنان

وأريدك تضل بهالسما منحوت متلها للشمس اليوم أكثر من أمس ضحكة ع جرحك مبسمها

عم بحلمك يا حلم يا لبنان أنت الهدايا بالعلب والكاس شي انو انسكب وال كان بالبال وبعد ما كان
يا لبنان

Magida El-Roumi	شعبك واقف بالريح	Shaabak wa’ef berreeh

طال السفر ونجوم مطفية، برد وسهر وتلال شتوية
طوّل على شباكنا هالليل، ومعلقة بالنور عيني

شعبك واقف بالريح، واقف شعبك بالريح

شعبك واقف بالريح، واقف شعبك بالريح
والفجر لوانو، لوانو تلاويح
ضو جديد فجر جديد أملك تكتبني تواشيح
يا حبيبي يا حبيبي، يا وطني

يا وطني يا فرح البال، من هالفجر غزلّي شال
شمس النور زياح سطور مرسومة ع تلال تلال
يا حبيبي يا وطني

شعبك واقف بالريح، واقف شعبك بالريح
شعبك واقف بالريح، واقف شعبك بالريح
والفجر لوانو، لوانو تلاويح
ضو جديد فجر جديد أملك تكتبني تواشيح
يا حبيبي يا حبيبي، يا وطني

وجّك سِهر عليّ وجّك سِهر عليّ
وجّك سِهر عليّ وغفيت
لما وعيت لما وعيت بقلبي وعيت، ببالي وعيت
بقلبي وبالي يا وطني وعيت
والأيام كوام كوام والأيام كوام كوام
تركتن ع بابك تركتن ع بابك
ونسيت يا وطني نسيت يا حبيبي
نسيت يا وطني نسيت (2)

شعبك واقف بالريح، واقف شعبك بالريح
شعبك واقف بالريح، واقف شعبك بالريح
والفجر لوانو، لوانو تلاويح
ضو جديد فجر جديد أملك تكتبني تواشيح
يا حبيبي يا حبيبي، يا وطني

Nasri Chamseddine	الله محيي عسكرنا	Allah mhayi aaskarna

شو يا عبدو؟ أيه يا عبدو؟ وين صار العسكر يا عبدو؟
بالساحة
هلق تا وصلوا؟
أيه هلق بعدهن شي طلوا
شو أخبارهن؟ كيف أحوالهن؟
لاقاهن الجبل كله

صبرنا والله صبّرنا وبالنصر القاطع بشرنا
أيه يا عبدو حكي يا عبدو الله محيي عسكرنا

كان الليل سنابك خيل ركبنا ع الخيل وطرنا
أيه يا عبدو حكي يا عبدو الله محيي عسكرنا

أرض غبار وهني كتار تشاورنا وتدبرنا
أيه يا عبدو حكي يا عبدو الله محيي عسكرنا

كنا قلال وبس رجال قلال وع الأعدا كترنا
وصار السيف يقارع سيف ويسكر مجد ويسكرنا

حفظنا حدود رفعنا بنود   وع الوادي الأرز ذكرنا
وراح نهار وطل نهار   بنصره القاطع بشرنا

صبرنا والله صبّرنا   وبالنصر القاطع بشرنا
أيه يا عبدو حكي يا عبدو   الله محيي عسكرنا (3)

Nasri Chamseddine	ناطر انا ناطر	Nater ana nater

وناطر انا ناطر (ناطر)   مش عارف شو ناطر (ناطر)
يوسع الظل، يكسر الحكي   يكبر الخوف ويحبس البكي
أنا ما بهجر هالقناطر   وناطر ناطر ناطر   (ناطر ناطر ناطر)

بالبلاد اللي لنا غربونا عن لون السما غربونا   بالبلاد اللي لنا غربونا عن لون السما غربونا
ورق الذل زهر عالشجر   سرقوا الليل وسرقوا القمر
ويقولولي هاجر شو ناطر   ناطر ناطر ناطر   (ناطر ناطر ناطر)

Philemon Wehbe	كلاشينكوف	Klashinkov

ميجانا ويا ميجانا ويا ميجانا   ع كل حاجز بيسألوني مين أنا
ع كل حاجز بيسألوني مين أنا

يا ويلي
كانوا حبابنا خفاف وهواوين   وعنا جران بالبيت وهواوين (2)
وبيوم اشتغل ضرب الهواوين   والمتراس والمتراس صفح عالابواب (2)
يا ويل ويلي يا ويل ويلي يا ويل

كلاشينكوف وسيمينوف ودكتريوف   وابو لون ودون كلاون وبورغالو (2)
كلن علقوا عنا على الساحة عنا (2)   اوف اوف اوف اوف

انا بكفرشيما قاعد يا حبيبي   وساند راسي عالمساند يا حبيبي (2)
صار قواص وضرب رصاص   قمنا تخبينا بالباص (2)
ولو ما تصطحنا عالارض   كان تصيدنا القناص
انقطعنا من الخوف يا لطاف الخوف (2)   وعيني يا مولاي ويا بو الزلف

كلاشينكوف وسيمينوف ودكتريوف   وابو لون ودون كلاون وبورغالو (2)
كلن علقوا عنا على الساحة عنا (2)   اوف اوف اوف اوف

ولك راجع طلطل على بيتي يا حبيبي   لاقطلك ظابط محتل ومنا مصيبة
سألتو وين البراد والكراسي كانو جداد (2)   قلي اجا على الغاز وخيك عنتر بن شداد
فضة كريستوف انسرقت ومكتبة تشيكوف انحرقت   الطاولة اخدوها تيلعبوا بلوف

كلاشينكوف وسيمينوف ودكتريوف   وابو لون ودون كلاون وبورغالو (2)
كلن علقوا عنا على الساحة عنا (2)   اوف اوف اوف اوف

Remi Bandali	كان عنا بيت	Kan enna bayt

كان عنا بيت منحبو كتير كتير
في عندي بالبيت
مرجوحة صغيورة وسرير كنا نقعد عالحفة
انا وخيي واللعبة نعمل بيت للعبة
بيت بقلب البيت آه كان عنا بيت منحبو كتير كتير

بيتي احترق برداني أنا
تختي انسرق برداني أنا
بدي بيتي أعطوني بيتي
ردولي اللعب وحصاني الخشب
بيتي بيتي بدي بيتي
ردولي بيتي برداني أنا

بيتي بيتي بدي بيتي
ردولي بيتي برداني أنا

بيتي احترق برداني أنا
تختي انسرق برداني أنا
بدي بيتي أعطوني بيتي
ردولي اللعب وحصاني الخشب
بيتي بيتي بدي بيتي
ردولي بيتي برداني أنا

بيتي بيتي بدي بيتي
ردولي بيتي برداني أنا
برداني أنا برداني أنا

Otoona tufooli	عطونا الطفولة	Remi Bandali

جينا نعيدكن بالعيد منسألكن
ليش ما في عنا لا أعياد ولا زينة؟
يا عالم أرضي محروقة، أرضي حرية مسروقة
سمانا عم تحلم، عم بتسأل الأيام:
وين الشمس الحلوة ورفوف الحمام؟
يا عالم أرضي محروقة، أرضي حرية مسروقة
أرضي زغيرة، متلي زغيرة ردولا السلام واعطونا الطفولة
اعطونا الطفولة اعطونا الطفولة اعطونا الطفولة
اعطونا اعطونا اعطونا السلام
A mon enfance, a mes 4 ans, a l'innocence
Mon beau jardin, a ce Liban qu'appelle les enfants
Je vous demande de rendre toute l'innocence de mon enfance, de mon enfance
Donnez l'enfance, donnez l'enfance, donnez l'enfance
Donnez donnez donnez l'enfance

I am a child with something to say
Please listen to me
I am a child who wants to play
Why don't you let me
My friends are waiting, my friends are praying
All hearts are begging, Give us a chance, give us a chance
Give us a chanve, give us a chance, give us a chance
Please, please give us a chance

أعطونا الطفولة أعطونا الطفولة أعطونا الطفولة
أعطونا اعطونا اعطونا السلام

Ulooli waynun	قولولي وينن	Salwa el-Katrib

قولولي وينن يا ناسيين وين الرجال الصامدين
سألت عنن على الطريق دقيت عالباب العتيق
لا جاوبوني ولا قالو مين تخمين تعبوا من السنين قولولي وينن يا ناسيين

وين البطولة وين الرجال وين اللي كانوا يهدوا الجبال
ولما الشمس تبهي الصباح يلفوها عروس الرماح
شقوا البحر هدوا الرياح وين الرجال الصامدين قولولي وينن يا ناسيين آه
قولولي وينن

قولولي وينن يا ناسيين وين الرجال الصامدين
سألت عنن على الطريق دقيت عالباب العتيق
لا جاوبوني ولا قالو مين تخمين تعبوا من السنين قولولي وينن يا ناسيين

وين الصبايا وين الشباب وين اللي بليالي الضباب
عليوا على اعلى السحاب تيكتبوا بحرف الزمان
عالشمس كلمة عنفوان وين الرجال الصامدين قولولي وينن يا ناسيين آه
قولولي وينن

Rahu w lebsu tyab el gherbi	راحوا ولبسوا تياب الغربة	Salwa el-Katrib

راحوا ولبسوا ثياب الغربة ثياب اللي ما إلها لون
باعوا الدرب لون المحبة ونسيوا كل اللي بعدن هون

راحوا ولبسوا ثياب الغربة ثياب اللي ما إلها لون
باعوا الدرب لون المحبة ونسيوا كل اللي بعدن هون

سألوني جيارنن وينن اللي راحوا والباب اللي بدارن رميولو مفتاحو
قولك رح نرجع نتذكّر اصحاب الباب المسكّر (2)
باعوا ارض اللي حبوا عليها ضاعوا بقرنة من هالكون

راحوا ولبسوا ثياب الغربة ثياب اللي ما إلها لون
باعوا الدرب لون المحبة ونسيوا كل اللي بعدن هون
والناس اللي حبيتن واللي كانوا يحبوني بدموعي خبيتن، راحوا ما حاكوني

اندهتلن وميت بايدي ان كان درب الغربة بعيدة (2)
تنسيوني ونسيوا اسمي ونسيوا كل اللي بعدن هون

راحوا ولبسوا ثياب الغربة ثياب اللي ما إلها لون (2)
باعوا الدرب لون المحبة ونسيوا كل اللي بعدن هون

Ya rayeh	يا رايح	Salwa el-Katrib

يا رايح سلم على الكل وخبر للناس وقلها الأرض الي حبيتها بتضل اغلى من الدنيي كلها (2)

خبرها ع بلاد العز رجالها وصخور جبالها يلي بعمرها ما بتنهز ولا بتتغير احوالها
لبنان شفافك غنية بتحكي عن ارض الحرية ع دروب الخضرا المضوية لا تنسى تدلها (2)

يا رايح سلم على الكل وخبر للناس وقلها الأرض الي حبيتها بتضل اغلى من الدنيي كلها (2)

قلو للعالم يتذكّر دار اللي بابو مفتوح بواب بلادي ما بتتسكر حتى لو قلبها مجروح

يا رايح سلمتك حبي وكمشة من تراب المحبة   تتزرعها حبة حبة بالدنيي كلها (2)

يا رايح سلم على الكل وخبر للناس وقلها   الأرض الي حبيتها بتضل اغلى من الدنيي كلها

Yemken bukra	يمكن بكرا	Salwa el-Katrib

يمكن هلق يمكن بكرا يمكن يوم ويمكن جمعة   رح نوعى من هاك السكرة ونمسح دمعة (2)
يمكن بكرا رح نوعى من هاك السكرة   ننسى الليل و ننسى عتم الليل يمكن بكرا

فايق يا زمان ع ليالي زمان   وع مفرق طريق هالبيت العتيق (2)
فايق يا زمان ع ليالي زمان   كتبها ربيعي بزهور الحنان

سألتو لحبيبي هالدرب الغريبة   آخرتها قريبة جاوبني الزمان (2)

يمكن هلق يمكن بكرا يمكن يوم ويمكن جمعة   رح نوعى من هاك السكرة ونمسح دمعة (2)
يمكن بكرا رح نوعى من هاك السكرة   ننسى الليل و ننسى عتم الليل يمكن بكرا

ودَّينا سلام وكتبنا كلام   وشكينا وحكينا تانبحّ الكلام (2)
فايق يا زمان ع ليالي زمان   ع كل اللي راحوا ع كل اللي كان

ان سألني زماني رح ترجع ايامي   بصدق و أمانة رح قول للزمان

يمكن هلق يمكن بكرا يمكن يوم ويمكن جمعة   رح نوعى من هاك السكرة ونمسح دمعة (2)
يمكن بكرا رح نوعى من هاك السكرة   ننسى الليل و ننسى عتم الليل يمكن بكرا

Buab el farah	بواب الفرح	Sami Hawat & Makhoul Kassouf

من كترما دقيت ع بواب الفرح (2)   هرهروا الخشبات هرهروا الخشبات (2)
من كترما دقيت ع بواب الفرح (2)   هرهروا الخشبات هرهروا الخشبات (2)

فـل الصدى اللاطي ورا العتبة (2)   فلفلوا الولاد فلفلوا الولاد (2)
ما ضل بفي هالحيطان ولَو خربة   تقول تقول تقول تقول
هون كان في بلاد

Shbeena ba’a	شبعنا بقا	Sami Hawat & Makhoul Kassouf

حطوا ع قلبك مية حزب و طايفة   وشو حملن تقيل
كلن قبايل لبسوا تياب العاطفة   و اتعمشقوا بهالجيل

و يا عين ملّا جيل   يا روحي ملّا جيل (2)

من هون بيزلغط أبو الطاعون   بيرد ع نفس الدوزان عمّك أبو الكوليرا
بنفس الكبرياء، نفس الحنان   عمّك أبو الكوليرا
مرّوا و كتبوا أساميهن   مرّوا و كتبوا أساميهن
خرايب ع مدّ النظر   بتقول كان في ناس
بتقول كان في بيوت

و يا عين ملّا جيل   يا روحي ملّا جيل (2)

اتعلم تاريخك اتثقف يا خيي   اتعلم تاريخك اتثقف يا خيي

ما العمر قدّامك	و إن متت ما بتنّسى
بتسرح عالحيطان	تسرح تسرح تسرح تسرح
بتسرح عالحيطان	
شو في أكلة مرتّبة	غير الشهدا غير الشهدا غير الشهدا
ت يشبعوا الرؤسا	و تشبع الأوطان؟
شبعنا بقي يا ناس	ما عاد في إحساس (2)
ما عاد في إحساس	ما عاد في إحساس، خلّصنا الحكي
شبعنا بقي يا ناس	ما عاد في إحساس (2)
ما عاد في إحساس	ما عاد في إحساس، خلّصنا الحكي

Wadih Safi	قوم من البير يا يوسف	Oom mnel beer ya yoosef

قوم من البير يا يوسف قوم من البـيـر	قاسيت كتير يا وطني قاسيت كتيـــر (2)
صرلك كتير بتقاسي صرلك كتيــر	كتير كتير كتير كتير ولـــــو
قوم من البير يا يوسف قوم من البـيـر	قاسيت كتير يا وطني قاسيت كتيـــر (2)
صرلك كتير بتقاسي صرلك كتيــر	كتير كتير كتير كتير ولـــــو
ما عاد لك خي يا خيّي والزمن جار	ما عاد لك خي يا خيّي والزمن جار
لكن يا بيّي يا بيّي ربّـك ســتـــار	لكن يا بيّي يا بيّي ربّـك ســتـــار
أكثر ما صار يا بلدي شو بدّو يصيـر	قوم من البير يا يوسف قوم من البـير
قوم من البير يا يوسف قوم من البـيـر	قاسيت كتير يا وطني قاسيت كتيـــر (2)
صرلك كتير بتقاسي صرلك كتيــر	كتير كتير كتير كتير ولـــــو
للظالم يوم يا بيي يـــا هالـمظلوم (2)	ان ما قمت اليوم يا سندي بكـــرا بتقوم (2)
للظالم يوم يا وطني يـــا هالـمظلوم (2)	ان ما قمت اليوم يا سندي بكـــرا بتقوم (2)
بتعود تنام يا عيني عَ أحلى سرير	قوم من البير يا يوسف قوم من البير
قوم من البير يا يوسف قوم من البـيـر	قاسيت كتير يا وطني قاسيت كتيـــر (2)
صرلك كتير بتقاسي صرلك كتيــر	كتير كتير كتير كتير ولـــــو
يا بلد الجود يا بلدي رغـــم الآلام (2)	بكرا بتعود يا عيني هاك الأيـــام (2)
يا بلد الجود يا بلدي رغـــم الآلام (2)	بكرا بتعود يا روحي هاك الأيـــام (2)
ألله موجود يا وطني وكـبـيـر كتير	قوم من البير يا يوسف قوم من البير
ألله موجود يا عيني وكبـيـر كتير	قوم من البير يا يوسف قوم من البير
قوم من البير يا يوسف قوم من البـيـر	قاسيت كتير يا وطني قاسيت كتيـــر (2)
صرلك كتير بتقاسي صرلك كتيــر	كتير كتير كتير كتير ولـــــو

Wadih Safi	يا ابني	Yabni

يا ابني يا ابني بلادك قلبك اعطيها وغير فكرك ما بيغنيها
ان ما حميتها يا ابني من الويلات ما في حدا غيرك بيحميها
بيّك موصّي لك قبل ما مات بلادك صلاة للحب صلّيها
ولو عليها تقلت الحملات وشي عين غدر اتطلّعت فيها
مثل الأســد خليك بالحزّات صرخة بطل عالكون ودّيها

يا ابني بلادك يوم طلّ النور ضوّت نجومه عا روابيها
وهالمركب الأول القص بحور فيلك شراعُه من شواطيها

أرزاتنا مــــــرقت عليها دهور وبــعــدنا منكبر بماضيها
خضرة ع كتف جبالنا ناطور جنون العواصف ما بيلويها

يا ابني بلادك جنّة الانسان بصوتك يا بلبل ضل غنّيها
تنقّل ما بين الورد والريحان وحكايتك للساقية احكيها
خليك يا ابني عالوطن سهران وعين اللي بيجبيها النوم وعّيها
وكلّ شـــبر بنذر من لبنان أرضك لابنك بس خـــلّيها

يا ابني السما تضحك لك وتحميك وتضل درب العز تمشيها
وتلّة الأرزة نســـرها تسمّيك وجـــوانحك عالريح علّيها
والغار كل مواســــمه يهديك وافكارك قناديـــل ضوّيها
عالشمس خلّي حلمك يودّيك ودراج فـــوق دراج تبنيها
ويوم الرجوع بلادك تلاقيك وعنّك اخبار المجد ترويها

Zaki Nassif	مهما يتجرح بلدنا	Mahma yetjarrah baladna

مهما يتجرح بلدنا منلمّو لو كنا قلال قلال ولكن ما تعوّدنا نبكي ونندب ع الأطلال (2)
لا لا لا ...

أهل مروة هيك ربينا وبالعدة قلايل مش عجيبة لولا كبينا، الكبوة للأصايل (2)
لا سهوتنا ولا صبوتنا بتصحّينا من كبوتنا ما النا إلا مروّتنا، المروة بتخلق أبطال

مهما يتجرح بلدنا منلمّو لو كنا قلال قلال ولكن ما تعوّدنا نبكي ونندب ع الأطلال (2)
لا لا لا ...

بلدنا غنّى المحبة تَصارت موّاله صارت تنمى حبة حبة وتكبر مع أطفالو (2)
والمحبة مالها مطرح بالقلب اللي ما بيعرف يفرح، واللي ما بيفرح قادر يجرح المحبة وقلب الموال

مهما يتجرح بلدنا منلمّو لو كنا قلال قلال ولكن ما تعوّدنا نبكي ونندب ع الأطلال (2)
لا لا لا ...

أهل العزم اللي قالو كلمة كلمتهم مسموعة بتخلّي الخايف من العتمة يضوي العتمة ويوعى (2)
هالمرة قلنا كلمتنا وهالكلمة فيها كرامتنا مازال الهمة همتنا كلمتنا وحدا بتنقال

مهما يتجرح بلدنا منلمّو لو كنا قلال قلال ولكن ما تعوّدنا نبكي ونندب ع الأطلال (2)

Zaki Nassif	راجع يتعمر لبنان	Raje yetaamar lebnan

راجع راجع يتعمر راجع لبنان راجع متحلّي وأخضر أكتر ما كان
هلا يابا هلا يابا راجع لبنان هلا يابا وهلا يابا راجع لبنان

يا زنود اللبنانية شدّي معنا (2) ع الدبكة وع الغنية رجعنا رجعنا (2)
نحنا صفينا النية والله معنا دبكتنا انسانية وعونة أخوان
هلا يابا وهلا يابا راجع لبنان (2)

راجع راجع يتعمر راجع لبنان راجع متحلّي وأخضر أكتر ما كان (2)
هلا يابا وهلا يابا راجع لبنان هلا يابا وهلا يابا راجع لبنان

دبكتنا عونة اخوة صورة ومضمون (2) صورتنا همة ونخوة تفرّح العيون (2)
فيها البسمة اللي بتضوي القلب المحزون بعيون الغاضب قوة تردّ العدوان
هلا يابا وهلا يابا راجع لبنان (2)

راجع راجع يتعمر راجع لبنان
راجع متحلّي وأخضر أكتر ما كان (2)
هلا يابا وهلا يابا راجع لبنان
هلا يابا وهلا يابا راجع لبنان

رجعنا الساعد بالساعد مشبوك منيح (2)
ومشينا مشية مارد يضحك للريح (2)
طلّتنا الكرم الواعد بعدو تلاويح
يبشر بالصيف الوارد موسم حرزان
هلا يابا هلا يابا راجع لبنان (2)

راجع راجع يتعمر راجع لبنان
راجع متحلّي وأخضر أكتر ما كان (2)
هلا يابا وهلا يابا راجع لبنان
هلا يابا وهلا يابا راجع لبنان

Ana much kafer	انا مش كافر	Ziad Rahbani

انا مش كافر بس الجوع كافر
انا مش كافر بس المرض كافر
انا مش كافر بس الفقر كافر
والزل كافر
انا مش كافر لكن شو بعملّك
إذا اجتمعوا فيي كل الاشيا الكافرين

انا مش كافر بس الجوع كافر
انا مش كافر بس المرض كافر
انا مش كافر بس الفقر كافر
والزل كافر
انا مش كافر لكن شو بعملّك
إذا اجتمعوا فيي كل الاشيا الكافرين

يللي بصللي الاحد ويللي بصللي الجمعة (2)
وقاعد يفلح فينا على طول الجمعة
يللي بصللي الاحد يللي بصللي الجمعة (2)
وقاعد قاعد يفلح فينا على طول الجمعة
يللي بصللي الاحد ويللي بصللي الجمعة (2)
وقاعد يفلح فينا على طول الجمعة

هو يللي ديّن قال وأنا يللي كافر عال (3)
راجعوا الكتب السموية راجعوا كلام القادر

انا مش كافر بس الجوع كافر
أنا مش كافر بس المرض كافر
انا مش كافر بس الفقر كافر
والزل كافر
انا مش كافر لكن شو بعملّك
إذا اجتمعوا فيي كل الاشيا الكافرين

انا مش كافر بس البلد كافر
أنا مقبور ببيتي ومش قادر هاجر
وعم تاكللي اللقمة بتمي
وأكلك قدامك يا عمي
وإذا بكفر بتقللي كافر
ممعمع الدول الغربية ومبلغ بكل المخافر

انا مش كافر هيدا انت الكافر
انا مش كافر ما دام انت الكافر
انا مش كافر قلنا مين الكافر
وعرفوا مين الكافر
انا مش كافر متل ما عم قلك
عم بتحط فيي كونك شيخ الكافرين
قول آمين

Ana walla fekri	انا والله فكري	Ziad Rahbani

أنا والله فكري هنيك
يعني وهنّي اهلك فيك (2)
ع النظافة بالمواقف
وع المواقف بالسياسة
وعلى كل شي اسمو تكتيك
بهنيك، بهنّي نفسي فيك

أنا والله فكري هنيك
يعني وهنّي اهلك فيك (2)
ع النظافة بالمواقف
وع المواقف بالسياسة
وعلى كل شي اسمو تكتيك
بهنيك، بهنّي نفسي فيك

تلّي كل شي في حيطان
شهدا وعالم كيف ما كان
شهدا قدما وشهدا جداد
في شي كبار وفي شي
ولاد
بعدا الجارة كيف ما غلت
يومية بتتمتل فيك
بهنّيك بهنّي نفسي فيك

أنا والله فكري هنيك   يعني وهنّي اهلك فيك (2)
ع النظافة بالمواقف   وع المواقف بالسياسة   وعلى كل شي اسمو تكتيك   بهنيك، بهنّي نفسي فيك

ضْربو، ضربو
واذا واعي منرفز بتموت   عالم وبتنهدّ بيوت   واذا واعي رايق بالفل   بنّسهر حدو الياقوت
والشعب اللبناني موافق   ما بدو الا يكافيك   بهنّيك بهنّي نفسي فيك

أنا والله فكري هنيك   يعني وهنّي اهلك فيك (2)
ع النظافة بالمواقف   وع المواقف بالسياسة   وعلى كل شي اسمو تكتيك   بهنيك، بهنّي نفسي فيك

للخلايق للعباد   للمستقبل في البلاد (2)
للي بقولولا حرية   عم سجل هيدي الغنية   يمكن عمري يخلص قبلك   عمري كلو ما يكفّيك

أنا والله فكري هنيك   يعني وهني اهلك فيك   أنا والله فكري هنيك   يعني وابقى هني اهلك
فيك

والعالم رجعت لله   رجعت للعيشة بتقواه (2)
يعني حط حالك محلا   انتا لي سايق هاي كلا   لو ألله ان قرر ياخدك   ما بظني كان مخليك

أنا والله فكري هنيك   يعني وهنّي اهلك فيك (2)
ع النظافة بالمواقف   وع المواقف بالسياسة   وعلى كل شي اسمو تكتيك   بهنّي، بهنّي نفسي فيك

وما تفكر انو عم هنّي   الا انو غصبن عني (2)
وما تفكر انو عم هني   الا انو غصبن عني (2)
ما شعبي كلو مجدّدلك   لازم ع راسي هنيك   هنّيك هنّيك هنّيك
أنا والله فكري هنيك   يعني وهنّي اهلك فيك (2)
ع النظافة بالمواقف   وع المواقف بالسياسة   وعلى كل شي اسمو تكتيك   بهنّي، بهنّي نفسي فيك
بهنيك

Ziad Rahbani	النظام	Annizam

يا إلهي
شايفو ع النظام مش عم يمشي غيّرلو النظام   بركي اذا غيرتلو بيمشي ع النظام
يا الهي ويا سلام لما رح يمشي النظام

شايفو ع النظام مش عم يمشي غيّرلو النظام   بركي اذا غيرتلو بيمشي ع النظام
يا الهي ويا سلام لما رح يمشي النظام

الزلمة جرّب يمشي مش عم يقدر   انا شفتو بعيني مش عم يقدر
ويبدو انو العلة منّها منو   يبدو انو العلة من النظام
ف غيرلو النظام   بركي اذا غيرتلو بيمشي ع النظام
يا الهي ويا سلام لما رح يمشي النظام

شو كان ع بالي يا مدام لو كلو ماشي ع النظام (2)   انتي مرة وانتي مرة بانتظام
يا الهي ويا سلام لما بنتي بانتظام

حاجة تصوفرلو حاجة تشوبرلو   مش قابض انو في نظام
ما داما لا حربك صحيحة   ما زالو لا سلمك سلام
اذا هيدا سلمك يا سلام   سلملي ع سلمك سلام

على كلن وينك فتّحلي عينك بستصعب افهم بالكلام

شايفو عالنظام مش عم يمشي غيرلو النظام بركي اذا غيرتلو بيمشي ع النظام
يا الهي ويا سلام لما رح يمشي النظام

هيدا مش نظام

Ziad Rahbani	شو هالجيل	Chou hal jil

شو هالجيل جيل الحرب ربي عالقتل وربي عالضرب (2)
لا العالم بيهمّه ولا بغيرن بيهتمّوا بيهمون يشمّوا وبيهمّن الشرب
يعني كل شي بالقِلب

شو هالجيل جيل الحرب آه شو هالجيل جيل الحرب ما إلو حلّ ما إلو ربّ
كيف معهو منتفاهم جرّسونا العالم بتحكيلو عالعالم بيزقّر بسبّ
يعني كل شي بالقِلب

وين دور الأمّ دور الأب وين دور الأمّ والأب مع هالجيل جيل الحرب
بسبّولوا أمّه ليش هوّي بيهمّه لو يسمع من أمّه شو كان بينحبّ
إلهمهُم بس يا رب

آه ايدا الجيل أه يا شعب ايدا الجيل أه يا شعب
بيوعى فجور بيغفا طبّ لا لابس فانيلا ولا سترة الحمدلله
مصفّح متل تريللا مضبضب؟ ما بينضبّ
إتغاضى بس يا رب يا رب

Ziad Rahbani	نشيد الثورة	Nasheed el thawra

جايي مع الشعب المسكين جاي تأعرف ارضي لمين
لمين عم بموتوا ولادي بأرض بلادي جوعانين

جايي مع الشعب المسكين جاي تأعرف ارضي لمين
لمين عم بموتوا ولادي بأرض بلادي جوعانين

سنين بقينا بلا نوم وقررنا نوعى اليوم
ويا بلادي لا تلومينا صرنا برات اللوم
يا ألوف المظلومين ناطركن دم سنين

جايي مع الشعب المسكين جاي تأعرف ارضي لمين
لمين عم بموتوا ولادي بأرض بلادي جوعانين

Ziad Rahbani	قوم فوت نام	Oom foot nam

قوم فوت نام وصير حلام إنو بلدنا صارت بلد
قوم فوت نام بهالأيام الحارة بيسكّرها ولد
هاي بلد؟ لأ مش بلد هاي قرطة عالم مجموعين
مجموعين لأ مطروحين لأ
مضروبين لأ مقسومين
قوم فوت نام وصير حلام

قوم فوت نام وصير حلام إنو بلدنا صارت بلد
قوم فوت نام بهالأيام الحارة بيسكّرها ولد
هاي بلد؟ لأ مش بلد هاي قرطة عالم مجموعين

مجموعين لأ مطروحين لأ
مضروبين لأ مقسومين
قوم فوت نام وصير حلام

قوم فوت نام كْدوش الفرشة
يللا قوام وتغطّى وسمّك الحرام
وتمسّى بنفس الكلام تابع البرامج بالسكام
كلهاّ أغاني عن الوحدة الوطنيّة
وكلها أماني بالمسيرات الأمنية وكلهاّ تهاني بصيغتنا اللبنانية

قوم فوت نام مهو تلات ملايين عالتخمين
هودي اللي جوا البلد والباقيين مفروطين كل شويّة في بلد

هاي بلد؟ لأ مش بلد هاي قرطة عالم مجموعين
مجموعين لأ مطروحين لأ
مضروبين لأ مقسومين
قوم فوت نام وصير حلام

شو عملتلي بالبلد؟

Appendix D: Song list with translated keywords and tone description, divided by singer

List of songs sung by Charbel Rouhana with the translated keywords and tone description:

Song code	Song title	Keywords	Description
CR08	Ala shou mekhtelfin	Disagreeing; something is wrong and the solution is outside the country; the situation is intolerable, I'm shouting, no one is listening, the shouting is not enough; my country is fabulous but it's always confused; I never grow weary of you my country; we breathe the same air and take the same medication; we have Beirut and Fairuz	- Joyful, carefree festive tune; - emphasizes the cultural common things, and national attachment but depicts a dark image; - denounces foreign political intervention
CR06	La chou etteghyeer	Why change; Same food, same songs, same audience; tomorrow will not protect us; same good people; same religions; same beginnings, same ends; same girls, same kisses; same people talking, they only listen to themselves; even if you immigrate, same countries, same problems; same ideas, same melodies, same music; maybe change will happen in the days of our children, despite their sadness; no matter how long it takes, maybe change will happen	- Festive mood; - presented as a collective song; - festive mood in contrast with the theme of giving up hope; - ends on a hopeful tone, holding on for future generations; - hopelessness, tiredness of routine, lack of effective change
CR06	Al hamdu lellah	Visa, congratulations, luggage, airport; America, I am not a terrorist, I have never carried a gun, I am scared; Lebanese, asked questions; humiliation at the airport; just because I am Lebanese; send me back to Lebanon; no more visa, living in Lebanon is sweeter than anywhere else	- Presented as a story of someone who decided to immigrate, got humiliated in the process, and decides to go back to the country; - interesting link with religious hints in instrumentation style

List of songs sung by Fairuz with the translated keywords and tone description:

Song code	Song title	Keywords	Description
F60s-1	Badna nkamel	Do not fear, we will continue, numbers don’t matter	- A dialogue, part of a theatrical scene; - holding on to land and to hope; - sorrow of oppression
F62	Btetloj eddeni	Do not fear, faith, love, freedom, glory	- From the same play as “Allah mhayyi askarna”; - soldiers have returned, the self-sacrificing leader Salem died, all soldiers come home victorious; - death is pictured as temporary sleep, sacrifice is turned into a national song, an exaltation of the endlessness of the country and the glory of its dead; - interesting to note that the introduction mentioning Salem is less known that the start of the chorus
F60s-2	Lawen Rayhin	Traveling, going away, tired, sweat, suffering, immigrate, leaving land, no harvest, rebuilding	- Theater dialogue; - leaving the land but holding on to the hope that it will be well taken care of eventually – though who will do that is unknown
??	Bayti ana baytak	Alone, waiting, suffering, do not forget, country as exile, thorny roads, land of fear, days of the oppressors, promise, help; planted in tears, harvested in joy; call out from sadness	- ‘I call you from the land of fear’; - description of a desolate land; - prayer and holding on to hope
F72	Tlena ala daw	Freed, freedom, shout, run, rejoice, follow, hide, flee	- Holding on to freedom
F70	Shady	Fight, close, got lost	- Death in war as viewed by a child
F77	Bi oolu zghayar baladi	Anger, dignity, love, too few people, beauty, goodness, a baby crowned in battle	- Image of the country; - emphasizing the small size of the country and the relatively limited population number, stating it does not matter
F77-2	Zahrat al janoob	Crying, forgive me, sad, tears, glory, dignity, wisdom, fame, more precious, more beautiful, hurt, make it up, go away	- Poetic attachment to land

		suddenly	
??	Rejet el asfoora	The bird is back; the flower is blooming again; lovers, festivity, children; but who went are gone; missing names in the names' lists; killed at the gate; they spoke, they wrote; they said the country has been destroyed; the world wept; But we will come back; back from fires and streets torn apart by bombs; the real Lebanon is coming back; remove the fake faces and the empty promises; children are getting older; my glorious nation, life is blooming; light of dawn	- Basic message: war is ugly, but there is hope
F80s-2	Rah neb'a sawa	Together forever; peace, loved by the people until the end of times; swear by the ashes of those who have left and on the black burnt stones; the nation does not die; seeds of martyrs, country of peace; freedom at the hands of the poor and in the nets of the fishermen; freedom is coming; martyrs with the forgotten faces who have died for the land, victory and freedom are coming	- Inspires a festive context; - involves whistling and shouts of group (dabke-like) dancing; - exaltation of martyrdom, link with the eventual victory
F80s-3	Fikon tensu	You can forget everything; do not forget your country; my country is my gold, my joy, my anger; I let go of my voice but not of my country	- Holding on to land and glory; - notice the instrumentation style (by Ziad Rahbani)
F80s-4	Eswaret el aroos	Honor, war, you remain my love O dust of the South; sing your name; the sun will darken if your dust is not mine; a people that is tougher than wars	- Poetic recollection of national monuments; - hanging on to the land
F80s-5	Bhebbak ya lebnan	I love you Lebanon, my country; I want to stay regardless of suffering; if I leave, the world will be a lie; I love you in your poverty and your glory; do not forget me; they asked what is wrong; there are gun shots and fire; the country is being reborn;	- Love song to the country; - includes a verse mentioning the war; - link with giving hope, a phoenix rebirth; - getting out of the war stronger and more united despite the apparent divisions; choosing not to immigrate

		dignity; stubborn people; if things separate us, we are joined back by our love for you	

List of songs sung by Georges Khabbaz with the translated keywords and tone description:

Song code	**Song title**	**Keywords**	**Description**
GK08	Bel aali el aali	My nation, raise your name on high; don't worry; I will not complain, you are clean; your flag is glorious; we rebuild again and again	- School children like chorus; - repetition of 'my country is clean'; - Part of a play
GK10	Ala babek ya safara	Waiting in humiliation; young and old, poor and rich; ambition, debt, future; no work, ungrateful jobs	Immigration and humiliation of visa applications

List of songs sung by Ghassan Rahbani with the translated keywords and tone description:

Song code	**Song title**	**Keywords**	**Description**
GR08	Bisharafkon hada yharkesh	Let someone intervene and ruin things; summer is at hand; expatriates return; hotels and restaurants have been renovated; come and bring whomever along; profit; tourists; culture and the arts; services providers; news; media; unpredicted conflict in spring; ruin people's plans, make them think of traveling; summer fires, ecological hazards; the Lebanese miracle; they think the people have grown used to this summer is off	- Predicting things going wrong; - never enjoying a stable political situation; - 'Political leaders believe that the people that never dies has grown accustomed to this masquerade'
GR05	Kermal el am bi mootu	For the sake of those dying; a conscience stand; nation on the cliff, grave danger; enough selfishness; only forgiveness protects Lebanon; no more time for talking; you are against God and humanity if you do not take a stand at least once; you are selfish men who have trampled the country; personal interests; martyrs' blood, martyrs' mothers;	- Setting forth the urgency of change; - a call to stop being selfish and to forgive

		wearing black forever	

List of songs sung by Ghassan Saliba with the translated keywords and tone description:

Song code	Song title	Keywords	Interpretation
GS87	Lamaet abwa el thawra	Revolution, hate, blood; strengthen your heart, attack; death or freedom; Never before has such sadness been heard of; I call to you; neither oppression nor humiliation; begging for independence; foreign nations	- A call to arms for freedom; - choosing either death or freedom, but not living under the oppression; - Critique to external relations: begging for independence from foreign countries; - lack of independence defined as being ruled by foreigners and merchants

List of songs sung by Julia Boutros with the translated keywords and tone description:

Song code	Song title	Keywords	Description
JB91	Ghabet shams el ha'	The sun of truth has set; dawn has turned into sunset; we refuse to die; tell them we're staying; the land is ours; they sold words, crucified justice, bleeding peace; we don't care about war, we're staying no matter what happens; do not fear wars and deprivation; despite everything that happened, the land is ours; trees of laurel; dignity	- Refusal to die, mainly about the Southern region of Lebanon; - hanging on to land in spite of wars; - giving hope through an anti-immigration spirit: - wars come and go but people stay rooted in the land
JB92	Ya thuwar el ard	Rebels of the earth; oppression, tyranny, deprivation, anger, destruction; they are testifying falsely, the land will be lost; buying and selling, no conscience; you are the revolution, the conscience, the strict justice, the wind of change, the rising light in the darkness of forgetfulness	- A call for revolution; - taking a stand against injustice; - repetition with fewer words make it more accessible and easy to memorize; - all men's choir to convey rebel attitude and readiness
JB01	Nehna el thawra	Revolution, anger, hope for the coming generations; history of heroes; dawn, sword; joy of children; we will forget the hard days; forgotten people; exiled in	- Celebrating military hope; - many repetitions of the same verse and chorus

		our own country; freedom, forgotten tears of joy; precious victory	
JB04	Ana betnafas heriyi	I live on freedom; we fall together; you cannot cancel me, you have to listen and talk to me; look for the real remedy to our problem; hear me, enough is enough; we can find a solution if we think together; voice of freedom higher than other voices; injustice will not prevail; the world cannot have the same color; the order of life cannot be changed	- A call for communication; - thinking freedom through; - trying to suggest practical solutions; - a call to accept and respect diversity; - the tone is turning practical not just emotional/sentimental nationalism while still emphasizing the general concept of freedom
JB07	Ana khawfi aa wladi	I fear for my children; I fear for my country; injustice; I don't know where we are going; the eye does not sleep, the heart does not sleep; love was stolen, our feelings were killed; the world is in exile, the people are scattered; they are buying names, they are selling dignity; truth has become illusions; do not ask what has become of the world; life is hard; crazy land; my eyes are tired of the night	- Emphasizes the absurdity of the events; - words of fear, injustice, craziness, stealing, killing, selling dignity, divisions, illusions; - fear of the future and future generations
JB14	Hkayet Watan	A prise was paid for people's blood; price was too high; take me to Lebanon, the heart and the eyes are awake	- Tribute to national martyrs; - acknowledgment that the price of blood they paid is a heavy price; - stating that the country is about what they did; - longing to come back to Lebanon

List of songs sung by Magida El-Roumi with the translated keywords and tone description:

Song code	**Song title**	**Keywords**	**Description**
MR75	Am behlamak	Dream, gifts, come back, goodness, throne, they said he got killed, do not believe; today more than ever, smile,	- Poetic nationalism; - heard of death, refuses to accept it; - in denial;

		wounded	- call to stay strong and glorious 'like the sun'
MR82	Shaabak wa'ef berreeh	Long night, long trip, waiting for the light; your people is standing against the storm; new light, new dawn, hope, my love my country	- Poetic; - sentimental wording; - a tribute to endurance; - the night will be over, wait for the sun to rise

List of songs sung by Nasri Chamseddine with the translated keywords and tone description:

Song code	**Song title**	**Keywords**	**Description**
NC62	Allah mhayyi askarna	Patience, numbers don't matter, drunk with glory, victory	- Same play as Btetloj eddeni - a dialogue, part of a theatrical scene; - Patriotic song; - all soldiers came back from the battlefield except Salem who died there; - exalts the image of a self-sacrificing leader; - emphasizes the glory of the battlefield and the cedar as the national symbol
NC70s	Nater	I am waiting; I will not abandon these vaults; They say immigrate what are you waiting for?; Waiting, more fear, tears, I will not abandon, exiled in my land, humiliation, stole, immigrate, waiting	- Anti-immigration song; - 'What are you waiting for?'; - no answer, he is simply waiting, holding on to some hope

List of songs sung by Philemon Wehbe with the translated keywords and tone description:

Song code	**Song title**	**Keywords**	**Description**
PW76	Klashinkov	Barricade, they're all fighting in our land; sitting minding my business, hid in the bus, snipers, fear; occupying officer, not a big deal, no fridge, stolen crystalwear, burnt library, table taken away	Turning tragedy into amusement

List of songs sung by Remi Bandali with the translated keywords and tone description:

Song code	Song title	Keywords	Description
RB80s-1	Kan enna beyt	We had a home; it got burned, I am cold, my bed is stolen, I want my home, give me back my home, give me back my toys and my wooden horse	- War through a child's lens; - loss and destruction of home; - seeking the audience's emotional involvement
RB80s-2	Atoona ttufooli	No holidays, no decoration, burnt land, stolen freedom, small land, give back peace, give back childhood	- Seeking the audience's emotional involvement to protect children; - notice the use of three languages

List of songs sung by Salwa El-Katrib with the translated keywords and tone description:

Song code	Song title	Keywords	Description
??	Rahu w lebsu	Foreign cloths; sold the path; forgot those left behind; left without saying goodbye; a thrown away key; remember; closed door; sold land; are lost; call out, forgot	- Description of the bitterness of immigration for those who are left behind; - a song about not coming back and the lost connection 'will we never remember those whose door is closed?'
SK70s-2	Yemkin halla	Perhaps today, perhaps tomorrow; perhaps in a week; wake up; wipe the tear; strange road, near end; spoke out; remember those who are gone; will those days come back; soon this will end, we will rise, wake up from the drunkness of this cup; we complained and sent words until no words were left	- Basic hope; - 'it will end soon'; - reminiscence of the good old times and all the people that are gone; - same answer echoes as chorus 'we will wake up, and the night will be gone, maybe today, maybe tomorrow'; - reminiscence, complaint, still holding on to hope
SK70s-3	Ya rayeh	Going away; freedom, no change, don't forget, remember, open door; remind the world that the land that is always	- Addressed to someone leaving the country; - bidding him to send greetings to all whom he will meet; - reminding him that the land

		welcoming and whose doors are never closed even if its heart is broken; seeds of love	he is leaving will be more precious that whatever he meets along the way; - pictures his country as the land that is unshakeable, as the 'song that speaks of freedom'; - presented as a legacy of love that needs to be shared with the world
SK70s-4	Oluli waynun	Where are the tough men; no answer; tired	- Where are the tough men, is there none to be found, are they tired; - calling back for them

List of songs written by Sami Hawat with the translated keywords and tone description:

Song code	Song title	Keywords	Description
SH80s-1	Buwab el Farah	Doors of joy; frail wood; the children are gone; no country left	- The doors of happiness do not have any wood left; - it's utterly hopeless, there are no more children, there's not even a ruin that's left to say 'there was a country here'
SH80s-2	Shbena ba'a	Party, sectarianism, heavy load, tribes, what a generation; ruins, learn history, martyrs, satisfy leaders, we have had enough, there's no more use, we're done with talking	- A song about feeling helpless; - 'we're sick and tired of all this', talking will not make a difference

List of songs sung by Wadih Safi with the translated keywords and tone description:

Song code	Song title	Keywords	Description
WS80s	Yabni	My son, give your heart to your country, protect, heaven, keep speaking about it, stay alert, preserve your land for your own son; walk the path of glory; heaven will bless you; building stairs; coming back in glory	- Presented as a father's instruction to his son, to wake the eye that sleeps, protect and preserve the land for future generations, fly away and your land will welcome you back in glory; - does not mind immigration as long as his child comes back in glory, i.e. money, influence; staying rooted even if they live

			elsewhere
WS90s	Oom mnel beer	Get up; you suffered enough; nothing worse can happen; injustice ends; either today or tomorrow; land of abundance, despite sufferings, old days will return; Rise from the well where you have buried yourself ; suffered too much; suffering for too long	- An incentive to hope for the old days to come back and the suffering to end

List of songs sung by Zaki Nassif with the translated keywords and tone description:

Song code	Song title	Keywords	Description
ZK80s	Rajeh rajeh yetammar	Lebanon will be rebuilt; more beautiful than ever; all strong hands join with us; dance and song; our image together gladdens hearts and sends away attacks; hand in hand; walking as one giant laughing at storms; promising summer	- Festive song; - Giving the ultimate hope: Lebanon will be rebuilt, it will be even better than it ever was; - we are standing together; presents the 'dabke' dance as a metaphor of standing together and helping each other; - summer will be worthwhile; - the beauty of staying united
??	Mahma yetjarrah baladna	Wounded country, pick it up, despite small numbers; it is not one of our habits to mourn beside the ruins; love has no place in the hearts that do not know joy; the people of determination have spoken and they have been heard; their word helps him who is afraid of darkness to light the darkness and wake up; we have given our word and our dignity is at stake, we will live it through	- A call to persevere, to confront and take steps

List of songs written by Ziad Rahbani with the translated keywords and tone description:

Song code	Song title	Keywords	Description
ZR70s	Nasheed el	Poor people; to whom is my	- Who are the children

	thawra	land; why are children dying; hungry people in my country; been asleep for years; decide to wake up today; do not blame; thousands of oppressed; years of blood	dying for? They are hungry in their own land; - Who is my land for? - We have been asleep for many years but we have decided to wake up today; - 'Years of blood are at hand'
ZR85	Ana much kafer	I am not a blasphemer; hunger, sickness, humiliation, debt, not capable of immigrating, buried at home, stealing food from my mouth	- Mentions a desire and an incapacity for immigration; - critique of the social and religious status quo; - interesting address to a "she"
ZR90s-1	Shu hal jeel	What a generation; generation of war; murder; hitting; no interest in the world nor in others; interest in drugs and alcohol; no solution; no communication; humiliated us in the world; role of the mother and father; have mercy	- Deep critique of the war generation; - stating it's a hopeless case
ZR90s-2	Ana walla fekri hannik	I want to congratulate; congratulate your parents for having you; clear positions; political tactics; martyrs old and new; martyrs old and young; neighbor; if you wake you up angry, people die; the Lebanese people approves, wants to reward you; song dedicated to the so-called freedom; forced to congratulate; renewed term	- Extreme discontent; - dedicated to the 'national leader' in an introduction that says it should have been dedicated to any 'traditional Lebanese leader'; - blames the population for not speaking up and seeking change
ZR90s-3	Annizam	If he's not respecting order, change the order; it's not his fault, it's the order's fault; your war is not correct and your peace is no peace; I don't understand	- Extreme sarcasm; - criticizing peace and chaos; - 'If things don't follow the established order, change the order' is offered as a solution
ZR90s-4	Oom foot nam	Go to sleep and dream that things will change; songs about national unity, hopes for security evolutions, congratulations for our Lebanese formula; this is not a country, just a group of people	- Sarcasm, helplessness of change; - the country has changed with no hope of being put back together

List of songs sung by Mashrou Leila with the translated keywords and tone description:

Song code	Song title	Keywords	Description
ML09	Taboor	50 years; fighting the same war; we don't forget; the country is a waiting hall; queue to the airport; we're tired of debt, humiliation, hunger; I recognize the place, it's the wrong era; they forgot this is today	- Helplessness for fighting the same war and not seeing the end of it; - Description of absurdity, of an ever occurring deja-vu
ML13	Lel watan	Others control tornados while we are blown away by a breeze; dare ask, they silence you; they say you're a traitor whenever you demand change; they lead you to despair in order to sell your freedoms; they said stop preaching, stop frowning, come dance for me; they tought you the national hymn, they said your struggle is useful for the country; they made you numb, they said your apathy is useful for the country	- Helplessness of youth dealing with authority; - do not claim change or frown upon the answers you are getting, come make me dance – a metaphor of prostitution; - strong sarcasm 'they say you are a traitor every time you demand change'; - they make you helpless so you give up your liberties for the sake of the country'; - deep criticism of the state of the population and its apathy

Appendix E. List of tables representing each song's themes and thematic attitudes, divided by decade

List of songs from 1960 to 1969 according to the 5 themes and 6 thematic attitudes:

Song code	Song title	Affiliation	Theme	Thematic attitudes
F60s-1	Badna nkamel	Fairuz	Hope for the future	Holding on
NC62	Allah mhayyi askarna	Nasri Chamseddine	Nationalistic sentimentality	Praising military glory

F62	Btetloj eddeni	Fairuz	Lament of death; Nationalistic sentimentality	Praising
F60s-2	Lawen Rayhin	Fairuz	Discontent with the status quo	Feeling helpless, choosing to immigrate, holding on

List of songs from 1970 to 1979 according to the 5 themes and 6 thematic attitudes:

Song code	**Song title**	**Affiliation**	**Theme**	**Thematic attitudes**
NC70s	Nater	Nasri Chamseddine	Hope for the future	Holding on
F70s	Bayti ana baytak	Fairuz	Lament of death	Holding on
PW76	Klashinkov	Philemon Wehbe	Discontent with the status quo	Being sarcastic
ZR70s	Nasheed el thawra	Ziad Rahbani	Discontent with the status quo	Confronting
SK70s-1	Rahu w lebsu	Salwa el Katrib	Attachment to the past	Feeling helpless
SK70s-2	Yemkin halla	Salwa el Katrib	Attachment to the past; Lament of death; Hope for the future	Confronting; holding on
F72	Tlena ala daw	Fairuz	Nationalistic sentimentality, hope for the future	Praising military glory, holding on
MR75	Am behlamak	Magida AlRoumi	Nationalistic sentimentality; Hope for the future	Holding on
SK70s-3	Ya rayeh	Salwa el Katrib	Attachment to the past; Nationalistic sentimentality	Choosing to immigrate, holding on
SK70s-4	Oluli waynun	Salwa el Katrib	Attachment to the past; nationalistic sentimentality	Holding on
F70	Shady	Fairuz	Attachment to the past; Lament of death	Feeling helpless
F77	Bi oolu zghayar baladi	Fairuz	Nationalistic sentimentality	Holding on
F77-2	Zahrat al janoob	Fairuz	Attachment to the past,	Feeling helpless

			nationalistic sentimentality	

List of songs from 1980 to 1989 according to the 5 themes and 6 thematic attitudes:

Song code	**Song title**	**Affiliation**	**Theme**	**Thematic attitudes**
SH80s-1	Buwab el Farah	Sami Hawat	Attachment to the past; Lament of death	Feeling helpless
F80s-1	Rejet el asfoora	Fairuz	Lament of death; Hope for the future	Holding on
F80s-2	Rah neba sawa	Fairuz	Nationalistic sentimentality; Lament of death; Discontent with the status quo; Hope for the future	Confronting; Holding on
F80s-3	Fikon tensu	Fairuz	Nationalistic sentimentality	Holding on
F80s-4	Eswaret el aroos	Fairuz	Nationalistic sentimentality	Holding on
GS87	Lamaet abwa el thawra	Ghassan Saliba	Nationalistic sentimentality; Discontent with the status quo; Hope for the future	Praising military victory; Confronting
MR82	Shaabak waef berreeh	Magida AlRoumi	Nationalistic sentimentality; Hope for the future	Confronting; Holding on
RB80s-1	Kan enna beyt	Remi Bandali	Lament of death	Feeling helpless
RB80s-2	Atoona ttufooli	Remi Bandali	Nationalistic sentimentality	Feeling helpless
WS80s	Yabni	Wadih el Safi	Nationalistic sentimentality; Hope for the future	Praising military glory; Choosing to immigrate; Holding on
ZK80s	Rajeh rajeh yetammar	Zaki Nassif	Nationalistic sentimentality; Hope for the future	Confronting; Holding on
ZR85	Ana much kafer	Ziad Rahbani	Discontent with the status quo	Confronting; Feeling helpless;

				Choosing to immigrate; Being sarcastic
F80s-5	Bhebbak ya lebnan	Fairuz	Nationalistic sentimentality	Holding on
SH80s-2	Shbena ba'a	Sami Hawat	Discontent with the status quo	Feeling helpless; Being sarcastic

List of songs from 1990 to 1999 according to the 5 themes and 6 thematic attitudes:

Song code	**Song title**	**Affiliation**	**Theme**	**Thematic attitudes**
ZR90s-1	Shu hal jeel	Ziad Rahbani	Discontent with the status quo	Feeling helpless; Being sarcastic
JB92	Ya thuwar el ard	Julia Boutros	Discontent with the status quo; Hope for the future	Praising military glory; Confronting
JB91	Ghabet shams el ha'	Julia Boutros	Nationalistic sentimentality; Lament of death; Hope for the future	Confronting; Holding on
WS90s	Oom mnel beer	Wadih el Safi	Attachment to the past; Hope for the future	Holding on
ZR90s-2	Ana walla fekri hannik	Ziad Rahbani	Discontent with the status quo	Confronting; Being sarcastic
ZK90s	Mahma yetjarrah baladna	Zaki Nassif	Nationalistic sentimentality; Hope for the future	Confronting; Holding on
ZR90s-3	Annizam	Ziad Rahbani	Discontent with the status quo	Being sarcastic
ZR90s-4	Oom foot nam	Ziad Rahbani	Discontent with the status quo	Feeling helpless; Being sarcastic

List of songs from 2000 to 2009 according to the 5 themes and 6 thematic attitudes:

Song code	**Song title**	**Affiliation**	**Theme**	**Thematic attitudes**
ML09	Taboor	Mashrou Leila	Discontent with the status quo	Feeling helpless
JB01	Nehna el thawra	Julia Boutros	Nationalistic sentimentality	Praising military glory

GR08	Bisharafkon hada yharkesh	Ghassan Rahbani	Discontent with the status quo	Being sarcastic
GR05	Kermal el am bi mootu	Ghassan Rahbani	Lament of death; Discontent of the status quo	Confronting
JB07	Ana khawfi aa wladi	Julia Boutros	Discontent with the status quo	Feeling helpless
JB04	Ana betnafas heriyi	Julia Boutros	Discontent with the status quo; Hope for the future	Confronting; Holding on
GK08	Bel aali el aali	Georges Khabbaz	Nationalistic sentimentality	Being sarcastic
CR08	Ala shou mekhtelfin	Charbel Rouhana	Nationalistic sentimentality; Discontent with the status quo	Being sarcastic; Holding on
CR06	La chou etteghyeer	Charbel Rouhana	Discontent with the status quo; Hope for the future	Feeling helpless; Being sarcastic
CR06	Al hamdu lellah	Charbel Rouhana	Nationalistic sentimentality	Choosing to immigrate; Holding on

List of songs from 2010 to 2014 according to the 5 themes and 6 thematic attitudes:

Song code	**Song title**	**Affiliation**	**Themes**	**Thematic attitudes**
JB14	Hkayet Watan	Julia Boutros	Nationalistic sentimentality; Lament of death	Holding on
ML13	Lel watan	Mashrou Leila	Discontent with the status quo	Feeling helpless; Being sarcastic
GB10	Ala babek ya safara	Georges Khabbaz	Discontent with the status quo	Feeling helpless; Choosing to immigrate

Appendix F. Questionnaire

The following questionnaire introduction was sent through SurveyMonkey.com:

Please read carefully.

This questionnaire is part of a Research thesis for a Masters' degree. It aims to study the evolution of linguistic choices in popular Lebanese songs that deal with the subject of war in general.

The information you provide will be used to quantify the young Lebanese views on certain Lebanese songs, singers and songwriters. Your answers will not be released to anyone and your identity will remain anonymous. Your name will not be written on the questionnaire or be kept in any other records. All responses you provide for this study will remain confidential. When the results of the study are reported, you will not be identified by name or any other information that could be used to infer your identity. Only researchers will have access to view any data collected during this research. Your participation is voluntary and you may withdraw from this research any time you wish. Your refusal to participate will not result in any penalty or loss of benefits.

The research intends to abide by all commonly acknowledged ethical codes. You agree to participate in this research project by filling the following questionnaire. If you have any questions, you may contact:

Maryse Karam
Phone: 03-965103
Email: maryse.karam@lau.edu

If you have any questions about your rights as a participant in this study, or you want to talk to someone outside the research, please contact the:
IRB Office,
Lebanese American University
3rd Floor, Dorm A, Byblos Campus

Tel: 00 961 1 786456 ext. (2332)

By clicking the "Next" button below, you acknowledge reading and understanding the above, and you agree to participating in the study.

1. Please fill in the following demographic information:

Nationality:

Second nationality (if any):

Year of birth:

Place of birth:

Place of current residence (if different than place of birth):

Number of years in current residence:

Favorite musical style(s):

2. Which statement best describes you?

- I love Lebanon. I would rather live there than anywhere else abroad.
- I love Lebanon, but I don’t mind living abroad if conditions are better.
- I love Lebanon, but I can’t stand living here. I’m frustrated and will be leaving as soon as possible.
- I don’t really care. I will live wherever is better.
- I never really liked Lebanon for various reasons.
- Others (Please specify):

3. What is your favorite Lebanese song?

4. What is your favorite song of all time?

5. Name the first Lebanese song that comes to mind when you think of war. What does it remind you of?

6. Name the singer, lyricist and songwriter of this song. Please specify in case you do not know one of them.

7. Rate each of the following musicians on the provided scale.

	I strongly dislike their songs	I dislike their songs	I am indifferent to their songs	I am not familiar with their songs at all	I like their songs	I strongly like their songs
Charbel Rouhana						
Fayruz						
Filemon Wehbe						
Georges Khabbaz						
Ghassan Rahbani						
Ghassan Saliba						
Joseph Sakr						
Julia Boutros						
Mashrou Leila (Band)						
Majida Al-Roumi						
Makhoul Kassouf						
Nasri Chamseddine						
The Rahbani brothers						
Remi Bandali						
Romeo Lahoud						
Salwa el Katrib						
Sami Hawat						
Wadih el Safi						
Zaki Nassif						
Ziad Rahbani						

Appendix G: Interview transcripts

G.1. Interview with Charbel Rouhana

<u>اول سؤال هوي ليش بتكتب اغاني مش خطابات او مسرح او شعر؟</u>

لانو انا بالاساس موسيقي. من انا وصغير بحب الموسيقى وبحس انو بترجم يللي بحبو من خلال الموسيقى. الموسيقى اكيد، هلق اكيد بتحسي اوقات انو الموسيقى وحدا وخصوصي ببلداننا وبالازمات يللي عم منعيشها، ما بتقدي وحدها لتعبر عن انت شو بدك تقولي، بيقوم بتستعيني بكلمة. لانو انا مش كاتب، يعني انا اساساً ما بكتب كلمات بالاساس، انو بعزف عود بكتب للعود للفرقة الموسيقية الى اخره، موسيقي، عرفت كيف؟ بس بتحسي فترة انو بدك تقولي شي، يعني في شي جواتو الواحد حابب يعبر عن موضوع معين والموسيقى وحدها ما عم بتأدي بقا كتبت. جربت يعني اول غنية كتبتها اسمها يمكن "الشو التغيير" اجت نتيجة اوضاع بال2005-2006 بتذكري كان كل البلد مخفوق فوقاني تحتاني والكل عم يحكي عن التغيير والكل بدو يغير والكل بيلوم غيرو، عرفت كيف؟ عملت غنية طويلة عريضة، شي 7-8 دقايق عن هالموضوع. ما زالت الطائفية بعدها مستشراية لشو التغيير، حكيت عن السياسة وعن المجتمع وعن العواطف، عرفت كيف؟ دليل انو الواحد تعبان فول، عرفت كيف؟ وين الحلو انو ساعة اللي بتحسي انو فولت وغيرك فول، يعني الغنية بتعبّر عنك وعن غيرك، هيدا بتحسي انو نجحتِ بمكان ما. وما فيي قول كرّت المسبحة، كتبت بعض الاغاني الاجتماعية، ما كتير يعني 6-7 maximum عرفت كيف، بس يللي سمعن بالمجال يللي قدرنا نشرناهن فيه، حبوون وبتحسي تبنوون على الاقل تبنوون وامبسطوا فيين. هلق مين بيتبنى بالفعل الاغاني يمكن انا ما بتبناهن 100% عرفت كيف؟ بس بقولن، بقول انو شو وجعي، شو وجعك. يوما ما منحقق يعني منحقق قصدي الاهداف يللي من اجلها عم نكتب اغاني، عم نكتب موسيقى، بس انو على الاقل الواحد يعبر.

<u>يعني متل كأنو عم تعطي صوت للاشخاص الباقيين.</u>

اي هو بالاساس صوت لالي، عرفت كيف؟ بدون ما الواحد يقول انو عم فكّر عنك، لأ انا عم فكر عني انا كشربل، بكتب يللي انا حسيتو، عرفت كيف؟ واظبط شي الواحد ضغري بيقول شعوره عرفت كيف؟ هلق كتابة الغنية بدها تاخد اوقات تلات جماع او شهر، ويمكن تطلع بجمعة، يمكن تطلع بساعة ما بتعرفي. يعني عطول بقول انا الوحي متل الايمان متل الحب ما بتعرفي كيف بيجي وكيف بيهبط وكيف بيروح. كلو هيك. بس على الاقل انو وقتا بتكتبي غنية بتكوني عم بتعبّري عن جد عن شي. انا شخصيا كيف بشتغل انو شي عن جد زاعجني بعبّر عنو. شي بيفرحني او شي بيزعجني وإلا ما بكتب، مش شغلتي ما عندي صناعة الكتابة.

<u>برأيك بتعمل فرق الاغاني؟</u>

بتعمل فرق الاغاني؟ الاغاني... هيدا عطول هيدا السؤال المركزي عندي انا. ايام لانو بقطع بمرحلة احباط what for عرفت كيف؟ اغاني وكذا. بس انو انا ما عندي شي تاني اعملو اول شي، عرفت كيف؟ هيك

بعرف عبّر، و2 اذا على الاقل بتزرع بسمة صغيرة عندك او تساؤل او... امكانية تغيير يمكن يوما ما، مش هلق، اهم شي انو بتساعدك، بتساعدني انا انو ضلني موجود كموسيقي وبتساعد يمكن يللي عم يسمعها تيكمل بهالازمات يللي عم بعيشها، هيدي على المستوى الاول. هلق اذا غيّرت عال، يعني عملنا عن التغيير، عملنا عن اللغة العربية، عملنا وعملنا وعملنا، وغيري عمل كتير، عرفت كيف؟ ومن 20 و30 و40 سنة الناس عم تكتب او عم بتمجد الوطن وتتغنى بالوطن، او عم تنتقد يعني الحكام وعم تنتقد السياسيين او مع الفقرا ومع المعترين يعني بمواضيع مختلفة. ما حصل التغيير لأ، التغيير ما حصل يعني انت بتشوفي المشاكل على زود والعنف على زود والتعتير على زود، بس هدا لا يعني انو الواحد ما يضل يشوف الجانب المضيء بالحياة. على الاقل انا بعدني بفكر هيك، يعني رغم كل تعبي متلي متل غيري بتعب، بس مطلوب مني يعني رغم التعب انو يكون عندك ايمان، مسحة التفاؤل اللي بدك انت لو مش عم بتحسي فيها 100% بدك تعيشي بجو انك انت عم بتعيشي هالتفاؤل لانو ما بيطلع موسيقى او كلمة والواحد مدبرس مثلا عرفت كيف؟ مشكلة الموسيقى والكتابة يكون الوضع منيح تتكتبي، عرفت كيف؟ ما في الواحد يكون هالقدي محروق سلافي مثلا وبدو يكتب امبلا، عرفت كيف؟ بدو ينقي هاللحظة المضيئة بين محروق سلافه ومحروق سلافه، عرفت كيف؟ في لحظة بتجي، هاي اللحظة بتقتنصيها وبتكتبي عنها ومساقبة هاي اللحظة اذا طلعت حلوة وصادقة بتوصال لعندك، وانت بيكون محروق سلافك بمكان ما، بترجع بتنعشك الموسيقى او الغنية. ومنقضيها هيك بانتظار انو الواحد يصير... هلق ما في مجتمع بالدني كامل وما في مجتمع واصل عكل حقوقه حتى بالدول يللي منعتبرها انو... بيضل في مشاكل. بس عنا، مشكلتنا مافيش تطبيق للsystème ، نظام ما في تطبيق لالو. يعني هلق عم يحكوا مؤخراً عن الceinture، الbelt، الغرامات والسكر وكذا مدري شو هني. طيب. ما هيي بلشت غنية لشو التغيير "اسمع تفرح، جرب تحزر". كتير حلو الحكي، عرفت كيف؟ بس انت بتشوفي كيف بيسوقو متل المجانين الناس عالطريق. هيدي بدا حبوسة، بدا تطبيق للقانون. وكل شي ساعة اللي بيتطبق القانون 100%، بعتقد ما عادت تفرق معي اذا اللي قبالي آدمي ولّا ازعر، اذا القانون قصدي بيتطبّق، الآدمي ماشي عالقانون والازعر ماشي عالقانون مضطر لانو في جزا في غرامة يدفعها عرفت كيف؟ ساعتها اذا في حب وفي تفاهم وفي محبة بين الناس عال احسن واحسن في اخلاق كويسة، بس عالاقل في قانون يضمنلي حقي انا كمواطن ويردع الشخص السيء.

<u>في متابعة للقانون.</u>

في متابعة بيكون مش بس... مشكلتنا وين بتصير شهرين تلاتة، التدخين الceinture الحكي عالتلفون... هلق عاملين حملة جديدة عن Don’t talk and drive اشتركت فيها رح تنزل... مظبوط اللبناني بيمارس كل هواياته هوي وعم بيسوق يعني خصوصي عند البنات كتير، بيحكو عالتلفون وبيبعتو messageات ما بعرف كيف.

<u>اوك يعني en faitعم بتجاوب انو بيعملو فرق، ما بتعرف كيف بيعملو فرق بس عالقليلة بيساعدو لانو بيعطو هالامل، صح؟</u>

بيعطو الامل، هيدا اهم شي. يعني كل شغلنا عحالنا يعني لولا فسحة الامل، مش هيك؟ يعني معبأ الواحد بس ضغري بيضل انو اول شي صحته، يتذكر انو عندو مشروع ما رح يعمله بعد ساعتين تلاتة. ايام الواحد هلق بتسكّر معه بس بينسى انو بعد شوي هي لحظة بتمر. انا بقول عطول انو ما دامت هاللحظة بدها تمرق خليها تمرق بسلام وبامل. وهيدا الشي اللي منعمله، منخلي الغنية او الموسيقى تطلع بالانسان لفوق، عرفت كيف؟ بدون ما ندّعي انو عم بتغيّر. بس على القل متل العطر، العطر بتحطّي عطر، طيب، انو شو حيغير العالم هالعطر، بس انت بيعطيك هيك شعور انك مرتاحة. متل النسمة النسيم، ساعة اللي بيجي، كمان. بتكوني هلق معبأة بتشمي شوية هوا بتحسي انك منيحة. اوقات بقول عن يللي مثلا بينتحروا، عرفت كيف، بيوصلوا للانتحار، يمكن لو نطر دقيقة دقيقتين تيغير جو يمكن ما كان قتل حالو، عرفت كيف القصة؟ بقا بس اذا الغنية بتعطي هالامل هيدا، at least منيح.

<u>اوك. السؤال التالت/ كيف بتوصف لبنان بكم كلمة؟</u>

(صمت) بكم كلمة (صمت) لبنان (صمت) متل انسان عزيز بحبو كتير (صمت) وبضل بحس انو ما فيي لانو عندو اغلاط كتير اتركه. بس بيزعجني، بيزعجني كتير يعني والف مرة بفكر بالتركة والف مرة بسبب وبطلع وبنزل بس بحس انو هوي هيدا بحبو كتير، عرفت كيف؟ بس المنيح، انا بحس انو كل شخص عندو امكانيتين options، two options يعني انا اوقات بسافر، ساعة اللي بروح هال4-5 ايام او اللي هيي، يمكن بعدّل شوي، بس الناس اللي عطول قاعدين هون ما عندن امكانية السفر ولا نص ربع 1%، يعني بدن يكونوا يتحملوا صليب كبير هيدا اللي بدن يتحملوه. كلنا حاملين الصليب. هلق في ناس بتنظر، بتقعد برا، عرفت كيف؟ اميركا واوربا وكذا. او بتموت علبنان: انتو ما عم تعرفوا، وهني قاعدين برا. او انو بسبو لبنان وانو ما بينطروا لهالبلد بالمرة. في عندك ال2، يعني عرفت كيف؟ هيي الحلو اكيد متل ما بلشنا الحديث انو الsystème يركب بالبلد ولانو انا ما عندي مشكلة مع الجبال وما عندي مشكلة مع الطبيعة وما عندي مشكلة مع السما بلبنان، يعني هودي كلن حلوين بحبن يعني والتنقل من الجبل والبحر وفي الحياة الليلية، كلو حلو هيدا اكيد. مشكلتي مع تطبيق القوانين بلبنان، لانو انا بعتبر حالي انا ماشي عالقانون، اقله القانون المدني، بحترمو. يعني أنا قبل ما آخد ضبط بحط الceinture مثلا، عرفت كيف؟ اديش ما بعمل texting انا وماشي عالطريق، بصف عاليمين وبعمل. نادراً ما برد عالتلفون، برد، بس انو هيدا بعتبره انو بسرعة بعملها، عرفت كيف؟ انو بوقف عالاشارة الحمرا، بوقف يعني بيصير يزمّرلي اللي ورايي، انو مشي، اوقات الدركي بيستعجلك انو مشي. اي انو هوي بيصير يعلّمك انو مشي.

<u>بتفكر تهاجر؟</u>

It’s too late هلق. It’s too late لانو قطع وقت بالعشرينات وبالتلاتينات كنت فكر، بالاحرى بالعشرينات ما فكرت ابدا، لانو صارت ظروف، بتعرفي بيقطع mariage blanc اوقات انو بيتزوج مثلا فرنسية بيصير معو، بعد سنة بيصير فرنسي. وصارتلي هيك شي واوقات كنا كفرق وكان فينا نبقى في كتير ناس بتبقى. كنت عاطفي كتير معلق هون، هلق بفكر انو صرت اوسع، عرفت كيف؟ يعني بفكر انو يعني اذا انا بصحتي منيح وبشغلي منيح وب... اوقات بيفكر الواحد بانانية عرفت كيف؟ لانو بتقطع نص العمر تقريبا ناطرة

يظبط الوضع. هلق في ناس بينتحروا قد ما حاصلين ع كل شي، يعني باوروبا، بالعكس كمان انو صار في كل شي عندن، ما عاد في شي بعينن. بس نحن منحلم بسلام، لانو الوضع يكون روتيني، ما عنا روتين. هلق عدم الروتين حلو ميشان الابداع بس شي ومنو كمان.

اوك. هلق السؤال اللي بعده هو عن الاغاني يللي ضمن...

عندك الCD عفكرة؟

ما عندي الCD. En fait عملت recherche، جربت لاقي الاغاني من database متل ارشيف خاص معروف كل غنية اي سنة، فاتصلت بعبدالله شاهين، voix de l’orient وبعتلي الdiscographie تبعن وكل شي، كتير ساعدتني بس ما عندا كل التفاصيل. فالشي يللي عملتو انو صرت اسأل شو في اغاني وهيك، وفتت عYoutube ضليتني شي جمعة اسمع كل شي في اغاني عyoutube فمن الاشيا يللي، يمكن منها exhaustive ما فيها كل الاغاني بس نقيت 3، مني اكيدة من الdates تبعن قلت كمان انت بتساعدني بهالشي، وعملت ع كل غنية كلمات المفاتيح ووصلتن بthème، يا التعلق بالوطن يا ال sarcasm... فالتلات اغاني هني: على شو مختلفين، لشو التغيير والحمد لله. هلق بركي بقلك كل وحدة شو كان تحليلي لالها واذا انت بتوافق او عندك شي تزيدو.

اوك.

على شو مختلفين اكتر شي sarcasm بس بنفس الوقت تمسّك بالآخر لانو بتنتهي...

ما بتعب منك يا بلدي.

اي، بتنتهي بتمسك.

ما هي اللي قلتلك بيه قبل شوي. لو مهما تقسى يا بلدي، ما عم بحكي عن الشجرة بتقسى عليي، عم بحكي عن التركيبة الاجتماعية، كيف... بالعكس هيي فيها متل ما عم تحكي مظبوط، فيها انو عم بحكي عن التدخل الخارجي بالبلد: دم اس تك دق وغني، بم بم بم يبدو انو احترق فيوز وغياره برا البلد. انو السياسة الخارجية عطول الاخر قرر عنك يعني مساحة الحرية يللي عنا بيها قد تكون شي، انو اذا في مشروع كبير بدو يمشي الواحد، عرفت كيف؟

تاني غنية، لشو التغيير هي مبدئيا انو مش عاجبنا الوضع وحاسين انو ما فينا نغير شي، بس بذات الوقت كمان عم نستعمل ال sarcasm بس بذات الوقت في امل، يعني حلو انو كل اغانيك بيخلصو بهالشي، انو في امل بركي الجيل اللي جايي يمكن يعمل شي.

انا متلي متل غيري خلقت optimistic عرفت كيف؟ اللبناني ضحكته لهون مع الوقت بتصير هيك، آخر شي بيصير هيك بالاربعينات خمسينات. بتشوفي كل هالوجوه عابسة، بعكس الصبايا والشباب الصغار يللي

بعدن هيك طايرين، بيصير هالشفة تجي هيك، ليصير في آخر شي... بالعكس يعني ميشان الولاد اللي جايي ميشان الـgénération اللي جايي لازم نتأمل. بعدني عم بحكي انو الموسيقى امل، متل الصلاة متل شو بعرفني، ايّ شي ممكن يعطي امل للغير. والا انا بجن يعني اذا حسيت انو، يعني انا بطبيعتي اساسا ما بتسكّر، ولو سكّرت بحب هيي وعم بتسكّر شوف مكان تاني اطلع منو.

تالت غنية الحمد لله، هيي كمان عن التمسك بالارض، بس بذات الوقت كيف الواحد بنقّي انو يسافر ويبرجع. فمتل الـthème يللي commun بين التلاتة هوي انو...

بلا فيزا من ليزا... اي... هيي اجت غنية الفيزا نتيجة شغلة شخصية حصلت معي بمطار New York انو بفتّشوكي بفوّتوكي على اوضة تانية لانو بينقوكي randomly عرفت كيف؟ كذا، ببلّشوا سؤالات وبينقعوكي تلات ساعات. آخر شي بتقولي طيب انو مني انا، انو انا زلمي موسيقي بفكّر بهالطوباوية، بهالبرائة الـidéalisme انو وكأنو لازم يعرفوني ميني انا؟ وكأنو هني كمان المنزّهين عرفت كيف؟ كمان ما في عندك اوقات دول مسيّرة العالم كلها سوا يعني بتعرف كم شعرة في براسك، بتقعد 4 ساعات عالمطار يعني هيك. انا بعرف حالي انو ما بعمل شي، بقا بس منيح يعني طِلعت الغنية آخر شي.

ومقصودة بالاول الادان واللحن الغربي؟

انو اي الاسلام والمسيحيي آكلينها بهيدي الشغلة، مش انو يابا اذا حاطط انا صليب بايدي يعني رح يعاملني احسن، عرفت كيف؟ انو هيي ذاتها. يعني في سياسة بتبقى هيي ماشية. اي يعني انو لبنان هوي للكل وفكرة انو الواحد يتمسك بهالارض، الاسلام والمسيحيي، يلاقو قواسم مشتركة يلي هيي تطبيق القانون وبس، والا رح يضلو... مثلا انتو بعيلتكن مختلفين عن عيلتنا، خلينا نصغّرها شوي، ولو كنت مارونية وانا ماروني، اذا بعيلتك في خصوصية وبعيلتي في خصوصية. بس نحن وقتا منطلع عالشارع بدنا ننفّذ ذات الشي يعني الوقوف عالاحمر، وكبّريها شوي عالمنطقة، البلد، الطوائف، كل واحد عندو خصوصية اكيد. انا مش ضروري انو الموارنة يمثّلوني مثلا عرفت كيف؟ انو انا بيكون عندي خصوصيتي بالتفكير وبالحياة، بس وقتا بطلع عالشارع بدي احترم القانون يللي هوي عام عالكل. هيك بتمشي الدول برا، ما بتلاقي عساكر عالطرقات ما بتلاقي صور زعما ما بتلاقي شي، بس ماشي الامن، بيصير استثنائات، بس نحن الاستثنائات يللي برا هني حالة يومية هون. هيدي الفرق.

سؤالين خصن بالشي يللي قلته: لأنو عملت خيار الموسيقى تتعبر عن هيدي الفكرة، اديش بتحس انو هالشي فيك تعملو généralisation انو دايما وقتا تستعمل الـbeat الشرقي او تستعمل instrumentation غربية، اديش بتوصّل message مس بش الكلمات؟

اي كلو متكامل كيف يعني: انو الموسيقى سلاح قوي، يعني هو الكلام نفسه اني قوله، اوك، بس اوقات بيبقى كلام ما كتير قوي اذا بدك، بتجي الموسيقى بتعلّيه. يعني المهم يكون في هالharmonie بين الكلمة واللحن والتوزيع. هوي متل ما عم بتقولي هلق امتين تستعملي هالالة او الآلة التانية، امتين بتحطي هالeffet،

ما هي لعبة effetيات كمان بس بدو يكون في اساس، فكرة، والاسلوب كيف تعبّري عنو. هودي بيجو ضمن الاسلوب يعني.

بس اكيد جزء من الmessage.

اكيد، بس اهم شي بعتقد الفكرة كيف بتعبري عنها بالكلمة واللحن. التوزيع بيجي، انا بشبّهو عطول يعني اذا كانت بنت حلوة طيب اي توزيع رح يجي ممكن يقلل شوي من جمالها بس يمكن كمان يزيد كتير لانو هيي من الاساس حلوة، بس اذا كان شخص مش حلو لو شو ما جربت ما رح يظبط. يعني بدو يكون الاساس هيدا قصدي، الاساس كويّس بيجي التوزيع متل الmaquillage، عرفت كيف؟ بجمّل شوي او بتقولي لأ كان مفروض هاللون كذا وكذا، بس بيضل بتعرفي هالشخص اساسو حلو.

اوك عظيم. بحسب شو صرت سامعة اغاني ببيّن انو قبل كان في تعلق بالماضي وnostalgia للضيعة وكل شي خصو بالضيعة، تعلق بالهوية الوطنية وانتقل مع الحرب وبعد الحرب لمتل مش عاجبن الوضع الحالي، الواحد يحس انو ما في يعمل شي، ينقي الهجرة او يكون sarcastique. بتوافق انو صار في هالشي بالاغاني.

هلق عطول اذا بتلاحظي في نقد للاغاني الوطنية القديمة انو كيف مجدت لبنان.

اي، حتى في نقد للرحابنة كيف انو اخترعوا لبنان مش موجود.

اي (صمت) بس منرجع عالموضوع نفسه. الفنان او الموسيقي او الشاعر عم يحلم. يعني انا بقول عطول انا كموسيقي بحس انو بحاجة قد ما فيي جمّع جمال لعبّر عن الجمال. يعني الموسيقي بدو يخترع والكاتب والموسيقي والفنان بشكل عام بدو يخترع مجتمع بشوفو هوي، يمكن مثالي يكون هالمجتمع، يعني بدو يشجّع غيرو اوقات. البناية يشوفها برج عالي، يمكن بدو يضخم الشغلات شوي تيعطيكي رسالة ايجابية. هو بيكون صادق يعني اذا بتاخدي التجربة الرحبانية، تجربة حلوة كتير وصادقة واثّرت بكتير ناس وخلت كتير ناس تتعلق بهالبلد. مش ذنب التجربة الرحبانية اذا عم تحلم، اذا الواقع... هلق اجا الواقع وعبر عن الواقع بس بعدنا واقعين. يعني واقعين قبل وواقعين مع الواقع، ميشان هيك الغنية، اديش عندها قدرة تعطي امل اوك، بس اديش لازم نعرف حجم الاغنية، انو ادي ما فيها تغيّر. يعني بدك تغيّري بالتربية المدنية بدك تغيري بالنظام، بدك تغيري بتطبيق النظام. والغنية بتساعد، الشعر بيساعد، الموسيقى بتساعد، كلنا منساعد، عرفت كيف؟ ما بعرف اذا في شي بينقال بعد. في كتير اشيا بتنقال بس انو...

بالنهاية، يعني برأيك الحل هو نظام مدني وملاحقة قانونية؟

اي، يعني نظام مدني اكيد، بعيد كليّاً عن، اذا بدك، الزعامات الطائفية والزعامات حتى السياسية. كل زعامات بدها تفرض رأيها على الآخر، مفاهيمها وبقوة، يعني اذا هلق انا عندي سلطة ما يعني بيصير بدي بيك تمشي متل ما بدي انا، عرفت كيف؟ يعني بولّد قهر بولّد ضغينة بولّد حقد، آخر شي انفجار. متل ما عم بيصير،

يعني ما عم منلحق، 3-4 سنين، 5 سنين لبيرجع طرف يدّعي انو هو بيملك الحقيقة وبيحاسبك على هالشي. وهيدي عم بتصير يعني 30-40 سنة لورا، عفياقي انا، يعني قبلنا اكيد. يعني بدو يكون في نظام اكيد مدني. ما هوي ساعة اللي بتكوني، الصح ما بدو كتير فلسفة، الحقيقة ما بدها كتير فلسفة. الكذب بيصير بدو الواحد يفلسفو والتحايل بدو يفلسفو. اذا بتجي من الاخير، مباشرة وكل شي الواحد بدو يكون مظبوط، سهلة كتير. النوايا اذا صافية والافكار اذا مظبوطة، خلص ما بدها كتير وقت. يعني بقا نحن لحديث اليوم ما عم نمشي على السراط المستقيم متل ما بيقولو، كل واحد عم بيتحايل من ميلتو بالمؤسسة، وين ما كان، بالشارع. شوفي بتحسي في انتهازية. بيكبر الانسان عالانتهازية، بتحسي كيف عم بيسوق. او انو السواقة عم بتعلمو الانتهازية او انو الانتهازية عم تعلمو يسوق هيك، عرفت كيف؟ شوفي كيف، انو شو جابك انت من هون لهون بلحظة؟ كيف بتقطع هيك؟ كيف بتصير بتعمل هيك؟ مثلا، كيف بتشوف اذا ما حدا شافك بتقطع عالاحمر؟ كيف بت... يعني كلو انتهازي، كيف اذا ما شافني بحكي عالتلفون. وبتربي على فكرة الانتهازية، وبتصير نمط حياة يعني.

<u>كيف بدو الواحد يغير هالشي؟</u>

بدك توجّعيه للشخص، بدك توجّعيه. مني وجر يعني. انا عم بحكي كاني سقراط لأ، ما انا كمان منن، بس بدي اتوجع لاعرف انو لأ ما فيني امشي عالاحمر لانو صاير حوادث وقتلت ناس، ما فيي اكتب text لانو في كتير ناس ماتت من ورا. بدي اعرفها، انو بدي ادفع حقها، عرفت كيف؟ انو من نحن وصغار بيقولولنا، تنتهي حريتي عندما تبدأ حرية الآخرين. نسمعها حلوة ونستشهد فيها بالphrasiologie والانشا والكذا، مش هيك؟ هيدي فكرة مهمة كتير.

<u>عظيم. عندك حيلا شي تاني بتحب تزيدو من وحي الموضوع؟</u>

بيكفينا نعي.

<u>Merci كتير ع وقتك.</u>

G.2. Interview with Farid Sabbagh

The first 10 minutes of the interview were badly recorded.

نحن قلنا بدنا نعرّف عنّا دايماً كفريد وماهر الصباغ، تنيناتنا منشتغل سوا. تاني نقطة ليش بالغنية وبالمسرح، الجواب سريعاً انو نحن بالاساس موسيقيين وبالنسبة لالنا الموسيقى والكلمة والمسرح كلن instruments او وسايل عم نستعملها لنوصَل لفكر الناس ولعقل الناس ولنغيّر فيه، يعني نحن بالنسبة لالنا الاساس هوي الفكرة وكل الباقي بيخدم هالفكرة، يعني كل عناصر الفن يللي فينا نحن نؤديه منستعمله تنوصّل الفكرة المعينة. ميشان هيك استغلينا دراستنا بالموسيقى وقدرتنا انك تخلقي غنية او تخلقي موسيقى – منسمي موسيقى لانو هيي مش بس غنية هيي مسرح غنائي هوي في موسيقى وفيي شوية اغاني كمان – استعملنا الكلمة والموسيقى والvisuel، الاضاءة، الdécor والcostumes وكل هالاشيا، كل عناصر المسرح والاخراج ولعبة الحبكة حتّال نوصّل فكر معيّن ونجرب نغيّر فيه. ليش المسرح مش غير اشيا؟ لانو المسرح بيتميّز انو عندو علاقة مباشرة مع الناس وردة فعل الناس ضغري قدامك، ما بتنطري تترجعي تاخديها بعدين. اصلا اذا نطرتي بتختلف ردة الفعل، فبصير في هالاخد والرد الاخد والرد يللي بتقدري بهالطريقة انك تغيري لانو بتاخدي ردة الفعل ضغري بلحظتها. يعني ادائك حتى عالمسرح بيختلف بحسب ردة فعل الناس يللي موجودة، فميشان هيك المسرح بالنسبة لالنا هوي اسرع طريقة منطال فيها الناس الموجودين.

<u>وبيعمل فرق؟ متل ما قلت بلشتو تعملوا statistiques.</u>

بيعمل فرق. اي. عم تحكي عن موضوع الstatistiques يللي انعمل عطرف الticket وزيارة المدارس وملاحقة القضية. زيارة المدارس كانت كتير ناجحة، حتى كنا نناقش المسرحية مع التلاميذ بعد العرض.

<u>كيف بتوصف لبنان بكم كلمة؟</u>

يعني هيدا سؤال شوي vague، يعني بدك تحدديلي شوي لبنان شو، شو هوي فعلا هلق ولّا شو نحن بدنا يي؟

<u>يعني هيدا جواب بحد ذاته، بعبّر كفاية. عم بتقول انو انت بدك ييه يكون شي بس هوي منو.</u>

اي منو ابدا الشي اللي بدنا بيه.

شو بدك بيه يكون؟

ليكي بالاساس نحن شايفين لبنان وعم نشتغل، يعني عم منجرب نشتغل بمسرحنا انو نجرّب نغيّر الناس ليوصلو للبنان يللي نحن منلاقيه هيك. ما عم منشوفو نحن idéal ما في بلد بالعالم idéal يعني لبنان بالنسبة لالنا منو بلد، منو حدود، منو ارض. لبنان هوي وطن، من المفترض انو يكون وطن، يكون وطن يعني بدي حس بانتمائي للبنان. تحس بانتمائي للبنان، بدو يكون لبنان متل ما انا بشوفو، متل ما انا بحلم فيه. يعني بالمسرحية، في جملة بتقول احرق علم الوطن ما حدا بيسأل، احرق علم الطايفة بيقتلوك. يعني اليوم في انتماء للطائفية او لطوايفنا منو انتماء حقيقي، منو انتماء ديني حتى، ما الو علاقة بالدين.

انتماء ethnique ؟

100% القصة اكتر من هيك، حتى اتفه. مجرد من انو اجو قالولي انت من الطايفة الفولانية اذا شفت شخص غريب ما بعرفه قالولي هيدا من نفس طايفتك، فجأة بحس بانتماء بيني وبينو يعني لازم انا وبيه منيح. بس اذا بيجوا بيقولولي هيدا لبناني ما بيعني شي بالنسبة للناس. لبناني اي بس لبناني شو، شو طايفتك، من اي منطقة من اي كذا. ضغري بيسألوك. انما مفروض نكتفي نحن انو لبناني. الطايفة 19 هيي بفكر، يعني بالظبط بتعكس فكرنا عن لبنان يللي بدنا بيه. يعني لبنان اللي بدنا بيه، بدنا لبنان هو يكون اول شغلة بيجمعنا بين كل الناس اللي عايشين بوطننا. انو اللي بيجمعني بكل الناس اللي على، اذا بدِّك، على سجلات الدولة انو لبناني، بيجمعني انا وبيه هوي الوطن باقي الاشيا مش مفروض اني فتش اذا بتجمعني معو ولا لأ. انو باقي الاشيا هيي شغلات شخصية وخاصة، يعني انا وخيي ما بيجمعني انو انا وبيه من نفس الدين، بيجمعنا انو انا وبيه لبناني. تإقدر عيش انا وبيه بهالوطن ونوصال ليللي نحن بدّنا بيه، للعيش المشترك، من المفترض انو القوانين تجمعنا مثلا. انو نحن قانون الجزا بيجمعنا بس قانون الاحوال الشخصية ما في، كل واحد عندو قانون، تخيلي عايشين بوطن واحد في 18 قانون احوال شخصية، مسخرة. فميشان هيك... وبنفس الوقت انتبهي هيدا ما بيلغي الايمان ابدا، فيكي تكوني مؤمنة لاقصى الدرجات، فيكي تكوني ملحدة، فيكي تكوني اللي بدك بيه، بس هي حريتك الشخصية. انا ما الي حق افرض عليكي هالموضوع، بس النا حق نفرض كلنا عبعضنا انتمائنا لوطننا. هيدي شغلة كتير اساسية، هيدي فكرة المسرحية وصلب المسرحية.

بعتقد وصلت بالمسرحية.

اي، هلق وصلت بس اديش فينا نطبّقها هون السؤال. يعني كلن بيقولولك بدك تشيلي الطائفية من النفوس قبل ما تشيليها من النصوص. خيي كيف بدك تشيلها من النفوس؟ اليوم انا بخلق ببيت يمكن علماني – علماني عفكرة بدنا نوضحها لانو مفكرين العالم العلمانية الحاد، ما الها علاقة. العلمانية شي، انو انا علماني يعني انا ديني وايماني وفكري ان كان، شو ما كان، هوي خاص فيي انا، ما بقدر افرضه عغيري، وفصل الدين عن الدولة وكل هالاشيا التانية. طيب انا في شغلة بدنا نفهمها كمان، انو نحن عايشين بمحل اذا دخّلنا كل ايماننا الشخصي بعلاقاتنا والinteractions تبعنا بيننا وبين كل الناس الموجودين بوطننا، ما عاد اسمو وطن. ما عاد اسمو وطن واحد، ما بقى في شي بيجمعني مع التاني. انا بدي اقبل حقيقة اختيارك انت لايمانك ولحقيقة وجودك عهالارض... انا بالنسبة لالي موضوع الايمان مش بس الدين، موضوع الايمان هني الbeliefs يعني انت كل شي بتقتنعي فيه بحياتك. يمكن انت مثلا بتحبي بنتك ترجع عالبيت الساعة 11 عشية، جارك بقلك لأ بدي بيها تاخد حريتها ترجع عالبيت الساعة 1. طب انت بتقتنعي بشي وهي بشي تاني، هيدا الشي مش لازم يخانقكن. لازم تحترميها وهيي تحترم قرارك وخصوصيتك. الدين نفس الشي. نحن بالنسبة لالنا طالما في شي كلنا بيجمعنا سميناه وطن، بيكون هيدا هوي الوطن، لمّا بيروح ما عاد في وطن. والوطن بالنسبة لالنا يعني هوي الناس قبل الارض. لانو الارض شو الها طعمة، الارض والحدود وهودي كلن ما بيفيدوني اذا الانسان مش موجود. مهمين اذا كان عندي الوطنية كشعب، ساعتها بيصير مهم انك تلاقي ارض تقعدي عليها. والوطن الاعلى بالنسبة لالنا هو الانسانية، الانسانية كلها، يعني لما بتقطعي هالحدود لازم تلغي الحدود بين البلدان، لازم تلغي الجنسية حتى، خلص نحن كلنا مننتمي للانسانية بالاخر. بس هيدا حلم كتير بعيد، بدي احكي عن شغلة صارت، بس لازم نعرف عطول حتى لو ما حققناها شو هيي الحقيقة، وشو هيي اللي بتقرب للحقيقة. نحن اليوم الحقيقة هيي نوصال للانسانية، بس اذا مش قادرين نوصلها هلق، عالقليلة نعرف انو هالحقيقة بس مش قادرين نوصلّها. الوطن اذا مش قادرين نشطب طايفتنا من سجلاتنا بالدولة، عالقليلة نعرف انو وجود طايفتنا بالسجلات شي غلط. وطالما موجود طالما لو خلقت ببيت منفتح واللي بدك ييه واللي بعلّمك الوطنية، بس بلّشت بدّك تحطّي اول خطوة بالحياة، بدّن يجبروك. بدك تفوتي عالجامعة اوك؟ بدك تلاقي طريقة يقبلوك بالجامعة، بتبلش الوسايط، خلصت جامعة بدك تتوظفي، كيف بدك تتوظفي بتروحي عند زعيم الطايفة او بدك تروحي عند ما بعرف الزعما الروحيين او بدك تروحي على خط سياسي معين بتلاقي انو هالخط السياسي، الك حق تروحي عند خط سياسي بس مشكلتك انو الخطوط السياسية بلبنان كلها طائفية، يعني كمان.

انا الشغل اجا لعندي.

نيالك. نادر هيدا الشي، عن جد قليل. شي منيح هيدا اللي بيصير معك يعني هربت من هالقصة، بس بدك تعلقي فيها بمحل. تذكّريني، انت وماشية بدك توصلي لمحل تعلقي فيها.

شو بتجاوب عحدا يللي بقلك انو كتير utopique مشروعك؟

بقلّو بالعكس تمام، منو utopique ابدا لانو نحن فتنا بالتفاصيل القانونية، يعني نحن لو ما القانون اتّكلنا عليه، يعني بكون عم بحكي بالاحلام. وغيرنا بني اوطان بالاحلام. لأ نحن عم منقول انو في قانون رقمه 36، رقم 60 من سنة 1936 بقلّك انو الك حق تنقلي من طايفة لطايفة بس ما الك حق تشطبي طايفتك من السجلات، وفي البند التاني اللي ما حدا شايفو انو كل مجموعة بتآمن بنفس المعتقد الها حق تطالب الدولة الاعتراف فيها كطائفة. يعني الطائفة ما الها علاقة بالدين، هيي مجموعة ناس بآمنوا بنفس الأفكار، يمكن يكونوا بآمنوا بالوطن. نحن جماعة منقول انو نحن كلنا سوا ما في شي بيجمعنا الا ايماننا بالوطن، لانو بقية ما بقى حرّين نحن. هالبدعة القانونية، مش بدعة، هالحل القانوني اللي لقينيه بحلّلي مشكلة ما الها حل لانو كنا من الاساس عم منقول انو عملوا قانون مدني بالاحوال الشخصية ما حدا بيقبل، ولا سلطة سياسية بتقبل بهالموضوع لانو كل السلطات السياسية مستفيدين من الوضع الطائفي يللي موجود فيه لبنان، ميشان حبة الدوا قلنا انها انوجدت وعرفت الدولة انها انوجدت قررت تلغي الاختبار بالمسرحية لانو ما بدن حبة دوا ضد الطائفية ما بدن حل لمشكلة الطائفية، لانو بتنحلّ كل الاحزاب ساعتها، وكل السلطات الطائفية اللي موجودة، يللي هيي مسيطرة ع سياسة البلد كلها طائفية. يعني ما في مصلحة انو تنلغى الطائفية بلبنان. ما هيي السلطة ذاتها اللي عاملة هالوضع الطائفي اللي موجود بالبلد، السلطة اللي مستلمة هالبلد اليوم ما بتقدر تجي توافقلك على قانون مدني بالاحوال الشخصية بتنلغى، شوي شوي بتدوب. طالما مش قادرين نعمل هالشي، مجبورين نبلّش باول خطوة، هيدي منها طايفة بالزيادة، لأ، هيدي طايفة اجت انزرعت فيروس تال18 طايفة يفوتوا عقلبها ويصير الوطن قبل الطايفة. هيدي فكرة الطائفة 19، وتجسّدت بالمسرح، يعني قدرنا بظرف ساعتين انو نوصّل هالفكرة بشكل العالم كانت اذا بدك عم تحضر قصة، تسمع اغاني، مبسوطة بكيف عم تتحرك المسرحية بس فاتت عالمسرحية ما بتعرف شو يعني الطايفة 19، ما بتعرف شو يعني كل الفكرة اللي عم بشرحلك بيها هلق، ضهرت بالآخر مستوعبتها متل ما نحن مستوعبينا. وهيدا دور المسرح، وهيدا دور الفن بالنسبة لالنا.

قلت في اشخاص بنيوا اوطان بالاحلام، قصدك حدا تحديداً؟

لا لا، في كتير، مش عم بحكي بس بعالم الفن، عم بحكي بالجمال مرات كتير عالم بتحلملك انو والله الوطن المثالي. اوك، عملو جمهورية افلاطون كمان، انو حلو، حلو انك تكتبي هيك شي لانو بضل عندك ساعتها example انك تروحي صوبه بس نحن قررنا نستعمل خط مختلف، انو نفوت بالتفاصيل وبالdétails لنقدر نوصل لهالوطن تيتحقق.

قصدك على الniveau الpratique.

100%. نحن اليوم قادرين هلق، صارت موجودة، الطايفة 19، ان شئنا ام ابينا، لو ما كتبنا عالوراق صارت موجودة بلبنان. هاي الطايفة صارت متواجدة ومع الايام رح تبيّن انو في ناس بالغلط عم شوفن، يعني بكون عم بنقل مثلا عالsocial media بلاحظ حاطين statusتبعن انو شو الايمان beliefs بيقولولك الطايفة 19. مبارح عدة مقابلات صرت حاضرها فنانين، بيسألون انتو مع اي طايفة بيقولولن نحن مع الطايفة 19، هيدا موقف وطني. يعني قصدن يقولوا انو نحن انتمائنا الديني لالنا والمُعلَن هوي الطائفة 19. يعني الفكرة وصلت، صار عندك فعلياً ناس على الأرض، ناس مع هالخط الوطني ضد الخط الطائفي اللي موجود بلبنان، يعني ما قطعت المسرحية هيك. ورح تتبعها خطوات تانية اصلا.

قصدك تقول انو منها بس مسرحية، هيي متل نداء للعمل.

100% بلشت هيي قضية، هي قضية بلّشت بمسرحية وكملت بخطوات تانية. يعني ممكن توصال بعدين لتجمع حقيقي موجود هلق، بس لتجمع رسمي، يُعلن رسمياً بهالاشخاص الموجودين، انو هودي اشخاص منتميين للطائفة 19. مثلا هيدا مشروع بدلّ انو المسرح الو اثر كتير كبير. يعني المسرحية حضرها 50 الف، يعني انا بأكّدلك في نسبة كتير عالية من هال50 الف صارت مؤمنة بهيدا الفكر. هيدا دور المسرح.

هلق سؤالين. وقتا عملت list الاغاني طلع انو في themes يللي تطوروا. مثلا في قبل كان تعلق بالماضي وnostalgie وsentimentalisme خصو اكتر بالجيش او بمسرحيات الرحابنة انو رحنا وعملنا، هلق اكتر التركيز عالموت او دفع التمن، في كمان discontent with the status quo يعني ما بقى مقتنعين

انو الحالة منيحة. فالشي يللي عم يعملوا هوي يا بيواجهوا، يا بيحسوا انو ok ما فينا نعمل شي، يا بينقّوا يهاجروا، يا بتكون الréaction تبعن يكونوا sarcastiques. فبتحسّ انت انو اغانيك باي category؟

بتقبليها مني؟

اي.

اكيد؟

اي.

انا ما بقسّمن هيك.

كيف بتقسمن؟

انا حاسس هيدا امتداد. الفكرة ذاتها بعدها، في عدة وسايل بالتعبير.

متل شو؟

يعني ناس اختاروا يقولولك انو نحن منحبّ انو لبنان يكون هيك. يقرروا يقولوا بس هالشغلة: انو نحن لبنان المثالي منحبّ يكون هيك. ناس تانيين اجو قالولك انو صحيح لازم هيك يكون، بس بدنا نقدر نوصّلو للبنان. يعني ما في تناقض: كل العالم بتحلم بلبنان يللي حلو بس كيف بدك توصليلو؟ بدك تبلشي خطوات على الارض. ناس قالتلك انا ما بدي اوصلو، انا بدي فل وكسروا بعضكن. قرروا يهاجروا، بيحكولك عن الهجرة وعن السفر وما الى هنالك. ناس تانيين قالولك لأ نحن بدنا نضل هون بس بدنا نتبع هيدا الخط السياسي تنوصل للبنان يللي بدنا ييه. ناس قالولك لأ مش هيدا الخط نحن بدنا نتبع هيدا الخط لانو برأينا الحل تنوصل لهيدا اللبنان. يعني هيدي كلها برأيي بتصب بنفس المحل، هيي محاولة الوصول الى وطن مثالي. في ناس يأسوا وقرروا يفلوا. في ناس ما يأسوا ضلوا موجودين. كل واحد بعبر بطريقة. يعني ما بقسمها انو كيف عم يتطور هيدا الموضوع، عم يتطور بالdétails انا برأيي. يعني شي طبيعي، بتحكي مرات en gros بعدين بترجعي بتفوتي بتفاصيل الشغلة. يعني كتير حلو الوطن، بس بتتطلعي عالارض بتلاقي انو نحن منا هيك، كيف بدنا نوصال لهيك؟ الناس اسلوبها بمرّقلك ironie ونكتة بينتقدك فيها بس ما بيعطيكي الحل، انو هيدا وطن طائفي وطائفية

كذا عال. مظبوط في طائفية، بس كيف بدنا نطلع منها. يمكن كان آخر عمل مسرحي انعمل مؤخراً الطايفة 19، لقينا انو انحكى عن لبنان يللي لازم نوصلو وانتُقِدت الطائفية بس نحن هلق شو بدنا نجي نضيف؟ اذا بدك تعملي مسرحية بدك دافع تتحكي فيه. نحن تتضيفي علين بدك تقترحي حل.

<u>يعني انت عم بتقول انو الحاجز الاساسي انو الواحد يوصل عالوطن المثالي هو الطائفية.</u>

بلبنان اي، بغير محل العرقية العنصرية، في عدة اشيا. يعني كل شي بيفرّق انسان عن انسان تاني بشي مش هوي مذنب فيه هيي مشكلة كبيرة.

<u>شو بتحس في مشاكل تانية؟</u>

وين؟

<u>بلبنان. مشاكل ما عم بتخلي لبنان يكون الوطن المثالي.</u>

ليكي، مش مشاكل تانية. هيي، انت عطول بس يكون عندك عيلة وولاد، بتلاحظي مثلا، لنقول ابنك فات بالمخدرات، بنتك فاتت بمحل كمان مش منيح. في اهل بيقولولي انو اي مش حق علينا، ناس اجو ورغّبوه بالمخدرات وحطّولوه مدري شو وفات فيها، وهو مظبوط ما عم يكذبوا. بس بنفس الوقت فيكي تقولي يمكن لو انا عرفت كيف اتعامل معه بالبيت، يمكن عنده نقص معين بالتربية، بحنان معين، يمكن انترك على فترة لوحده وما قدرت ترافقت انا وياه وما ضليتني معو كل الوقت وعرفت شو عم يعمل، يمكن لو لقطتها بالاول كنت طلّعتها... يعني فيكي تحطي الذنب عليكي كأهل وفيكي تحطي الذنب ع يللي رغّبوا بهيدي المسيرة. نحن مشكلتنا بلبنان انو عطول عم منحط الذنب عالدول الاجنبية. بس الدول الاجنبية عم يعملوا مصلحتن، مش معناتو شي منيح، بس عم يعملوا مصلحتن ما بقدر لومن ولا إلي علين، انا إلي ع ولاد بلدي. نحن قررنا بهالمسرحية نحكي مشكلتنا نحن وكيف نحن بدنا نحلها، ما نحط اللوم ع برا. انو في لوم كمان على الدول يللي عم بتجرّب تحكم لبنان. يعني بـChe Guevara، صار في حوار بالمسرحية بين Che Guevara وFidel Castro لمّا كانوا عم يقنعوا Fidel انو يكون معن بالثورة. حاول يلعب Fidel على التناقضات بين اميركا والاتحاد السوفياتي. هاللعب على التناقضات، جاوبه Guevara انو لما اجا الاتحاد السوفياتي طلب منك، رح يقدملك انو هوي بيدعمك واللي بدك ييه وبيساعدك بس بيدعمك مقابيل شو، قلو مش مهم هلق المهم عم يدعمني ضد اميركا. قلو

انتبه بدو يجي يوم ويطلب منك مقابل، قلو طبيعي في حدا بيقدم شي ببلاش؟ قلو معنى الامبريالية هيي بالظبط لما دولة كبيرة بتساعد دولة زغيرة على اساس يطلعلها شي بالمقابل. هيدي هيي الامبريالية. الامبريالية راكبة ع اميركا بس، بس نحن اليوم كل بلاد العالم امبريالية صارت. امبريالية هيي استغلال. بقى نحن اليوم اي دولة بتتعاطى بشؤون دولة تانية، شي طبيعي توصل لمشاكل لانو بدن ياخدوا بالمقابل وبدن يصيروا يخضعوا لسياسة هالبلدان كلها. وعطول هيك بيصير بالبلدان الزغيرة عادة. هيدا الشي نحن ما النا سلطة عليه لسوء الحظ. اللي قادرين نعمله هوي نتطلّع بحالنا ونشوف كيف بدنا نحل مشكلتنا. طب اذا هالدول بدي حط الذنب علين انو خلقولنا هالمشكلة الطائفية، طيب نحن لازم نحلها. يعني انا بعتقد انو الوضع السياسي بلبنان مشكلته الاساسية هيي الطائفية اي، بس ما في مشاكل تانية مبلى، مثلا في مشكلة بتركيبة الزعيم.

.<u>Le culte de la personalité</u>

Tout à fait. عفكرة بدي قلك شغلة الزعما كلن يلي عنا منن طائفيين ابداً، هني هالشغلة قاطعينها من زمان. ما عندن اي انتماء طائفي، عم يستعملوا الطائفية ليقدروا يديروا جماعتن بس en fait هني اذكى بكتير من انو يكون عندن فكر طائفي. الطائفية نحن منشوفها هي تأخر بخلايا الدماغ يللي بتتعلق بالتواصل الاجتماعي، يعني ليش تإذا الواحد قلي هيدا من طايفة تانية بدي انبر منّو؟ لأ انا منفتح عليه بحكي معو باخد وبعطي معو بشوف شو عندو. بقا المشكلة السياسية بلبنان اساسها طائفي اي، بس كمان في قصص تانية هيي sociales اكتر، يعني في عنا مشكلة بالنظام الاجتماعي. اليوم في طبقيّة غريبة، في طبقة غنية كتير وفي طبقة فقيرة كتير والطبقة الوسطى تقريبا عم تنعدم. عندك مشكل على مستوى الدولة، بناء الدولة. يعني الدولة مبنية على انظمة عمرها صار عشرات السنين بدها تحديث كلها. اليوم ما فيكي تجي تعملي وزير باختصاص ما الك علاقة فيه مثلا، بس لانك منتمية لطايفة معينة، رجعنا. عندك مشكلة على مستوى الاعلام، مشكل مخيف. وجايي دوره.

<u>بالمسرحية الجايي؟</u>

منحكي فيها بركي بعد سنة.

كان في آخر سؤال اذا في امل وشو الحل، بس بعتقد الك نص ساعة عم بتقلي شو رأيك الحل. كان بس بدي زيد سؤال لانو عملت interview مع احد الموسيقيين من 3 ايام، وكان عم بيقول انو انت قديش مستوحى من مسرحيات الرحابنة.

ليكي هيدي الفكرة... بدي خبّرك شغلة: ما في حدا بيخلق، ما في حدا الله. الله بيخلق من الصفر بس نحن بشر. ما حدا بالتاريخ في يدّعي انو اخترع شي من الصفر. ما عم بحكي ع مستوى لبنان عم بحكي على مستوى كل الموسيقى يللي انكتبت من اول ما بلّشنا لليوم. ما في حدا يدّعي انو خلق شي from zero. علمياً شي يخلق الانسان دماغه بيصير يتعرض لاشيا بحياته، بيسمع نغمة من هون كلمة من هون كذا. هالmix يللي بيفوت على الراس بيطلع شي جديد هيي طبخة، طبخة تاريخ وتربية. يعني انتبهي هيدا موضوع بيختلف عن موضوع السرقة. السرقة شي تاني. السرقة اليوم الها قواعد بالعالم، انو 4 mesures متّاخدين بنفس التسلسل هيدا بينعدّ سرقة. هيدا غير موضوع ما عم نحكي فيه. عم نحكي عن التأثّر. متل ما الرحابنة تأثروا باللي قبلن واللي قبلن تأثروا باللي قبلن، واللي قبلن بقبلن وBeethoven تأثر باللي قبله وMozart باللي قبله. هيدا شي طبيعي. بس وين بتصير دسامة المؤلف يللي بيبرز عن غيره هوي لمّا بتكون طبخته فيها تجديد ما بيشبه يلي قبل. هون ساعتها بتصير الشطارة. بس انتبهي برجع بقلّك، الmix مش بمعنى انك تجيبي note من هون note من هون، لأ. هيي روح معينة بتخلق من ورا كل شي سامعتيه بحياتك. جيبي شخص خلق جديد، حطّيه باوضة سكّري عليه ما يسمع شي بحياته، ما بيطلع منه كلمة. ما بيقدر. شو معناتها؟ معناتو انت اليوم مجبورة تتأثّري بكل شي. هيدي قصة انو بيشبه. انو مثلا رح اعطيكي exemple بـChe Guevara اول عمل مسرحي كان عنا بيه، اذا عم نحكي عن الرحابنة، اجا زياد الرحباني حضرنا قلي اجمل شي حبيته انو انتو عاملين خط ما بيشبه حدا. هيدا ابن الرحباني، ابن عاصي الرحباتي. لما بقلك هيك كلمة هيدا ما بيعني انو خلقنا من الصفر شي، لأ هيدا بيعني انو سمع موسيقتنا ما حسسته انو بتشبه شي معروف وموجود كتير بلبنان which is good. هيك لازم يسعى كل فنان انو يخلق خط لالو، وهالخط يخلق تجديد فيه. وهيدي شغلة مهمة. بينما في ناس اي بينقلوا، بياخدوا الجمل متل ما هيي وبينقلوها. عم بحكي موسيقى متل ما قلتلّك لانو نحن basically موسيقيي قبل ما نفوت بهيدا. كل انسان عنده بصمة، لازم الواحد يفتش عهالبصمة ويقرّر قدر المستطاع تكون شوي مميزة عن اللي موجود.

اوك. عندك شي تاني تزيده؟

لأ بدي قلك يعطيكي العافية مشروع منو هيّن ابدا. يعني بعتقد لازم تعملي focus على الاغاني والاشيا يللي عن جد بتحمل قضية لانو نحن صرنا بزمن كارثة، عن جد كارثة. يعني بتصيري تقولي دخيلك احكيني موضوع اقدر اسمعه. في décadence غريبة بمجال الاغاني، كارثة. شي ما بيزعجني بس انو يعني عادةً بتنزان الشعوب بفنّها. يعني بس تلاقي انو في اوطان وشعوب عندها المستوى الفني عالي يعني المستوى الفكري عالي. يعني خلص كل الاشيا بتلحقها. نحن بdecadence . بس بتمرق، بتقطع.

<u>يعني في امل يعني؟</u>

انشالله. ما بلا امل شو بتعملي؟ منفل.

<u>اي في اغاني دايما بتترك فسحة امل، حتى بتقول بركي بالجيل الجايي.</u>

اي هلق انا براهن عالجيل الجايي. انا بدي بوقتي هلق. اذا ما عملنا شي بزمننا هلق... الفن شغلة، عم قلك الفن سلاح خطير في يكون كتير مهم وفي يكون كتير سيء، متل الاعلام. فيكي تخلقي اوطان بالاعلام والفن وفيكي تحطمي اوطان بنفس السلاح.

<u>اوك. Thank you على وقتك.</u>

G.3. Interview with Georges Khabbaz

<u>اول سؤال: ليش بتكتب اغاني؟ ليش مسرحك مش بس حكي؟</u>

اول شي الاغاني من أنا وصغير بكتبها لانو بتعرفي الغنية لما بيكون فيها وزن بيكون فيها ايقاع تلقائياً. وزن يعني ايقاع وهيدا الايقاع بيصير فيه قافية بالاخر. هيدا الشي بيفوت ع قلب الانسان بسرعة وبيحفظو بسرعة وفيكي توصّلي من خلالو كتير قصص. ميشان هيك الناس بتحب الشعر لانو فيه ايقاع وبقلب الايقاع في معاني ورسالة بدا توصل. اوك؟ لذلك انا بكتب اغاني لانو بحس انو من خلال هالايقاع تبع هالغنية ان كان الوزن او القافية بتوصل اكتر للقلب ومن خلالها فيكي توصّلي كتير messageات.

هلق مسرحي كمان بعمل في اغاني لانو انا بشتغل comédie musicale وانا دارس موسيقى اصلا، انا pianiste. فبتكون بخدمة العمل الغنية، بتجي لخدمة الموقف او لخدمة الشخصية او لخدمة الحبكة plus انو بتريّح الناس، بتريّحن من الحكي، بتعرفي حكي حكي حكي اوقات بدن هيك station يرتاحوا يسمعوا لحن حلو كلام مهضوم بيرجعوا بيفوتوا بجو الحكي. فهيدي الاسباب اذا بدك التلاتة الرئيسية اللي بتخليني أعمل غناني. غير انو أنا بحب الموسيقى.

<u>برأيك بتعمل فرق الغنية؟</u>

اي انو بتحمّس. عالصعيد الفردي اي بتعمل فرق من دون شك. هلق عالصعيد الجماعي ما بعرف بس في ناس راحوا استشهدوا من ورا غنية عرفت؟ في ناس انغرموا من ورا غنية، في ناس دبرسو من ورا غنية، في ناس عشقو من ورا غنية، في ناس عالقليلة عالقليلة الحد الادنى روّقتلن اعصابن طلّعتن من جو اخدتن على جو تاني. فبدون شك الموسيقى بحد ذاتها بتأثر كيف اذا كانت موسيقة مشحونة بكلام ممكن يكون نحن ناطرين، بدنا نحكي بس مش عارفين كيف فبيجي حدا يحكي عنا، فمنحسّ بانتماء لهالغنية. لذلك بتأثر فينا كافراد بس كجماعات ما بعرف ادي ممكن تأثر. النشيد الوطني في ناس بيوقفولو وناس لأ.

<u>فيك بكم كلمة توصف لبنان؟</u>

اه لبنان تقلّك لبنان... لبنان الله ناعم عليه بطبيعة. سبحان الله هيدي مش بايد حدا وبعدين على البحر يعني عندو horizon بتعرفي البحر بيعطي آفاق واسعة ومدى. وعندو تنوع، تنوع مش بس بشعبه حتى بتضاريسه، يعني بتلاقي بحر وجبل ووادي وشجر وصحرا، يعني وين ما بتروحي بتلاقي شي مختلف بلبنان بمساحة كتير زغيرة. يعني 18 طايفة بمساحة زغيرة، كذا نوع طبيعة بمطرح زغير. لبنان بتحسي échantillon يعني كيف واحد بدو يعطيكي نموذج عن شي كتير حلو متل الparfum بيعطوكي هيك échantillon زغير تتاخدي فكرة، لبنان نموذج عن البلدان الحضارية. بس مشكلتو للبنان انو جيرانو، جيرانو حواليه، معذبينو شوي. موقعو صعب. اذا بدي اختصره بكلمة وحدة انا بقول، بسمّي لبنان جمال، بكل ما بالكلمة من معنى. جمال اذا بدي احكيكي عن جمال لبنان ما منخلص للصبح. بس لانو ارسطو بيقول: بالجمال منقدر

ننقذ العالم. انا عم بحكي عن جمال الطبيعة عن جمال الناس عن جمال التنوع اوك؟ بغض النظر شو عم بيصير مشاكل سياسية. جمال الروح تبع شعبه، شعب عيّيش بحب يحبّ يعني عرفت؟ فكل هيدا الجمال الموجود بهالرقعة الزغيرة نسبياً هو اعلى نسبة جمال بكل بلدان العالم، نسبياً. فجمال، فيكي تختصريه بكلمة جمال.

هلق سؤال عن الغنيتين يللي نقيتن، في غير، في قصايد تلاتة يللي كتير حلوين: وحدة تبع خيي الشهيد، التانية حكاية وطن والتالتة...

خايف تخلص الدني

... يللي مُهداة لعاصي الرحباني، كلن بلخّصوا اشيا كتير حلوة. هلق ما كان فيي من ورا الموضوع نقي الا الاغاني الملحنة

ولا يهمك

... فنقيت بالعالي العالي وعلى بابك يا سفارة. والشي يللي عملتو هوي اخدت متل الkeywords بكل وحدة وقلت شو معقول تكون الcatégorie يللي بتتبع لالها. فبالعالي العالي حسيتها اكتر

Sarcastique

sarcastique عن المشاعر الوطنية

بالعالي العالي هي مسخرة عالاغاني الوطنية.

يعني sentimentale بس مسخرة عالاغاني الsentimentale ؟

هيي لأ، تقلّك شغلة، بالعكس هي مسخرة على الغنية الوطنية يللي بتنعمل بالمناسبات. يعني وحدة مطربة مقطوعة بدا تعمل غنية بتعمل غنية وطنية تتنزّل video clip. بيصير في احداث مدري شو بتنزل غنية وطنية. شافت انو موضة الكل عم يعمل غنية وطنية بعمل غنية وطنية. ففي اوقات اسباب، يعني من برا لبرا من بعيد، بيحكو عن حب الوطن عرفت؟ من بعيد لبعيد فبيطلعو الكلمات هيك. انو انا عبالي ارفع اسم بلدي بالعالي، متل ملكات الجمال، هودي يللي بيحكو عن البلد من بعيد، عرفت؟ فميشان هيك طلعت هالغنية، لانو كانت بقلب مسرحية اسمها هلق وقتها. وهلق وقتها بتحكي عن مجموعة عسكر ما عندن واسطة مكبوبين عالحدود حد قلعة أثرية مهمتن يحرسوها، فبتجي مطربة من هول مطربين السوق تتصور video clip بهالقلعة يللي مهمتن انو يحرسوها. اي فبصير في علاقة بين عسكري وبينها وهوي مشتاق لصاحبته يللي تركت الحي وفلت كانت كتير بشعة تركت الحي وفلت بتطلع هي ذاتها. اوك يعني مع الوقت بيتبين انو هي ذاتها. اوك؟ النتيجة مش هون كانت الفكرة. الفكرة انو يا وطني وشو عبالي ارفع اسمك بالعالي، حتى تركيبتها اللحنية – يعني أوقات منعيد نفس الكلمة لانو ما منلاقي شي نقوله. بتعيد العالي العالي العالي العالي. ما عندو شي يحطو بقا خلصو. اوك؟ بيرجع يا وطني ما تعتل هم عندك زلم بتشرب دم، ما لاقى شي يحطو ديري دم دم دم ديري دم. بس مهم

ندَحوِش تنعبّي ولنفرجي انو نحن وطنيين. معناتا شو يللي عم جرب قول انو بالشكل نحن وطنيين ومن جوا في فراغ، فراغ وطني، وهيدا الفراغ مبيّن بالكلمات: بالتكرار العالي العالي العالي ودي ديري دم دم، مدري شو بيقول في كذا شغلة بتحسّيين فراغ تام بالمعنى بس مهم انو كفّينا الغنية. اوك؟

اوك. اي سنة بس تإتأكد؟

.2007

اوك. على بابك يا سفارة بال2010.

صح، 2010-2011.

اوك. هيي اكتر عن شعور انو ما في الواحد يعمل شي وكننيجة لازم يسافر، صح؟

أنا طلعت هالغنية شفت حلم الشباب، شباب لبنان. حلمو يكون عندو visa ويروح، عرفت؟ فصرت اتطلع شو اسباب السفر، لقيت في 5 اسباب للسفر اساسية. عندك يللي رايح لحتى يلاقي لقمة العيش، هودي كتار كتير، 80% من يللي بسافروا هني هيك. عندك يللي بيروح ليلاقي حالو مطرح تاني على الصعيد الثقافي والانساني الخ، هيدا تاني سبب. عندك اللي بدها تخلّف برا لتعطي الجنسية لابنها، هيدا تالت سبب. رابع سبب، عندك يللي عندو تبادل تجاري مع برا بيروح وبيجي وبيسافر. وعندك يللي عندو تبادل ثقافي. بس اكتر سببين او تلات اسباب هني بيخلّونا نسافر هني الضيقة المادية، الهرب من الواقع الانساني، واللي بيخلّفو برا. فحطّيتن كلن بقلب هالغنية بطريقة او بأخرى، اوك؟ لحتى فرجي ادي الوجع، ادي الواحد بينزلّ من عدا شي مسلوخ من وطنه، بينزلّ هوي وعم ينسلخ من وطنه لانو بدو يروح برا غريب، بدو يصفّي برا غريب وبدو يصفّي هون مغترب وبيقطع مسافات وبردو بيوقف بالسفارة وبينزلّ لانو بيعتبروه حدا. كنت عم بحكي انو اديش السفارات – بعض السفارات مش كلها – او من خلال قساوة السفارات كنت عم بحكي عن اسباب السفر يللي هيي اسبابها الاساسية شو عم يمرق بالبلد من ضيقة مادية ومعنوية وثقافية.

اوك. هلق حطيت لكل غنية date تبعها من الستين لل2014 وطلع مبدئيا في متل تطور من التعلق بالماضي والمشاعر الوطنية والقوة العسكرية للsarcastique لما فينا نعمل شي بدنا نهاجر، استسلام. فانت...

بس عم بتطلع تشوف اذا bicyclette تي بعدها هون.

عندك bicyclette؟

مم، جايي عالbicyclette.

فسؤالي هو هل بتوافق انو من الستينات من خلال الحرب لهلق، يعني حتى اللبناني كيف بيشوف الحالة تتطور؟

طبعا طبعا. ليكي تقلّك شغلة. بالاول كان في عنا، اللبناني كان بعد عندو امل انو يمكن يمكن يمكن يمكن يمكن. بس قد ما طوّلت تعب بشكل عام، تعب واستسلم ولقي انو ما في امل بدنا نعيش كل يوم بيومه. لانو لبنان بفترة من الفترات مرق بعز، وهالكم سنة عز مهما كانوا قلال سكّروه. حسينا انو كلنا بدنا ترجع هيدي المرحلة وهي ما بقا ترجع. مش انو كنا عم نحلم عالفاضي لأ، يللي كانوا عم يحلموا في argument بين ايدين انو نحن مرقنا بهيدي الفترة ومنقدر نرجع نمرق فيها. بس طالما نحن عايشين بهالحلم وما عم يوصال عم بيصير في تعب وعالتعب اوك. بعدين كتر الموت، كترت الهجرة، كترت البطالة، كتر الفقر، كترت الاختصاصات، نسبة المتعلمين صارت اكبر بكتير وكلو عم بيفوت بالحيطان. فتلقائيا كلو بدو ينعكس وبدو يصير في نوع من اليأس. قبل يبقى بكل ضيعة في حكيم، هلق يمكن بكل بيت بالضيعة في حكيم اوك؟ قبل كان بكل ضيعة يقولو المهندس او الاستاذ لانو محامي، هلق بكل ضيعة في 50 محامي. بقا تغيرت وصارت امال الناس اكبر، ولانو صارت امال الناس اكبر صار في استسلام اكبر لانو بقش في... كانوا يرضوا بالاول هلق الرضى صار اقل. ميشان هيك صار في استسلام اكتر، صار الطموح اكبر وصاروا واعيين على انو البلد اضيق من الطموح.

<u>اوك. السؤال الاخير. من الستينات ولهلق في كم غنية يللي بيرجعوا بالاخر بيتركوا متل فسحة امل. برأيك في امل؟ واذا في امل، شو الحل؟</u>

انا برأيي في امل بشغلة وحدة هوي بمجتمع مدني يتدرس بالمدارس للولاد من هني وكتير زغار، لحتى الولد تربي فيه انو هيدا انسان متلك متلو، اوك؟ وبعدين... يعني دينه او لونه او معتقده، متل القميص اللي لابسها يعني مش عليها بتحكم. فهيدي شغلة. شغلة تانية، انا برأيي اللبناني بدو يرجع لجوهر دينه. اذا ما عرف رجع لجوهر دينه، انا بدي احكي كمسيحي، اذا ما عرفت فتت لجوهر مسيحيتي يللي هو تقبل الاخر، يللي هو المحبة بعنوانها العريض، يللي هو الانسان شو ما كان، يللي هوي نيال يللي بآمنوا فيي وما بيعرفوني، عن مين عم يحكي كان؟ عم يحكي عن ناس مش من الدين المسيحي، حتى ما بيعرفوا شي عن المسيح بس سلوكن هوي سلوك مسيحي. فكلو هيدا اذا بدنا نغوص بجوهر الاديان، منوصال لمسألة تقبل الاخر يللي بتخلينا نبني مجتمع سليم، محصّن ضد الخطورات.

G.4. Interview with Ghassan Rahbani

اول سؤال هوي ليش بتكتب اغاني؟

بالمطلق يعني هيك؟ ليش بكتب اغاني بالحياة؟ ليش خلقت بكتب اغاني؟ ما بعرف. الجواب انو c'est plus fort que moi.

اي ليش الموسيقى انو مش شعر...

انا بكتب الشعر، ما كلماتي هني الشعر، وانا بكتب مسرحيات، السيناريو هوي شعر، سيناريو المسرحية هيدا كلو شعر مع الاغاني شعرية. موزون كتير متل مدرسة الرحباني. هيدا الشق ما بيعرفوا فيي كتير الناس لانو الناس بيشوفو عالTV شو في عالTV. هي مسرحية مثلا هنيبعل، هي لالي كلها. تأليفي وتلحيني وكل شي. بطولة غسان صليبا. هيدي en 96 قديمة بس. عامل مسرحية تانية "كما على الارض كذلك من فوق" انا وملحم بركات، هي ببعلبك en 2010 كمان. هول مثلا هيدا بعد شعر عن الانسان مش بس غنية، هيدا بعد شعر والكتيبة الشعر بدو يكون في. يا بدو يكون شعر على مستوى الرحباني متل ما تعودنا نحن يا ما فينا نعملو، انو نمزح وهيك سنة ال 2000. غير échelle يعني. هيدا انا شاعر يعني انا بكتب j'écris le texte et la musique انت بتفهمي French اوEnglish ؟

ما بتفرق.

اي يعني texte et musique بعدين arrangement et enregistrement وmastering بغنيها. يعني متل الواحد عايش décorateur بيعمل هوي ingénieur civil وبيعمل هندسة الحديد والbéton وبسكّر وبيعمل décoration وكهربا. نحن مساقبة نحن بالعيلة هيك. انا وخيي وبيي هيك. بقا ليش كتبت؟ اول شي تأثرت ببيي اكيد بالبيت انا وزغير، عم شوف قدامي بلا ما انتبه، بس انا قبل ما اتعلم حتى بالمدرسة مسجلينلي audio كل شي avant que j'ai 4 ans, j'ai eu 4 ans كلو ملحن بلغات غربية قبل English ومغنّى وعامل كلمات. هيدا بيجي بالدم خلص، بيجي بالgènes. هلق جرّبت كتير حبيت كون architecte وكذا بس رجعت عالموسيقى ما قدرت. بلشت لحّن كان عمري 9 سنين عالبيانو وسجلت عcassette بعدين بلشت عملت اول album لالي 33 tours كان عمري 15 سنة لحّو عندي. مسجل بالستوديو وكل شي. انا مسجّلو، بدقّ كل الinstrumentات فوق بعضن وبعدين اجمعن وبعدين غني بالانكليزي. وهيك مشيت الدني ما انتبهت ليش. انت وصغيرة ما بتفكري ليه، بتفكري انو هيدا متل الاكل والنوم انا لازم اعملو بحب اعملو. انت وزغيرة بتكوني innocente لدرجة ما بتكوني عم بتفكري عم بعملو بحتى اقهر ناس وكذا وابعص ناس وشوف حالي عالعالم. ما بتفكري هيك. لما يصير عمري 18 خلّصت المدرسة à 18 ans, 19 ans صرت فكّر انا اللي عم بعملو في ناس بتتطلع فيي. واحد ما بفكّر هيك قبل، هلق لما يبلش عكبير اي ببلش by purpose. By purpose لانو بحب الفن، By purpose لحتى يشوف حالو عالناس، By purpose تيجيب bodyguards، By purpose تيكون بهلة اي. بس واحد هوي وزغير بيشتغل par instinct، هيدا الفرق.

بتحس الاغاني بتعمل فرق؟

هيدي تفسّرلك، الفرق بيصير مع الوقت، مش spontanément.

كيف يعني؟

C’est une grande roue qui tourne، it’s a big wheel turning يعني ما في reaction، it’s a continuous action، c’est une action lente ومشréaction. يعني لما بلشت vitamin بعدين ممنوع، قصتنا بهالمجتمع، طريق المطار، اشتغل وما تقبض، كل هول. بوقتا ما عملوا بعدين عملوا، يعني بعدين. مثلا وقتا ال2005 صارت ثورة الارز، وقت ثورة الارز اجتمعوا كل اللبنانيي لفترة وكانوا كلن بالbackground تبعن عندن طريق المطار، يا معالي الوزير. يعني اهم شي تسلّحي bagage بعقل الناس بالinconscient يكون موجود هيدا الbagage تبع التغيير لحتى لما يحين التغيير ما يلاقوا حالن ضايعين. انو اجت opportunity. نعرف شو بدنا نعمل بالتغيير. لسوء الحظ عارفين كانوا ورجعوا الزعما ضيّعوا الشعب.

يعني بتحس انو كل شي عم بتوصّله من خلال الاغاني بيتكدّس.

اي يعني طريق المطار لما عملتها كانت طريق قديمة ومبهدلة، بتبيع اراجيل وبطيخ عطرف الطريق. عيب، انا بقول طريق المطار لازم تكون cosmopolite يعني كل الدول بيشبهوا بعض، او على القليلة كيلومترين تلاتة. وكان المطار عتيق وكذا. لما عملت الغنية ساقبت ما بعرف ليش صار في autostrade جديد للمطار وتغيّر المطار. يعني ساقبت؟ حدا تأثر بكلمتي؟ ساهمت بشي؟ ما بعرف. والوزرا لما عملنا يا معالي الوزير خففلي هالتزمير كانوا الconvoiات يكسّرونا بعجقة السير. من بعدها تلفنت السفارة الاميركانية لبيي قالتلو سمعنا غنية ابنك ومعو حق، هيدا ال500 عالjeep هيدا اللي بكسّروا العالم. وفي وزرا تلفنولنا يعني، عرفت كيف؟ اذا زعجك شيلو عن الكسارات، سكروا وقتا الكسارات كلها بجبل لبنان انتقلوا على السلسلة الشرقية، عرفت كيف؟ في اشيا صارت، في اشيا بتصير اي. واهم شي انا لو ما صارت عالارض، بهمّني الناس تكون مسلحة بbagage تعرف شو بدها من لبنان.

يعني اذا شي ملاحظة ما فيها تحكي عنها يكون حدا عم بقولو.

اكيد بحكي انا وبيسكن هالشي فين. بيضل موجود وقتا يحين الوقت بيدوروه. وانا en plus انا par instinct ما فيني شوف شي غلط واسكت عنو اعمل غنية حب. ما بعرف ليه ما بقدر.

هلق سؤال منو فلسفي بس بمهّد للاغاني اللي بعدين: اذا بدك توصف لبنان بكم كلمة شو بتقول؟

بدك تكتبين انت باي لغة؟

رح اعمل transcription بالعربي بس بعدين بدي استعملن بالdiscussion بالthesis.

كيف بدنا نقول انو لبنان متل البنت الحلوة الشرموطة الواحد بحبها بس بتضهر مع غيرو، بس ما فينا نوقف نحبها. كيف بدنا نفسرا هيدي بس تنقال؟ يعني متل بائعة هوى. منيحة؟

لأ رح اكتبن باللبناني.

بائعة هوى، شو بيقولو؟

قلتها.

بس ما فيكي تكتبيها هيك بالجامعة ما بيسوى. لبنان متل بنت حلوة كلن بدن يضهروا معها، وقد ما ضهروا معها صارت مريضة. وهيي حلوة ومغرومين فيها وعينها لبرا، كأنو... كلن بدن يحصلو عليها وهيي ما عم بتقول هيي لمين. هيدا لبنان اذا بدك بيه بطريقة شوي métaphysique فلسفية utopique يعني شوي. لبنان بنت حلوة وكل الناس بدها بيها. تفضلي حلّيها.

عميقة.

اي فكّري فيها. انت لما تكوني بعيدة عن الناس، شي مطرح في nature هيك لحالك ان كان بالشتي او بالصيف. بعدي عن الناس هون اطلعي شوي، ما بتلاقي بعقّد لبنان؟ مطرح ايدو لميشال المر مش واصلة اكيد. انو مطرح ما بعدو جبل عpisteات التلج. شوفي السما شوفي اوقات لما تشتي كيف فجأة بتشمّس. بيجيكي relief مش شتي شتي شتي كل الوقت. مش هيّن هيدا الشي ما بيقدرو الناس الا ما يعرفوا لبنان كيف هوي. الانسان اللي بيروح عالخليج بيقدّره واللي سافروا عLondon بيقدّروا. لكن لبنان جنة، نحن الشعب الناس بدن غيار، انا هيدا رأيي. مش البلد، الناس بدها غيار. عنا نحن موهبة نخرب البلد، on est doué pour ça.

هلق كم سؤال. الغنيتان يللي نقيتن: اول وحدة هيي غنية كتبها بيك بس انت غنيتها هيي "كرمال اللعم بيموتوا".

اي هاي بيي عملها.

اي التانية هي بشرفكن حدا يحركش.

هاي انا عملتها. برافو عليكي هاي ما حدا انتبهلها.

هلق في كتير social activism بس مَنن directly related للحرب او لeffects الحرب. انا الشي يللي عاملته بالlist هوي انو اخدت الmots-clés من كل غنية وبعدين قسمتن حسب الthème. ففي thème مثلا حنين للماضي، في thème يللي هوي feeling helpless انو ما في شي رح يتغير، في thème يللي هوي being sarcastic، في كذا themes. فمثلا اذا بدنا نحكي باول وحدة "كرمال العم بيموتوا" انكتبت بال2000 مهيك؟

انكتبت بعد ما مات جبران تويني، هاي لجبران تويني، كتبها خصوصي. 2006.

اوك، فهيدي مبدئياً كنت عم فكر انو اكتر حزن على الموت بس كمان متل دعوة للتغيير. صح؟ بتوافق على هالتحليل؟

اكيد، لانو منقول نحن "يا لبنانيي بيكفي انانية، وحدو الغفران بيحمي لبنان". يعني c'est trop beau pour être vrai بلبنان، بس ما فينا الا ما نقول هيك لانو ما حدا، يعني الحضارات كلن العين بالعين والسن بالسن، كل الناس ناطرة بعضها عالكوع، في frustration غريبة. انا ليش بيي كتبها؟ لانو انا نَوعي لما يكون في une catastrophe انا كتير بزعل وما فيني احكي، ما فيني اعطي. انا بعطي بعدين، back draft يعني بعطي effet retard بعد سنة يمكن المشكلة بستوعبها وروق وحس انو مشكلة، مظبوط وقتها يموت حدا قريب عليي كتير اول شي ما ببكي ما بصدق بس بعد شهرين تلاتة بتبلشي تبكي، بتبلشي تعيشي، وهون ببلش اعطي انا. بيي غير شي احسن مني بهالشغلة. بيي بيقدر وقتها كان جبران ميت طازة بعد جمعة كتب، انا ما بقدر انا بضلّني قرفان، ما بقدر اكتب، ما بعود فنان ما بعود شي. بصير instinctif زلمي زعلان. بيي بهالوقت في يكتب، انا ما فيي اكتب، بدي وقت 6 اشهر بكون استوعبت شو صار وكذا، بكتب. عملت غنية لجبران بالEnglish بس بعدين مأخرة. بقا بيي بعد جبران كتير نحن زعلنا عاللي ماتوا قبل، بس جبران كتير لانو جبران it was obvious انو كتير طخّنوها، انو زلمي صحافي بعرفه، شو بغيّر قتْلته ما غيّرت شي. الحريري غيّرت، انو لما مات غيّر شي بالدني، اوك، صار في ناس فلوا من لبنان السوريين، صار في. بس هيدا راح ضيعان، زعلنا كتير، ميشان هيك بيي عمل هالغنية. دعوة لانو نخلص بقا، بس مش رح تصير، مش رح نخلص.

ليه؟

مش رح نخلص لانو شعبنا مركّب غلط. ما رح نخلص. ليكي بلبنان تعوّدت على الfeeling، عالtrend الdrive تبع الشعب اللبناني. عطول مسكّر راسك شوي عالكهربا مسكّر راسك شوي عالمي، شوي عالسير شوي عالcorruption. خلص صرنا عايشين بهالجو كله، اذا فينا نعيش فيه ونغيّر نحن وما نتضايق بهالجو بيكون احسنلنا تما نمرض، سكري وكذا. واذا ما بيتحمل الانسان بدو يفل، واذا بيتحملها ويكون مبسوط ويغيّر هو ومبسوط لانو اذا مبسوط وزعلان ما بيتحمل شو راح عالمستشفى، يعني منمبسط منتسلّى وبذات الوقت مسكّر راسنا عشية، منحكي نحن ومرتاحين ساعتها منقدر نغيّر والا ما فينا نغيّر نحن وزعلانين كل الوقت ومتشنّجين.

يعني ما في امل؟

صعب، صعب لبنان صعب. لانو شعبنا نحن الفينيقي يللي منمبسط فيه، الفينيقي اكبر تاجر هوي وشاطر وذكي عحالو وعغيرو، يعني الالمان مثلا شاطرين مع حالن بيعرفوا يظبّطوا، اليهود، كل الشعوب. نحن شاطرين عغيرنا وعحالنا. يعني لبنان ليه ما عم يقدروا ياكلوه للاخر المخطط العالمي. انتبهي مش مين ما كان

رح يقلك ياهن: المخطط العالمي يللي بيقرر انو مثلا بدنا نقسم لبنان بدنا نعمل لبنان بدنا نغيّر الخريطة بلبنان، ليه ما عم تظبط؟ لانو لبنان، ما بعرف بدي احكين هيك فجّين، اللبناني كتير ذكي بس ذكي انو يؤذي كمان، ذكي مش بس انو يعمّر ذكي انو يؤذي. هلق ذكي انو يؤذي حاله مع التاني اللبناني، واذا 3ème groupe من برا بيصيرو كلن عم يؤذوا بعضن ويؤذي لالو كمان. هالاذى بمطرح ما عم بيفيدنا، هالcharactère يللي فينا، مطارح عم بيفيدنا لما تكون اللعبة كتير كبيرة. صارت معنا بالتاريخ بالحرب من ال75 كذا مرة. كذا مرة انو يتكلوا على القسمة بلبنان كيف مقسومين تيفوتوا ويعملوا شغلة، فجأة لما تجي الشغلة تحس انو الزعما من هون ومن هون، كلن كلاب لانو، لما يحسّو انو رح تروح علينا نحن ال2، بيبرموا تلاتتن مدافعن على هيدي الشغلة اللي برا. مثلا لا اسرائيل طلعت راس مع حدا رئيس جمهورية ولا سوريا حقيقة طلعت راس معنا. عطول منقلها اي اي، منضحك عهيدا وعهيدا، منضحك عالاميركان والروس وعالسعودية وعكل الناس وعفرنسا منضحك علين كلن، وكلن منقلن تكرم عينك منطبّسلن عكتافن انو نحن معكن، شوي منقرطن كلن. بحسوا انو العمى هودي تعوا نعمل شي فيُن. لانو نحن سئيلين مع حالنا منطلع سئيلين مع المخطط الكبير كمان. يعني مطرح في antidote صار. وبذات الوقت نحن لما نروق من برا منرجع منهوش عبعضنا. هاي المشكلة. هلق بعرسال لانو في جيش مخطوف وكذا، كل اللبنانيي متفقين هلق انو نحن ضد هول، داعش لانو عاملين هيك. خلي يسلّموا العسكر بكرا، لأ نحن داعش الها حق والها حقوق وكذا. طيب هلق متفقين انو داعش هيدا كلن انو نرد العسكر متفقين لانو هيدي كبيرة...

<u>يعني عدو مشترك.</u>

هيدي كبيرة جايي من برا، اي عدو مشترك. وقتا يكون خطر كبير بيأثر عالكيان كلو فجأة بيوعى نخوة باللبناني بيصير في شي.

<u>ما في حل؟</u>

بلا، بس الحل ما رح يخلو يوصل. يعني انا مثلا ترشحت عالانتخابات بال2009، انا جزء من الحل، ما بيخلوني اوصل. انا جبت اصوات اكتر من ميشال المر، بس زعبروا لحتى انا ما انجح. لانو نحن، انت عندك شي pets بالبيت؟

<u>لأ.</u>

الpets بيشموا بعضن، هيك بس تكون بسينة ماشية، تيعرفوا بعضن اوقات بيشموا. عنا نحن الحاكميننا بيشموا بعضن نفس الريحة، لما يجي واحد متلي انا من غير ريحة، ما بتمشي ريحتي معن. بيرفضوني ضغري بنرفض.

<u>تشبيه حلو.</u>

هيدا اهين شي وهيدا المظبوط. كل انسان بيفكر متلي ومتلك، انا وياكي سجلنا نضيف يعني بفوت بنام بالليل انا متل الولاد الزغار ضميري مرتاح عالتكاية ما في مشكلة. نحن اللي هيك ممنوع نفوت عالحكم. واذا فات فنان هيك اكيد بدو يكون عاملّه شي خرية تيخلّوه يفوت. بس اذا متلنا هيك الرحباني والوطن اللي بدنا ييه وكذا، بيفضّلوا ما نكون. لانو نحن بدنا نعركج كتير مخططات. اذا كتروا الناس اللي متلي بالمستقبل وقدروا يغيروا يفوتوا بيغيروا. اذا بدن يضلوا هودي البوط هني وولادن نفس النوعية ما بيتغير شي. لانو اذا بتجي بتفكّري ما رح اعطيكي اسامي، سبحان الله، واحد مسيحي وواحد درزي وفي سني وفي شيعي، من كل واحد من عيلة بتجي بتفتشي، كلن بيقربوا بعضن من مكان ما. هيدا مرتو مجوزة ابن عم هيدا، وهيدي خيها واختها. كلن بيقربوا بعضن، عصابة حاكمتنا، وبيقربوا بعضن بالدم مظبوط. مش معقول، انا اكتشفت اخوتت. C'est une famille de merde. في متل mot de passe عاطيينوا لبعض، نحن ما فينا نجي من برا هيك. متل واحد مثلا فايت عhollywood بجوّ يعمل فيلم سريلنكي، او لبناني متل ما عمل ماريو قصار ما بعرف كيف زمط، اي ضلوا تفلّسوه، ما قبلوا Hollywood يضل.

فالحل هوي اشخاص de bonne volonté ياخدوا initative؟

مع الوقت، بدها وقت، شي 40 سنة. يعني انا هلق j'ai 50 ans. من وقت ما انا خلقت لليوم، ما في بحياتو لبنان عم يطلع. عم ينزل من وقتا ما انا خلقت. هلق حلو في اشيا عم تطلع فيه، بس عم ينزل لبنان عمستوى الحكم يللي فيه، عم يتدنى. ما شفت ولا مرة طلوع، ما في. لما خلقت كان في كهربا اكتر، كان في مي اكتر، كان في آدمية واخلاق اكتر، ناس صارت بلا مربى عادي.

الغنية التانية: بشرفكن حدا يحركش بال 2008.

شو؟

بال2008.

اي. شفتيها؟ سمعتيها؟

سمعتها.

مش معقول، هالغنية لازم يحطوها كل سنة، ما بيحطوها. كل ربيع لازم يحطوها.

هو محطوط عYouTube، محطوط introduction انو هيي انعملت قبل احداث ال2008.

اي وقتا القمصان السود، وقتا نزلوا حزب الله، وقتا بيقولوا انو، فايقة شو صار، وقتها صار حادثة انو اجوا بدن يشيلوا بالدولة جنرال بالجيش مسؤول عن المطار شي هيك، قام حزب الله رفض هالشي، انو يشيلوا. بعد 3 ايام، عملوا وقتها حزب الله انتشار ببيروت، بيقولوا هوي القمصان السود، ووصلوا للجبل انو اذا حدا بيتحرك منفوت عبيته. انجبروا يخلوا الجنرال بالمطار.

فاخترِبت الصيفية؟

لا ما اخترِبت الصيفية، بس لانو انا جوا عم بحكي عن المنظمات الارهابية وكذا كذا، قلت انا انو عملتها قبل هيدي تما يفكروا عم بحكي عن حزب الله، يعني عم بقصد انا مش من ورا 8 ايار عملتها انا عاملها قبل. بس دايما بلبنان بتعملي شي، فجأة بصير عندك coup de théâtre اخو اختها بدن يفكروا الناس انو عاملها كرمال الcoup de théâtre لأ، انا مني رخيص، مني cheap. هيدي غنية لعطول معمولة. وقتها يعني طلع وقتها بطرابلس نهر البارد فجّروا جند الاسلام مدري شو اسمن، وجند الشام، كل هولي المنظمات كل سنة بيطلعلنا واحد، شي من المخيمات شي واحد بدو يعبر عن افكاره بقول، ودايما بحب يعبّر عن افكاره اول الصيفية. انا بشك بالخليج مش بس باسرائيل، يعني الخليج تماشي الخليج، ما بيهمه لبنان. بيخافوا من لبنان اذا ظبط. هني اذا لبنان ظبط ما بيعود حدا يروح عضُبَي. لانو الطقس هيدا ما فيكي تخلقيه الا عنا، هني عندن هيدي المشكلة. عم يعملوا ski بالقوة وجليد. الوحش الاخضر، كلن العرب بيخافوا انو يوعى الوحش الاخضر، هيدا slogan بيحكوا فيه. ميشان هيك اذا بتلاحظي اول الصيفية عملوا انفجار الterrorisme عنا ب hotel le roy ببيروت. شو معناتا؟ يعني عم بيقولولك ما بقى تروحي عالhotel، هاي معناتا. ما عادوا عملوا شي غيرها، ليه عملوها بالربيع؟ هاي غنيتي انا. انو ولَو حركشوا فينا، ظبط الطقس وبدنا نكزدر، انو حضَّروا حالن اللبنانيي تيجوا، حجزوا الticket والhotelات ظبطوا حالن، واللي بيأجروا سيارات حضروا السيارات وكذا، بتجوا بتعملولنا فتيشة اول الصيفية، بيحترق دين العالم، هاي معناتا. الاعداء والاصدقاء ما بدن لبنان يمشي، حطيها براسك، ما حدا بدو يينا نمشي. واكيد الfeu vert بيجي من دول كبيرة هلق لو اميركا منها راضية معن ما بيقدروا يعملوا الدول الزغيرة. ولّعولنا فتيشة باول الصيفية، شغلة بطرابلس كذا، خلص اكلوا الضرب اللبنانيي بالصيفية. عطول لبنان بدو يعرج، ممنوع يمشي عاجريه لبنان. دايما on his knees يعني تحت المي نزّليلو وجو شي انو يختنق بخلّوه يتنفس بيرجعوا بيحطّوه تحت المي، ع آخر رمق. هيك بدن يينا، jusqu'à nouvel ordre للبنان، شوفي كيف الشركات بترجع بتفتح هون. هيدي الغنية.

<u>آخر سؤال شوي خصو بشو كنت عم تحكي عن الرحابنة. وقتا حطيت كل لاغاني chronologiquement من الستينات لهلق، لاحظت انو بالستينات كانوا اكتر التمسك بالارض والمشاعر الوطنية، شوي شوي مع الحرب صار يقوى الsarcasm لدرجة انو هلق يعني بال2010 وقبل وحتى بال2014 في كم exception بس اكتريّتن sarcastic وخلص ما بقا امل. So في evolution من الستينات لهلق.</u>

اي طبيعي. هيدي ال evolution طبيعية.

<u>هيدا هوي يللي قلت انو من 50 سنة هيدي الشي يللي عم بتشوفه.</u>

الوضع نزول. بس انا دايما بعطي امل، انتبهي دايما بآخر الغنية بعطي امل. عندي ييها.

<u>اوك. سؤال كمان خصو بالرحابنة: في كتير اشخاص بيتهموا الرحابنة انو متل عطيوا...</u>

وطن مش موجود؟

<u>اي.</u>

بلى موجود. رح قلك بيها.

<u>اوك.</u>

هودي اللي بيحكوا كتير ما سامعين الا موسيقى عالراديو، بدن يسمعوا مسرحيات مظبوط. بالمسرحية تبع الرحباني، بتبلش فيها كل شي وفيها بذات الوقت الزرعان والطيب والفينيقي واللي بيبيع حالو، بنفس القصة. بس شو بيعلق بذهن الناس، بيعلق يللي كتير حلو بالمسرحية لانو automatiquement الinstinct بيرفض الاشيا الnégatives بالمسرحية بيضلو الناس يفكروا انو على جسر اللوزية شو حلوة هالغنية، بس قبل على جسر اللوزية بالسيناريو كانوا عم بدبّحوا بعضن بالمسرحية. يعني مسرحية المحطة بيكون انطوان كرباج بيكون حرامي وسامي مقصود بيكون شحاد. في حوار بين الشحاد والحرامي métaphysique وفلسفي لدرجة وcomique. بيكونوا عم بسبّوا بعض. الحرامي بيقله انا الحرامي اهم منك بطريقتي وكذا، الشحاد بيقله لأ انا اهم منك بطريقتي دبلوماسي بالسرقة، انت عسكري، بيقله لأ الشحاد حرامي جبان، بيقله هيداك والحرامي شحاد وقح. يعني هيدا اللبناني. بكل مسرحيات الرحابنة بيكون في اللبناني الفينيقي اللي بيكره جاره، اللي بيضمرله عالشر وبيخوزقه بس مش مظبوط، الرحباني ونحن ورتنا منن بمسرحنا كمان نعمل دايما المنيح واللي مش منيح، بس الطبيعة تبع الانسان بتخلي براسها المنيح وبترفض العاطل مع الوقت. ميشان هيك ما بيعود يشوف العاطل بالمسرحية.

<u>بس ليش كان في اغاني اكتر الاغاني الوطنية وهلق...</u>

ببيت الرحباني عم تحكي او بلبنان en général؟

<u>en général</u>

في كتير وطنية، قد ما صار في وطنية ما بقا بدنا هلكونا. صار كل قريع بدو يغني عالوطن ويبيّن وهو بيعمل حفلات مع الخليجيي وبيعمل حفلات خاصة، بيجي فجأة بيغني عن الوطن كيف بدك تبلعيه انت وكل الوقت قاعد هون بـmarseille وقاعد بـsardaigne وقاعد بـcannes بيعمل حفلات لبعد نص ليل فجأة بدو يغنيلك بنادي بالعفة.

<u>اوك، عندك شي تاني تزيدو؟</u>

non.

<u>بتفكر تهاجر؟</u>

اي. ما بحب ولادي يربوا بهالجو. يعني مش بعيد عقبرص. انا عملي ما بروح عباريس، شو بدي اشتغل؟ انا هون بقبرص بحطن اذا شي، بيصير في عالقليلة الاكل يللي عم ياكلوه مراقب. اهم شي، اذا خيرتيني بين الغذاء والامن ما بدي امن بدي غذاء. الامن نحن معوّدينله كيف نتزرعن عالزرعان بس الغذاء ما بقدر اعملّه controle كيف عم بيفوت على جسمي وعلى تمي، هيدا بيخوّفني اكتر. بروح عقبرص، بعيّشن بقبرص، باخد بيت duplex ما حقه شي، حقه قد شقة هون بالفنار 100 متر قد ما حراميي عنا هون. بقعّدن هونيك بحطن بمدرسة في francophone في كل شي عالبحر وكذا، بروح weekend وبجي هون علبنان بشتغل، هيدا الحل، اذا، plan B.

بس بترجع علبنان بتشتغل.

انا بضل هون، بس ولادي ما بدي خلين هون اذا الجو هيك.

لكن اذا هاجرت بيكون لولادك.

اي انا تعوّدت، لولادي حرام مش مجبورين يعيشوا متلنا. انا بيي لما بلشت الحرب en 75 j'avais 11 ans بس بيي عطول يعطوه espoir انو القصة توقف ما كان عارف بيي رح تطوّل هالقد. كنت قلو عم بتسمع قواص يقلّي بيقولوا شهرين وبتخلص، بس انا اذا صار هيك شهرين بتخلص، انا شهر باخدن وبفل.

Merci ktir

اهلا وسهلا. بدي اعطيكي ال DVD.